# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 301 ]**
[ 页 - ]

[第301页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
**Punch , or the London Charivari**
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dɪ'sembər] - , - .
**Volume 105 , December 30 , 1893 .**
体积 - , 十二月 - , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 30 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
**edited by Sir Francis Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**PORTRAIT OF MR .**
肖像 的 先生 .

先生的肖像

" [mɪns] - [paɪ] ,
**" MINCE - PIE ,**
" 剁碎 - 馅饼 ,

肉馅饼，

" [ðə; ði][em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
**" THE M . P . for Christmas .**
" 这 M . P . 为了 圣诞节 .

"圣诞节的国会议员。"

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] .
**THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .**
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

( [baɪ] - [tɔɪl] . )
**( By Cunnin Toil . )**
( 经过 - 辛劳 . )

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['stoʊlən] [mɑːrtʃ] .
**No . VII . — THE STOLEN MARCH .**
不 . 七 . 一 这 被盗 行进 .

第七章——被盗的进行曲。

( [kən'tɪnjuːd] . )
**( Continued . )**
( 持续 . )

（持续。）

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [klæpt]

| As | soon | as | we | entered | the | drawing | - | room | all | the | little | Gumpshons | clapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 全部 | 这 | 小的 | - | 鼓掌 |

[ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| their | hands | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 和 | 喜 | , |

我们一走进客厅，所有的小冈普森犬都高兴地拍起了手。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ['pɪkˌlɑːk] ,

| and | surrounded | their | Uncle | Picklock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 他们的 | 叔叔 | 开锁 | , |

他们围住了他们的皮克洛克叔叔，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

| each | of | them | attempting | to | infer | from | the | expression | on | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 尝试 | 到 | 推断 | 从 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 伟大的 |

[dɪ'tɛktɪvz] ['kaʊntənəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .

| detective's | countenance | what | it | was | that | he | carried | in | his | left | coat | - | tail | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦探的 | 面容 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 左边 | 外套 | - | 尾巴 | 口袋 | . |

他们每个人都试图从这位伟大侦探的表情中推断出他左侧外套下摆口袋里装的是什么。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['edgər]['ælən] [poʊ] - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ; " [its]

| " | I | know | what | it | is | , | " | said | Edgar | Allan | Poe | Gumpshon | , | a | boy | of | fifteen | ; | " | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 埃德加 | 艾伦 | 爱伦·坡 | - | , | 一个 | 男生 | 的 | 十五 | ; | " | 它是 |

[plʌm] - [keɪk] .

| plum | - | cake | . |
|---|---|---|---|
| 李子 | - | 蛋糕 | . |

"我知道那是什么，"十五岁的男孩埃德加·爱伦·坡·冈普森说，"那是李子蛋糕。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [siːd] - [keɪk] .

| I | know | it | must | be | , | because | I | never | seed | it | , | so | it | ain't | seed | - | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | , | 因为 | 我 | 绝不 | 种子 | 它 | , | 所以 | 它 | 不是 | 种子 | - | 蛋糕 | . |

我知道肯定不是，因为我从来不在里面放种子，所以它不是种子饼。

" [gæ'bɔːrioʊ] - , [eɪdʒd] [ˌθɜːr'tiːn] , [əu'paind][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['bʊlz] - [aɪz] ,

| " | Gaboriau | Gumpshon | , | aged | thirteen | , | opined | it | was | a | packet | of | bull's | - | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加博里奥 | - | , | 老年人 | 十三 | , | 发表意见 | 它 | 曾是 | 一个 | 包 | 的 | 公牛的 | - | 眼睛 | , |

13岁的加博里奥·冈普森认为这是一包靶心贴纸。

" - [kəz] [ðæts] [wʌt] [dɪ'tektɪv] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ɑːn][dɑːrk] [naɪts] ,

| " | ' | cos | that's | what | detectives | always | carry | on | dark | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 化学 | 那就是 | 什么 | 侦探 | 总是 | 携带 | 在 | 黑暗的 | 夜晚 | , |

因为那是侦探们在漆黑的夜晚总是随身携带的东西。

" [waɪlst] [æn] ['rædklɪf] - [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nʌts] ,

| " | whilst | Ann | Radcliffe | Gumpshon | declared | with | certainty | that | it | must | be | nuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 安 | 拉德克利夫 | - | 声明 | 和 | 肯定 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 坚果 | , |

安·拉德克利夫·冈普森则斩钉截铁地宣称，这一定是疯了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['krækər] [ɪk'sploʊd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| for | she | had | just | heard | a | cracker | explode | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 只是 | 听到 | 一个 | 饼干 | 爆炸 | 在 | 这 | 街道 | . |

因为她刚才听到街上有鞭炮爆炸的声音。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [raɪt] .

| " | Children | , | " | said | Picklock | Holes | , | " | you | are | nearly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | , | " | 说 | 开锁 | 孔 | , | " | 你 | 是 | 几乎 | 正确的 | . |

"孩子们，"皮克洛克·霍尔斯说，"你们说得差不多对了。"

[jʊr; jər] ['paʊɜ-z] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

| Your | powers | have | much | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 权力 | 有 | 很多 | 改进 | . |

你的能力有了很大的提升。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ;
**I am delighted to see that you are kept up to the mark ;**
我 是 高兴极了 到 看 那 你 是 保留 向上 到 这 标记 ;

我很高兴看到你一直保持着高水准；

" [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
**" and , speaking thus , he produced from his pocket an apple , which he**
" 和 , 请讲 因此 , 他 生产 从 他的 口袋 一个 苹果 , 哪个 他
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['edgər] ,
**presented to Edgar ,**
呈现 到 埃德加 ,

说着，他从口袋里掏出一个苹果，递给了埃德加。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][gæ'bɔːrioʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**a pocket - knife which he handed to the jubilant Gaboriau , and a**
一个 口袋 - 刀 哪个 他 递交 到 这 喜庆 加博里奥 , 和 一个
['pɪnkʊʃn] ,
**pincushion ,**
针垫 ,

他递给欣喜若狂的加博里奥一把小刀和一个针垫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['tʃʌbi] [hænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [æn]
**which was immediately clasped and carried off in the chubby hand of little Ann**
哪个 曾是 立即地 紧握 和 携带 离开 在 这 胖乎乎的 手 的 小的 安
['rædklɪf] .
**Radcliffe .**
拉德克利夫 .

它立刻被小安·拉德克利夫用她胖乎乎的小手抓住并带走了。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [sed] ['pɪkˌlɑːk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" A year ago , " said Picklock , turning to me ,**
" 一个 年 前 , " 说 开锁 , 转弯 到 我 ,

"一年前，"皮克洛克转过身对我说，"

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['riːzənd] [ɪn'dʌktɪvli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər]
**" these children could not have reasoned inductively with one half of their**
" 这些 孩子们 可以 不是 有 有理智的 归纳法 和 一 一半 的 他们的
['prez(ə)nt] [ə'prɑːksɪmət] ['ækjərəsi] ;
**present approximate accuracy ;**
展示 近似 准确性 ;

"这些孩子不可能以他们现在一半的近似准确度进行归纳推理；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] ! [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['tiːtʃər] ,
**but my dear sister , Heaven bless her ! is a wonderful teacher ,**
但 我的 亲爱的 姐姐 , 天堂 保佑 她 ! 是 一个 精彩的 老师 ,

但我亲爱的姐姐，愿上天保佑她！是一位很棒的老师。

[ðə; ði][best][ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
**the best and cleverest of us all .**
这 最好的 和 最聪明的 的 我们 全部 .

我们中最优秀、最聪明的人。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fi'lipə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːrmli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] .
**Indeed , indeed you are , Philippa , " he continued , warmly embracing Mrs .**
的确 , 的确 你 是 , 菲利帕 , " 他 持续 , 热情地 拥抱 太太 .
- .
**Gumpshon .**
- .

"的确，你的确是，菲利帕，"他继续说道，热情地拥抱了冈普森夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌŋglər] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | am | a | mere | bungler | compared | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 仅仅 | 笨蛋 | 比较的 | 到 | 你 | . |

与你相比，我简直是个笨蛋。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] .

| But | come | , | let | us | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | , | 让 | 我们 | 到 | 商业 | . |

好了，言归正传。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['leɪdi] [hoʊlz][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['truːpt] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

| " | At | a | signal | from | Lady | Holes | the | happy | children | trooped | off | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 信号 | 从 | 女士 | 孔 | 这 | 快乐的 | 孩子们 | 成群结队 | 离开 | 到 | 床 | , |

“在霍尔斯夫人的一声示意下，快乐的孩子们鱼贯而去，上床睡觉了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ 'eldəz ][wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .

| and | we | elders | were | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 长者 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

我们这些长辈被留下了。

[sɜːr][æmɪneɪdæb]['oʊpənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| Sir | Aminadab | opened | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 阿米纳达布 | 打开 | 这 | 对话 | . |

阿米纳达布爵士开启了谈话。

" [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | sent | for | you | , | my | dear | boy | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发送 | 为了 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | , |

“我派人来找你了，我的孩子，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

| " | because | I | have | just | received | from | one | of | my | agents | in | the | North |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | 从 | 一 | 的 | 我的 | 代理人 | 在 | 这 | 北 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ɪ'miːdiət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| information | of | an | important | case | which | demands | immediate | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 的 | 一个 | 重要的 | 案件 | 哪个 | 需求 | 即时 | 调查 | . |

“因为我刚刚从我在北方的一名代理人那里得到消息，得知有一起重要案件需要立即调查。”

['niːðər] ['heɪlɔːft] [nɔːr] - [kæn; kən][goʊ] , ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən]

| Neither | Hayloft | nor | Skairkrow | can | go | , | having | business | that | keeps | them | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 干草阁楼 | 也不 | - | 能 | 去 | , | 拥有 | 商业 | 那 | 保持 | 他们 | 在 | 伦敦 |

.

| : |
|---|
| . |

Hayloft 和 Skairkrow 都去不了，因为他们有事要留在伦敦。

[aɪ] [lʊk] , ['ðerfɔːr] ,

| I | look | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | , | 所以 | , |

因此，我观察。

[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['lʌstər] [baɪ] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

| to | you | to | cover | the | family | name | with | new | lustre | by | solving | this | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 到 | 覆盖 | 这 | 家庭 | 姓名 | 和 | 新的 | 光泽 | 经过 | 解决 | 这 | 非凡的 |

['mɪstəri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

愿你解开这个非凡的谜团，为家族再添光彩。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | Here | the | old | man | paused | , | as | though | overcome | by | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 老的 | 男人 | 暂停 | , | 作为 | 尽管 | 克服 | 经过 | 情感 | . |

“说到这里，老人停顿了一下，似乎被情绪所淹没。”

['pɪkˌlɑːk] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

| **Picklock** | **encouraged** | **him** | **with** | **an** | **expressive** | **look** | **,** | **and** | **he** | **continued** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开锁 | 鼓励 | 他 | 和 | 一个 | 富有表现力的 | 看 | , | 和 | 他 | 持续 | : | — |

皮克洛克用充满感情的眼神鼓励了他，然后继续说道：——

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]['eɪdʒənt] [ðɪs] ['letər] .

| **"** | **This** | **morning** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **I** | **received** | **from** | **my** | **agent** | **this** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 已收到 | 从 | 我的 | 代理人 | 这 | 信 | . |

“今天早上，”他说，“我收到了我的经纪人寄来的这封信。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn]

| **"** | **He** | **drew** | **a** | **sheet** | **of** | **paper** | **from** | **his** | **breast** | **-** | **pocket** | **,** | **and** | **read** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | 从 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | , | 和 | 读 | , | 在 |

['tremjələs] [toʊnz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| **tremulous** | **tones** | **,** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖的 | 音调 | , | 作为 | 跟随 | : | — |

他从胸前的口袋里掏出一张纸，颤抖着声音念道：

" - - ['kæs(ə)l] , - .

| **"** | **'** | **Tochtachie** | **Castle** | **,** | **Daffshire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 城堡 | , | - | . |

“‘达夫郡托奇塔奇城堡。

" - [sɜːr] , — [lɔːrd] - [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] .

| **"** | **'** | **Sir** | **,** | **—** | **Lord** | **Tochtachie** | **has** | **been** | **robbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 先生 | , | — | 主 | - | 有 | 到过 | 被抢劫 | . |

“先生，托赫塔奇勋爵被抢劫了。”

[aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːn] .

| **I** | **overheard** | **him** | **last** | **night** | **conversing** | **with** | **the** | **Hon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 无意中听到 | 他 | 最后的 | 夜晚 | 对话 | 和 | 这 | 尊敬的 | . |

我昨晚无意中听到他和尊敬的先生/女士的谈话。

['iːən] - , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] [juːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]

| **Ian** | **Strunachar** | **,** | **his** | **eldest** | **son** | **,** | **who** | **used** | **the** | **following** | **words** | **:** | **"** | **Not** | **a** | **doubt** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊恩 | - | , | 他的 | 长子 | 儿子 | , | WHO | 用过的 | 这 | 下列的 | 字 | : | " | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

他的长子伊恩·斯特鲁纳查尔（Ian Strunachar）说：“毫无疑问。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] — — " [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| **They** | **have** | **stolen** | **a** | **march** | **—** | **—** | **"** | **More** | **I** | **could** | **not** | **hear** | **at** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被盗 | 一个 | 行进 | — | — | " | 更多的 | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 在 | 这 | 片刻 | . |

他们抢占了先机——”我暂时听不清更多了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| **The** | **case** | **is** | **of** | **immense** | **importance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 是 | 的 | 巨大 | 重要性 | , |

此案意义重大。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

| **and** | **I** | **trust** | **you** | **will** | **lose** | **no** | **time** | **in** | **sending** | **a** | **competent** | **investigator** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 发送 | 一个 | 胜任的 | 研究者 | . |

我相信您会立即派出一名称职的调查员。

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **I** | **have** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 的 | 课程 | , |

我当然有。

[kən'si:ld] [bəuθ][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ænd; ənd][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| concealed | both | my | presence | here | and | my | knowledge | of | the | theft | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 两个都 | 我的 | 在场 | 这里 | 和 | 我的 | 知识 | 的 | 这 | 盗窃 | 从 | 他的 |

['lɔ:rdʃɪp] .

| lordship | . |
|---|---|
| 领主 | . |

我隐瞒了我在此的行踪以及我对勋爵失窃一事的知情。

" - [jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,

| " | ' | Yours | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 此致 | 忠实 | , |

"'此致，

- ['deɪvɪd] - . - "

| ' | David | McPhizzle | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 大卫 | - | . | - | " |

"大卫·麦克菲泽尔。"

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

| " | There | , | my | boy | , | is | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 我的 | 男生 | , | 是 | 这 | 案件 | . |

"孩子，事情就是这样。"

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [pɪr] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

| Will | you | go | and | help | a | Scotch | representative | peer | to | recover | his | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 帮助 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 代表 | 同伴 | 到 | 恢复 | 他的 | 自己的 | ? |

你愿意去帮助一位苏格兰贵族代表找回他自己的财产吗?

[θɪŋk] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ɔ:r] ['baʊndri] [ðæt] ['seprəts]

| Think | how | terrible | it | must | be | to | lose | the | march | or | boundary | that | separates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 糟糕的 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 失去 | 这 | 行进 | 或者 | 边界 | 那 | 分离 |

[jʊr; jər][æn'sestrəl][doʊ'meɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [hu:z] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf]

| your | ancestral | domain | from | that | of | a | neighbour | whose | whole | course | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖先的 | 领域 | 从 | 那 | 的 | 一个 | 邻居 | 谁 | 所有的 | 课程 | 的 | 生活 |

[meɪ] [bi:; bi] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| may | be | antipathetic | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 反感的 | 到 | 你 | . |

想想看，失去将你的祖传领地与邻居领地分隔开来的那条界线，该是多么可怕的事情啊，尤其当邻居的一生都与你格格不入的时候。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?

| Will | you | go | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | ? |

你愿意去吗?

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][maɪ] ['frɛndz] [feɪs] .

| " | A | wave | of | emotion | passed | over | my | friend's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海浪 | 的 | 情感 | 通过了 | 超过 | 我的 | 朋友们 | 脸 | . |

"我朋友脸上掠过一丝情绪。"

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

| I | could | see | that | a | struggle | of | no | ordinary | kind | was | raging | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 一个 | 斗争 | 的 | 不 | 普通的 | 种类 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

我能看出他胸中正在经历一场非同寻常的挣扎。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz] [meɪd]

| Finally | , | however | , | he | looked | at | me | , | and | his | mind | , | I | knew | , | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 然而 | , | 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 他的 | 头脑 | , | 我 | 知道 | , | 曾是 | 制成 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

但最后，他看着我，我知道他已经下定决心了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi][hæd; həd] ['bɪdn] [ə'du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| In | another | ten | minutes | we | had | bidden | adieu | to | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 十 | 分钟 | 我们 | 有 | 拜登 | 再见 | 到 | 他的 | 家庭 | , |

十分钟后，我们向他的家人道别。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] ['nɔ:rθwərdz] [ɪn][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ɪk'spres] .

| and | were | speeding | northwards | in | the | Scotch | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 超速 | 向北 | 在 | 这 | 苏格兰威士忌 | 表达 | . |

他们乘坐苏格兰特快列车向北疾驰。

['oʊvər][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə]['lɪŋgər] .

| Over | the | details | of | the | journey | it | is | not | necessary | to | linger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 旅行 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 萦绕 | . |

无需过多赘述旅途细节。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

| Suffice | it | to | say | that | on | the | following | morning | we | arrived | at | Tochtachie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 我们 | 到达的 | 在 | - | , |

总之，第二天早上我们就抵达了托赫塔奇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bɑ:rn]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv]

| and | took | up | our | quarters | in | a | deserted | barn | situated | in | the | very | centre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 我们的 | 四分之一 | 在 | 一个 | 荒凉的 | 谷仓 | 位于 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

| the | estate | . |
|---|---|---|
| 这 | 财产 | . |

我们住进了庄园正中央一座废弃的谷仓里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wi:; wi] [pər'su:d] ['aʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

| From | this | point | we | pursued | our | investigations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 我们 | 追击 | 我们的 | 调查 | . |

从这一点出发，我们继续展开调查。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kən'stæbjələri] ,

| Our | first | proceeding | was | to | interview | the | local | constabulary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 进行中 | 曾是 | 到 | 面试 | 这 | 当地的 | 警察 | , |

我们首先要做的就是采访当地警察，

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [əb'tu:s] [ænd; ənd][æz; əz] ['fu:lɪʃli] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz]

| but | we | found | them | as | obtuse | and | as | foolishly | incredulous | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 成立 | 他们 | 作为 | 钝 | 和 | 作为 | 愚蠢地 | 难以置信 | 作为 |

[pə'li:smən] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] .

| policemen | are | all | the | world | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 是 | 全部 | 这 | 世界 | 超过 | . |

但我们发现他们和世界各地的警察一样迟钝、愚蠢、难以置信。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [went][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [hoʊlz] [wʌz; wəz] " ['heɪvərɪŋ] ,

| One | of | them | , | indeed | , | went | so | far | as | to | hint | that | Holes | was | " | havering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 的确 | , | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 暗示 | 那 | 孔 | 曾是 | " | 拥有 | , |

其中一人甚至暗示霍尔斯"正在酝酿"，

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ 'geilik ][wɜ:rd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɔ:k] ,

| " | which | I | understand | to | be | an | ancient | Gaelic | word | signifying | metaphysical | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 我 | 理解 | 到 | 是 | 一个 | 古老的 | 盖尔语 | 单词 | 表示 | 形而上学的 | 讲话 | , |

"据我了解，这是一个古老的盖尔语词汇，意思是形而上学的谈话。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tʃɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['saɪləns] .

| but | a | look | from | the | great | detective | chilled | him | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 看 | 从 | 这 | 伟大的 | 侦探 | 冷藏 | 他 | 进入 | 沉默 | . |

但那位伟大侦探的一个眼神就让他不寒而栗，噤若寒蝉。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [wɜːrkt] ,
**Day by day we worked ,**
天 经过 天 我们 工作 ,

我们日复一日地工作着，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [naɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [self] - ['sækrifaisɪŋ]
**and not even the night gave us a rest from our self - sacrificing**
和 不是 甚至 这 夜晚 给予 我们 一个 休息 从 我们的 自己 - 牺牲
['leɪbər] .
**labours .**
劳动 .

即使是夜晚也无法让我们从自我牺牲的劳动中得到休息。

[wiː; wi] [mæpt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] ['ɪntuː] [skwer] [ ja:dz ] ;
**We mapped out the whole district into square yards ;**
我们 已映射 出去 这 所有的 区 进入 正方形 码 ;

我们将整个区域划分成平方码；

[wiː; wi] ['gæðərd] [ðə; ðɪ] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ; [wiː; wi]
**we gathered the life - history of every single inhabitant on the estate ; we**
我们 聚集 这 生活 - 历史 的 每一个 单身的 居民 在 这 财产 ; 我们
[left] [noʊ] [kluː] [ ˌʌn'trækt ] ,
**left no clue untracked ,**
左边 不 线索 未追踪 ,

我们收集了庄园里每一位居民的生平事迹；我们不放过任何线索。

[noʊ] ['luːphoʊl] [ˌʌn'blɑːkt] , [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ˌʌni^'zæmind, -e^-] , [noʊ] ['fʊtstep]
**no loophole unblocked , no single piece of evidence unexamined , no footstep**
不 漏洞 畅通 , 不 单身的 片 的 证据 未经检验的 , 不 脚步
[ʌn'meʒərd] .
**unmeasured .**
未测量的 .

没有漏网之鱼，没有遗漏任何证据，没有忽略任何一步。

[wiː; wi] [kə'lektɪd] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] [tɔːrn] ['letər] , ['evri] ['krʌmpld] ['telɪgræm] - [fɔːrm] .
**We collected every scrap of torn letter , every crumpled telegram - form .**
我们 集 每一个 废料 的 撕裂 信 , 每一个 皱巴巴的 电报 - 形式 .

我们收集了每一张撕碎的信件碎片，每一份揉皱的电报单。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['heðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʊr] ,
**The very heather of the moor ,**
这 非常 希瑟 的 这 泊 ,

荒原上的石楠花，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːləsiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [baɪ] [hoʊlz]
**and the trees growing in the policies of the Castle were compelled by Holes**
和 这 树木 生长 在 这 政策 的 这 城堡 是 被迫 经过 孔
- ['mɑːrvələs] [ɪn'dʌktɪv] ['paʊɚz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðər; ðər] ['siːkrɪts] ,
**' marvellous inductive powers to yield to us their secrets ,**
- 奇妙 归纳法 权力 到 屈服 到 我们 他们的 秘密 ,

城堡林荫道中生长的树木，在霍尔斯神奇的归纳能力作用下，被迫向我们吐露了它们的秘密。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [wiː; wi] [æt; ət] [læst] [dʒʌdʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
**until after weeks of patient toil we at last judged ourselves to be in**
直到 后 周 的 病人 辛劳 我们 在 最后的 评判 我们自己 到 是 在
[pə'zeʃn] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stoʊlən] [mɑːrtʃ] ,
**possession not only of the stolen march ,**
拥有 不是 仅有的 的 这 被盗 行进 ,

经过数周的耐心努力，我们最终确信自己不仅掌握了窃取的三月，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [kən'vɪkʃn] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] .

| **but** | **also** | **of** | **evidence** | **that** | **would** | **bring** | **conviction** | **home** | **to** | **the** | **guilty** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 的 | 证据 | 那 | 会 | 带来 | 定罪 | 家 | 到 | 这 | 有罪的 | 派对 | . |

但同时也要有能将罪犯绳之以法的证据。

[wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:zd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [baɪ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['grænɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

| **We** | **had** | **paused** | **,** | **I** | **remember** | **,** | **by** | **a** | **heap** | **of** | **granite** | **at** | **the** | **roadside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 暂停 | , | 我 | 记住 | , | 经过 | 一个 | 堆 | 的 | 花岗岩 | 在 | 这 | 路边 | . |

我记得，我们曾在路边的一堆花岗岩旁停了下来。

[hoʊlz] [si:md] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **Holes** | **seemed** | **strangely** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 孔 | 似乎 | 奇怪的 | 兴奋的 | . |

洞穴似乎异常兴奋。

" [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] , " [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [ 'futsteps ] ; [steps] [ɑ:r; ər]

| **"** | **A** | **march** | **,** | **"** | **I** | **heard** | **him** | **muttering** | **,** | **"** | **is** | **performed** | **by** | **footsteps** | **;** | **steps** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 行进 | , | " | 我 | 听到 | 他 | 喃喃自语 | , | " | 是 | 执行 | 经过 | 脚步声 | ; | 步骤 | 是 |

['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| **often** | **made** | **of** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 制成 | 的 | 石头 | . |

"行军，"我听到他喃喃自语，"是用脚步进行的；脚步通常是用石头做的。"

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ?

| **Can** | **this** | **be** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 它 | ? |

难道这就是结局吗?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !

| **It** | **must** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | ! |

一定是!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| **It** | **is** | **!** |
|---|---|---|
| 它 | 是 | ! |

这是!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

| **"** | **Then** | **,** | **with** | **a** | **shout** | **of** | **triumph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 喊 | 的 | 胜利 | , |

然后，伴随着一声胜利的呐喊，

[hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hi:p] ['loʊdɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɑ:rt] ,

| **he** | **gave** | **orders** | **to** | **have** | **the** | **heap** | **loaded** | **on** | **to** | **a** | **country** | **cart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 订单 | 到 | 有 | 这 | 堆 | 已加载 | 在 | 到 | 一个 | 国家 | 大车 | , |

他下令将这堆东西装上一辆乡村马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| **which** | **was** | **to** | **follow** | **us** | **to** | **the** | **Castle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 跟随 | 我们 | 到 | 这 | 城堡 | . |

它要跟着我们去城堡。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət][ə'baʊt]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| **We** | **arrived** | **in** | **the** | **great** | **courtyard** | **at** | **about** | **seven** | **o'clock** | **in** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 伟大的 | 庭院 | 在 | 关于 | 七 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | . |

我们大约在晚上七点钟到达了大庭院。

[hoʊlz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]

| Holes | slipped | from | my | side | , | entered | the | house | , | and | after | a | few | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔 | 滑倒了 | 从 | 我的 | 边 | , | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 |

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

| returned | to | my | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 我的 | 边 | . |

洞从我这边滑了出来，进入了房子，过了一会儿又回到了我这边。

[wiː; wi] [ðen] [klæŋd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

| We | then | clanged | the | bell | , | and | demanded | to | see | his | lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 叮当作响 | 这 | 钟 | , | 和 | 要求 | 到 | 看 | 他的 | 领主 | . |

然后我们敲响了钟，要求觐见大人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːrd] - [ə'pɪrd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɪltɪd] [rɪ'teɪnəz] , ['berɪŋ]

| In | a | few | moments | Lord | Tochtachie | appeared | , | surrounded | by | kilted | retainers | , | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 主 | - | 出现 | , | 包围 | 经过 | 苏格兰短裙 | 预付金 | , | 轴承 |

[tɔːtʃiz] ,

| torches | , |
|---|---|
| 火炬 | , |

片刻之后，托赫塔奇勋爵出现了，他身边簇拥着身穿苏格兰短裙、手持火把的侍从。

[ænd; ənd] [inˈtəunɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [spɔrən] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .

| and | intoning | in | unison | the | mournful | sporan | of | the | clan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吟唱 | 在 | 齐声 | 这 | 悲哀 | 孢子囊 | 的 | 这 | 氏族 | . |

并齐声吟唱氏族的哀歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [saɪt] .

| It | was | a | weird | and | awful | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诡异的 | 和 | 可怕 | 视线 | . |

那景象既诡异又可怕。

[bʌt; bət] [hoʊlz] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [æz; əz]['evər] , [əd'vænst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [ 'skɔtʃmən ]

| But | Holes | , | unemotional | as | ever | , | advanced | at | once | to | the | haughty | Scotchman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 孔 | , | 不带感情的 | 作为 | 曾经 | , | 先进的 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 傲慢 | 苏格兰人 |

,

,

,

但霍尔斯一如既往地冷漠无情，立刻走向了那位傲慢的苏格兰人。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪ] [hæf][ə; eɪ] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

| before | whose | eye | half | a | county | was | accustomed | to | tremble | , | and | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 眼睛 | 一半 | 一个 | 县 | 曾是 | 习惯 | 到 | 颤抖 | , | 和 | , | 没有 |

['eni][ə'duː] ,

| any | ado | , |
|---|---|---|
| 任何 | 阿多 | , |

在他面前，半个郡县都为之颤抖，而且，毫不犹豫地，

[ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : " [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [mɑːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] .

| addressed | him | thus | : | " | My | Lord | , | your | march | has | been | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他 | 因此 | : | " | 我的 | 主 | , | 你的 | 行进 | 有 | 到过 | 被盗 | . |

他这样对他说："大人，您的进军被窃取了。"

[neɪ] , [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

| Nay | , | do | not | interrupt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 做 | 不是 | 打断 | 我 | . |

不，别打断我。

[jʊr; jər] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['kerləs] , [bʌt; bət][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| Your | guards | are | careless | , | but | not | criminal | — | of | that | I | can | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 守卫 | 是 | 粗心 | , | 但 | 不是 | 刑事 | — | 的 | 那 | 我 | 能 | 保证 | 你 | . |

你们的守卫虽然粗心大意，但并不犯罪——这一点我可以向你们保证。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stoʊlən]['prɑ:pərti] ; [aɪ] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:st] .

| **Here** | **is** | **the** | **stolen** | **property** | **;** | **I** | **restore** | **it** | **to** | **you** | **without** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 被盗 | 财产 | ; | 我 | 恢复 | 它 | 到 | 你 | 没有 | 成本 | . |

这是被盗物品，我会免费归还给你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][kɑ:rt] ['rʌmbld] [ʌp] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə]

| **"** | **At** | **this** | **moment** | **the** | **cart** | **rumbled** | **up** | **,** | **and** | **ere** | **the** | **peer** | **had** | **time** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 大车 | 隆隆声 | 向上 | , | 和 | 埃雷 | 这 | 同伴 | 有 | 时间 | 到 |

['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

| **utter** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 单词 | , |

就在这时，马车隆隆驶来，还没等那位贵族开口说话，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ dis'tʃa:dʒd ] [ɪts]['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .

| **it** | **had** | **discharged** | **its** | **contents** | **into** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 出院 | 它是 | 内容 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 院子 | . |

它把里面的东西都倾倒到了院子中央。

[hoʊlz] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['oʊnli][baɪ][lɔ:rd]

| **Holes** | **went** | **on** | **,** | **but** | **in** | **a** | **lower** | **voice** | **,** | **so** | **as** | **to** | **be** | **heard** | **only** | **by** | **Lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔 | 去 | 在 | , | 但 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | , | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 听到 | 仅有的 | 经过 | 主 |
| - | : | | | | | | | | | | | | | | | | |

| **Tochtachie** | **:** |
|---|---|
| - | : |

霍尔斯继续说话，但声音越来越低，只有托赫塔奇勋爵才能听到：

" [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] , [maɪ][lɔ:rd] , [ɪz][jʊr; jər] ['ɑ:nɚd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

| **"** | **The** | **guilty** | **party** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **is** | **your** | **honoured** | **father** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有罪的 | 派对 | , | 我的 | 主 | , | 是 | 你的 | 荣幸 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

“大人，罪魁祸首是您尊敬的岳父。”

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] , [hi:; hi]['kænɑ:t] , [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| **He** | **dare** | **not** | **,** | **he** | **cannot** | **,** | **deny** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢 | 不是 | , | 他 | 不能 | , | 否定 | 它 | . |

他不敢，也不能否认。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

| **He** | **is** | **,** | **I** | **know** | **,** | **blind** | **and** | **deaf** | **and** | **dumb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 我 | 知道 | , | 瞎的 | 和 | 聋 | 和 | 哑的 | . |

我知道，他又瞎又聋又哑。

[ði:z] ['kwɑ:lətiz][du:][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɪk'sklu:d][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][kraɪm] .

| **These** | **qualities** | **do** | **not** | **,** | **however** | **,** | **exclude** | **the** | **possibility** | **of** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 品质 | 做 | 不是 | , | 然而 | , | 排除 | 这 | 可能性 | 的 | 犯罪 | . |

然而，这些特质并不能排除犯罪的可能性。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd] [ði:z] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .

| **I** | **have** | **just** | **found** | **these** | **pieces** | **of** | **granite** | **in** | **his** | **morning** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 成立 | 这些 | 件 | 的 | 花岗岩 | 在 | 他的 | 早晨 | - | 房间 | . |

我刚刚在他的晨室里发现了这些花岗岩石块。

[ðə; ði] [pru:f] [ɪz] [kəm'pli:t] .

| **The** | **proof** | **is** | **complete** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 是 | 完全的 | . |

证据确凿。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| **"** | **At** | **this** | **moment** | **a** | **shot** | **was** | **heard** | **in** | **the** | **Castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 射击 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 城堡 | , |

就在这时，城堡里传来一声枪响。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftərwərdz][ə; eɪ]['fraɪt(ə)nd]['bʌtlər] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɔːrdʃɪp]

| and | directly | afterwards | a | frightened | butler | rushed | up | to | his | lordship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 然后 | 一个 | 害怕 | 管家 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他的 | 领主 |

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | whispered | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 到 | 他 | . |

随后，一个惊恐的管家冲到老爷面前，低声对他说。

" [hɑː] ! [seɪ][juː; jʊ][soʊ] ? " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [lɔːrd] - .

| " | Ha | ! | say | you | so | ? | " | almost | screamed | Lord | Tochtachie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 说 | 你 | 所以 | ? | " | 几乎 | 尖叫 | 主 | - | . |

“哈！你真这么说？”托查奇勋爵几乎是尖叫着说道。

" [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

| " | That | amounts | to | a | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 金额 | 到 | 一个 | 忏悔 | . |

“这相当于认罪。”

['mɪstər] . [hoʊlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['rendərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

| Mr | . | Holes | , | " | he | continued | , | " | you | have | indeed | rendered | me | a | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 孔 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 你 | 有 | 的确 | 渲染 | 我 | 一个 | 服务 | . |

“霍尔斯先生，”他继续说道，“您确实帮了我一个忙。”

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] ['gɪlti] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm'self]

| My | unfortunate | , | but | guilty | father | - | in | - | law | has | shot | and | missed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不幸 | , | 但 | 有罪的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 射击 | 和 | 错过 | 他自己 |

[θruː] [ðə; ði] [hed] .

| through | the | head | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 头 | . |

我那不幸但又内疚的岳父朝自己头部开枪，却没打中。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [iːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

| But | in | any | ease | the | honour | of | the | house | is | , | I | know | , | safe | in | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 舒适 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 房子 | 是 | , | 我 | 知道 | , | 安全的 | 在 | 你的 | 双手 | . |

但无论如何，我知道，家族的荣誉在你手中是安全的。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [hoʊlz] [hæz; həz]['nevər]['vaiəleitid][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kɑːnfɪdəns] ,

| " | I | need | hardly | say | that | Holes | has | never | violated | his | lordship's | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 孔 | 有 | 绝不 | 违反 | 他的 | 领主的 | 信心 | , |

“我几乎无需赘言，霍尔斯从未辜负过阁下的信任。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['pesnts] [stɪl] ['spekjuleɪt] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs]

| and | the | Daffshire | peasants | still | speculate | amongst | themselves | upon | the | tortuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 农民 | 仍然 | 推测 | 在 | 他们自己 | 之上 | 这 | 曲折 |

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] .

| mystery | of | the | march | which | was | stolen | and | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 这 | 行进 | 哪个 | 曾是 | 被盗 | 和 | 恢复 | . |

达夫郡的农民们至今仍在私下猜测那条被盗又被找回的神秘路标的来历。

[noʊt] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] ['pɑːzətɪv]['gɪv(ə)n][baɪ]['eni] [aɪ] - ['wɪtnəs] [huːz] [və'ræsəti][ɪz]

| Note | . | — | There | is | no | proof | positive | given | by | any | eye | - | witness | whose | veracity | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | . | — | 那里 | 是 | 不 | 证明 | 积极的 | 给定 | 经过 | 任何 | 眼睛 | - | 证人 | 谁 | 真实性 | 是 |

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| unimpeachable | of | the | death | of | the | great | amateur | detective | as | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可指摘 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 伟大的 | 业余 | 侦探 | 作为 | 它 | 有 |

[bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][strænd] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] .

| been | described | in | the | Strand | Magazine | for | this | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 描述 | 在 | 这 | 斯特兰德 | 杂志 | 为了 | 这 | 月 | . |

注意——没有任何目击证人提供确凿的证据，证明本月《斯特兰德杂志》所描述的那位伟大业余侦探的死讯属实。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['meri] [swɪs] [bɔɪ] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ?

| Where | is | the | merry | Swiss | boy | who | delivered | the | note | and | disappeared | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 欢乐 | 瑞士 | 男生 | WHO | 发表 | 这 | 笔记 | 和 | 消失 | ? |

那个送完纸条后就消失的快乐瑞士男孩去哪儿了?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪm'baːlɪk] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpənˌstɑːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| What | was | the | symbolic | meaning | of | the | alpenstock | with | the | hook | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 象征性的 | 意义 | 的 | 这 | 登山杖 | 和 | 这 | 钩 | 在 | 这 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

末端带钩的登山杖有什么象征意义?

[left] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ?

| left | on | the | rock | ? |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 这 | 岩石 | ? |

被留在岩石上了?

[waɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] " ['teɪkən][hɪz; ɪz] [hʊk] .

| Why | , | that | he | had | not | " | taken | his | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 他 | 有 | 不是 | " | 已采取 | 他的 | 钩 | . |

为什么呢?因为他没有"拿起他的钩子"。

" ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| " | Picklock | Holes | has | disappeared | , | but | so | have | a | great | many | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开锁 | 孔 | 有 | 消失 | , | 但 | 所以 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他 | 人们 | . |

"Picklock Holes 消失了,但许多其他人也消失了。"

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| That | he | will | turn | up | again | no | student | of | detective | history | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 转动 | 向上 | 再次 | 不 | 学生 | 的 | 侦探 | 历史 | 和 | 的 | 这 |

['æn(ə)lz][ʌv; əv][kraɪm][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [daʊt] .

| annals | of | crime | can | possibly | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 志 | 的 | 犯罪 | 能 | 可能 | 怀疑 | . |

任何研究侦探史和犯罪史的学生都不会怀疑他还会再次出现。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ['mægəziːn] ?

| Is | it | not | probable | that | he | has | only | dropped | out | of | the | Strand | Magazine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 掉落 | 出去 | 的 | 这 | 斯特兰德 | 杂志 | ? |

他是不是只是退出了《斯特兰德杂志》?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːkwəli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['ʌndər] [sʌm; səm]['eɪliəs][hiː; hi] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr]

| And | is | it | not | equally | probable | that | under | some | alias | he | will | re | - | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 同样地 | 可能 | 那 | 在下面 | 一些 | 别名 | 他 | 将要 | 关于 | - | 出现 |

['elsˌwer] ?

| elsewhere | ? |
|---|---|
| 别处 | ? |

他以化名在其他地方再次出现,这种可能性难道不大吗?

[vɜːrb] . [sæp] . — [ ed ] .

| Verb | . | sap | . | — | Ed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 动词 | . | 树液 | . | — | 艾德 | . |

动词。树液。—编者注。

['fɑːðər] ['krɪsməs] [liːvz] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

| Father | Christmas | leaves | his | cards | on | everybody | about | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 圣诞节 | 树叶 | 他的 | 牌 | 在 | 大家 | 关于 | 这 | 时间 | , |

圣诞老人大约在这个时候会给每个人送贺卡。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][nekst] .

| as | he | is | here | only | for | one | day | , | and | off | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 这里 | 仅有的 | 为了 | 一 | 天 | , | 和 | 离开 | 这 | 下一个 | . |

因为他只在这里待一天,第二天就走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmesərz] . [ˈmɑːrkəs][wɔːrd] & [ˌsiː ˈoʊ] . [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| He | has | employed | Messrs | . | Marcus | Ward | & | Co | . | to | do | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受雇 | 先生们 | . | 马库斯 | 沃德 | & | 合作 | . | 到 | 做 | 他们 | , | 和 |

['eksələnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] .

| excellent | they | are | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 他们 | 是 | 全部 | 圆形的 | . |

他聘请了马库斯·沃德公司来做这些事，他们做得非常出色。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 302 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第302页]

[ðə; ði][oʊld] [ˈɔːrdər] [ˈtʃeɪndʒɪθ] .

| THE | OLD | ORDER | CHANGETH | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 命令 | 改变 | . |

旧秩序终将改变。

['leɪdi] ['beti] ( [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æn'sestrəl]['mænʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [lɪvd] ['evər]

| Lady | Betty | ( | proud | of | the | old | ancestral | mansion | where | the | family | have | lived | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 贝蒂 | ( | 自豪的 | 的 | 这 | 老的 | 祖先的 | 大厦 | 在哪里 | 这 | 家庭 | 有 | 居住地 | 曾经 |

[sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ) .

| since | the | reign | of | Henry | the | Eighth | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 在位 | 的 | 亨利 | 这 | 第八 | ) | . |

贝蒂夫人（为家族自亨利八世统治时期以来一直居住的古老祖宅感到自豪）。

" [dʒʌst]['fænsi] [wʌt] ['pɑːˌpɑːz] ['hævɪŋ] [dʌn] !

| " | Just | fancy | what | Papa's | having | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 想要 | 什么 | 爸爸的 | 拥有 | 完毕 | ! |

“想想爸爸都做了些什么！”

['hiːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pʊt][ɪn] !

| He's | having | the | Electric | Light | put | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 拥有 | 这 | 电的 | 光 | 放 | 在 | ! |

他正在安装电灯！

" [proʊ'zeɪɪk]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ( [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] ) .

| " | Prosaic | Sister | - | in | - | law | ( | from | Chicago | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平淡无奇 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | ( | 从 | 芝加哥 | ) | . |

“平凡的嫂子（来自芝加哥）。

" [aɪm]['riːəl][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | real | glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真实的 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我真高兴。

['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !

| It'll | be | the | making | of | the | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 这 | 制作 | 的 | 这 | 地方 | ! |

这将成就这个地方！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

| " | ESSENCE | OF | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 本质 | 的 | 议会 | . |

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

| EXTRACTED | FROM | THE | DIARY | OF | TOBY | , | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 这 | 日记 | 的 | 托比 | , | M | . | P | . |

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['fraɪdeɪ] , [dɪ'sembər] - . — [haʊs] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['riːses]

| House | of | Commons | , | Friday | , | December | 22 | . | — | House | adjourned | for | Christmas | Recess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | , | 星期五 | , | 十二月 | - | . | — | 房子 | 休会 | 为了 | 圣诞节 | 休息 |

;
;
;

下议院，12月22日，星期五——下议院休会，进入圣诞节假期；

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

| pleased | to | find | that | it | will | include | the | whole | of | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 将要 | 包括 | 这 | 所有的 | 的 | 圣诞节 | 天 | . |

很高兴得知它将包括整个圣诞节当天。

[sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

| Some | talk | of | being | satisfied | with | the | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 讲话 | 的 | 存在 | 使满意 | 和 | 这 | 星期日 | , |

有人说对星期天感到满意，

['spendɪŋ] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] ['fɜːrðər] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

| spending | Christmas | Day | in | further | pursuit | of | Parish | Councils | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 圣诞节 | 天 | 在 | 更远 | 追逐 | 的 | 教区 | 议会 | 账单 | . |

圣诞节当天，我继续推进教区议会法案的进程。

[bʌt; bət]['æftər][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['hɑːlədeɪ][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

| But | after | deliberation | decided | to | have | a | real | good | holiday | on | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 审议 | 决定 | 到 | 有 | 一个 | 真实的 | 好的 | 假期 | 在 | 圣诞节 | 天 | . |

但经过商议，决定在圣诞节好好享受一个假期。

[keɪm] [ə'krɔːs] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [dʒʌst] [naʊ] .

| Came | across | Squire | of | Malwood | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 穿过 | 乡绅 | 的 | - | 只是 | 现在 | . |

刚才碰巧遇到了马尔伍德的乡绅。

[wʌz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dɔːr] " [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

| Was | chalking | up | on | door | " | Back | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 粉笔 | 向上 | 在 | 门 | " | 后退 | 在 | 十 | 分钟 | . |

在门上用粉笔写着“十分钟后回来”。

" ['toʊbi] , [em] . [piː] . , [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] .

| " | Toby | , | M | . | P | . | , | enjoys | his | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托比 | , | M | . | P | . | , | 享受 | 他的 | 假期 | . |

“议员托比正在享受他的假期。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | a | little | more | than | that | , | of | course | , | Toby | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 那 | , | 的 | 课程 | , | 托比 | , | " | 他 | 说 | . |

“当然，托比，事情远不止如此，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['bɪznəs] - [laɪk] [lʊk] .

| " | But | that | has | business | - | like | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 有 | 商业 | - | 喜欢 | 看 | . |

但这看起来很像商务场合。

[ˌeɪ 'em][toʊld] [its] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['heɪsti] ['lʌntʃən] .

| Am | told | it's | what | they | do | in | the | City | before | going | out | for | hasty | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 它是 | 什么 | 他们 | 做 | 在 | 这 | 城市 | 前 | 去 | 出去 | 为了 | 仓促 | 午餐 | . |

据说这是城里人在匆匆吃午饭前常做的事。

" [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] ['hɑːkət] .

| " | The | last | I | saw | of | Harcourt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 我 | 锯 | 的 | 哈考特 | . |

“我最后一次见到哈考特。

[ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['hɑːlədeɪ] ['riːdɪŋ] ['hɜːrbərt]['mækˌswɛlz][laɪf][ʌv; əv][oʊld][mə'rælətɪ][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

| Enjoyed | my | holiday | reading | Herbert | Maxwell's | life | of | Old | Morality | just | published | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 我的 | 假期 | 阅读 | 赫伯特 | 麦克斯韦尔 | 生活 | 的 | 老的 | 道德 | 只是 | 已发布 | 经过 |

[ 'blækwud ] .

| Blackwood | . |
|---|---|
| 黑木 | . |

假期里，我读了赫伯特·麦克斯韦尔所著的《旧道德的一生》（由布莱克伍德出版社出版），感觉很不错。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ;

| A | difficult | task | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 任务 | ; |

一项艰巨的任务；

[mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [ə'træktɪv] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt][ðæn; ðən]

| much | easier | to | make | attractive | book | out | of | life | of | Napoleon | Bonaparte | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更轻松 | 到 | 制作 | 吸引人的 | 书 | 出去 | 的 | 生活 | 的 | 拿破仑 | 波拿巴 | 比 |

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] [æz; əz]['sʌbdʒekt] .

| with | William | Henry | Smith | as | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 亨利 | 史密斯 | 作为 | 主题 | . |

以拿破仑·波拿巴的生平为题材要比以威廉·亨利·史密斯的生平为题材容易得多，也更容易写出一本引人入胜的书。

[ðæt] ['mækswel][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][fækt] [ðæt] [wʌn] [liːvz] [ðiːz]

| That | Maxwell | has | succeeded | appears | from | fact | that | one | leaves | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 麦克斯韦 | 有 | 成功了 | 出现 | 从 | 事实 | 那 | 一 | 树叶 | 这些 |

['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ]['wɔːrmər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrər] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][oʊld][mə'rælətɪ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

| volumes | with | warmer | esteem | and | sincerer | liking | for | Old | Morality | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 和 | 更温暖 | 尊重 | 和 | 真诚的 | 喜欢 | 为了 | 老的 | 道德 | 甚至 | 比 |

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][kloʊz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [θruː] ['meni] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃnz] .

| was | born | of | close | observation | through | many | Parliamentary | sessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 的 | 关闭 | 观察 | 通过 | 许多 | 议会 | 会议 | . |

从以下事实可以看出，麦克斯韦取得了成功：读完这些书后，人们对旧道德的敬意和喜爱甚至超过了通过多次议会会议的密切观察所产生的感受。

['mækswel][hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] .

| Maxwell | has | had | full | access | to | his | correspondence | and | journals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 有 | 有 | 满的 | 使用权 | 到 | 他的 | 一致 | 和 | 期刊 | . |

麦克斯韦可以完全查阅他的信件和日记。

['juːzɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['meloʊ] , [klɪr] [laɪt] [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] ,

| Uses | them | with | great | discretion | ; | they | bring | into | mellow | , | clear | light | the | capable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用途 | 他们 | 和 | 伟大的 | 审慎 | ; | 他们 | 带来 | 进入 | 醇厚 | , | 清除 | 光 | 这 | 有能力的 | , |

他们使用得非常谨慎；他们以柔和、清晰的方式展现了有能力的人，

[ʌn'selfɪʃ] , [kə'reɪdʒəs] [mæn] , ['evər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['loʊdstɑːr][ʌv; əv]['duːti] .

| unselfish | , | courageous | man | , | ever | following | the | loadstar | of | Duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | , | 勇敢 | 男人 | , | 曾经 | 下列的 | 这 | 载星 | 的 | 责任 | . |

无私、勇敢的人，始终追随责任的指引。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [juːst][tuː; tə][smaɪl] [wen] [oʊld][mə'rælətɪ] , [feɪst] [baɪ]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]

| House | of | Commons | used | to | smile | when | Old | Morality | , | faced | by | any | difficulty | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | 用过的 | 到 | 微笑 | 什么时候 | 老的 | 道德 | , | 面对 | 经过 | 任何 | 困难 | 或者 |

[dɪ'lemə] ,

| dilemma | , |
|---|---|
| 困境 | , |

每当老派道德主义者面临任何困难或困境时，下议院总是会露出微笑。

[tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] " ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

| talked | about | his | " | duty | to | his | Queen | and | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 关于 | 他的 | " | 责任 | 到 | 他的 | 女王 | 和 | 国家 | . |

谈到他对女王和国家的责任。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['letərz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [fɔ:rm] .

| " | In | his | private | letters | he | does | not | put | it | in | that | oratorical | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 私人的 | 信件 | 他 | 做 | 不是 | 放 | 它 | 在 | 那 | 演说 | 形式 | . |

“他在私人信件中并没有用那种雄辩的形式表达出来。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:lz][ʌv; əv]['du:ti] .

| But | they | are | full | of | references | to | the | calls | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 满的 | 的 | 参考 | 到 | 这 | 呼叫 | 的 | 责任 | . |

但它们充满了对使命召唤的引用。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['mælədi] , [wɔ:rn][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɪn]['spɪrɪt] ,

| Stricken | with | a | painful | malady | , | worn | in | body | and | wounded | in | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受打击的 | 和 | 一个 | 痛苦 | 弊病 | , | 磨损 | 在 | 身体 | 和 | 受伤 | 在 | 精神 | , |

身患重病，身心俱疲，

[oʊld][mə'rælətɪ] [stɪl] ['stɜ:rdɪlɪ] [trɑ:d][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .

| Old | Morality | still | sturdily | trod | the | narrow | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 道德 | 仍然 | 坚固地 | 践踏 | 这 | 狭窄的 | 小路 | . |

旧道德观依然坚定地走在狭窄的道路上。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] , [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] [keɪm] ,

| There | is | little | doubt | that | had | he | , | two | years | before | the | end | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 怀疑 | 那 | 有 | 他 | , | 二 | 年 | 前 | 这 | 结尾 | 来了 | , |

毫无疑问，如果他在结局到来前两年就……

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['prez(ə)ns]

| retired | from | the | Leadership | of | the | House | of | Commons | his | genial | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 从 | 这 | 领导 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 他的 | 和蔼可亲 | 在场 |

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .

| might | have | been | with | us | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | 到 | - | 天 | . |

如果他今天还活着，或许还能感受到他那和蔼可亲的风采，即使他已从下议院领袖的职位上退休。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| But | he | was | wanted | at | his | post | , | and | he | stuck | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 通缉 | 在 | 他的 | 邮政 | , | 和 | 他 | 卡住 | 到 | 它 | . |

但他被委以重任，所以他坚守岗位。

['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 17th [mɑ:rtʃ] , - , [hi:; hi] [sez] : " [wi:; wi][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

| Writing | on | the | 17th | March | , | 1889 | , | he | says | : | " | We | have | trouble | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 在 | 这 | 17th | 行进 | , | - | , | 他 | 说道 | : | " | 我们 | 有 | 麻烦 | 在 | 政治 | , |

他在1889年3月17日写道：“我们在政治上遇到了麻烦，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪri] .

| and | I | am | very | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 厌倦 | . |

我非常疲惫。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['deɪli] [wɜ:rk][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] ,

| But | I | must | go | on | doing | my | daily | work | as | best | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | 正在做 | 我的 | 日常的 | 工作 | 作为 | 最好的 | 我 | 能 | , |

但我必须继续尽我所能做好日常工作。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wer] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd][ʌn'tɪl][maɪ]

| looking | for | guidance | and | wisdom | where | alone | it | can | be | had | until | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 指导 | 和 | 智慧 | 在哪里 | 独自的 | 它 | 能 | 是 | 有 | 直到 | 我的 |

[rest] [kʌmz] .

| rest | comes | . |
|---|---|---|
| 休息 | 来 | . |

我会独自一人寻求指引和智慧，直到我安息之时。

" [ðɪs] [kraɪ][fɔːr; fər][rest][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['saʊndɪŋ] , [θruː] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .
" This cry for rest was always sounding , through day and night .
" 这 哭 为了 休息 曾是 总是 听起来 , 通过 天 和 夜晚 .

“这种休息的呼声日夜不停地响起。”

[ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [frend] : " [aɪ][kæn; kən][seɪ][gɑːd][help][ˌem 'iː] .
A few weeks earlier he wrote to another friend : " I can say God help me .
一个 很少 周 早些时候 他 写道 到 其他 朋友 : " 我 能 说 上帝 帮助 我 .

几周前，他写信给另一位朋友说：“我可以向上帝祈祷，帮助我。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd] ,
He will take me out of my work when I am no longer required ,
他 将要 拿 我 出去 的 我的 工作 什么时候 我 是 不 更长 必需的 ,

等我不再被需要的时候，他会让我离开现在的工作岗位。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [kʌm] [rest] .
and then will come rest .
和 然后 将要 来 休息 .

然后就会有休息的时间。

" [hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][wʌz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,
" His last appearance in a semi - official capacity was in July , 1891 ,
" 他的 最后的 外貌 在 一个 半 - 官方的 容量 曾是 在 七月 , - ,

“他最后一次以半官方身份露面是在1891年7月，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hætfiːld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] .
when he went to Hatfield to meet the German Emperor .
什么时候 他 去 到 哈特菲尔德 到 见面 这 德语 皇帝 .

他去哈特菲尔德觐见德国皇帝时。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [sez] , " [ əb'zəviŋ, ɔb- ][aɪ] [lʊkt] ['taɪərd][læst]
In the last letter written to his wife he says , " Observing I looked tired last
在 这 最后的 信 书面 到 他的 妻子 他 说道 , " 观察 我 看起来 疲劳的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

在他写给妻子的最后一封信中，他写道：“昨晚我看起来很疲惫，

['leɪdi] [ 'sɔːlzbəri ] ['ɝːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] : [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .
Lady Salisbury urged me to go to bed early : which I did .
女士 索尔兹伯里 敦促 我 到 去 到 床 早期的 : 哪个 我 做过 .

索尔兹伯里夫人劝我早点睡觉，我就照做了。

" [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - [gest] [æt; ət] ['hætfiːld] [ɑːn] [ðɪs]
" One of his colleagues in the Cabinet , a fellow - guest at Hatfield on this
" 一 的 他的 同事 在 这 内阁 , 一个 同伴 - 客人 在 哈特菲尔德 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“他的一位内阁同事，也是此次哈特菲尔德庄园之行的同场宾客，

[telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [oʊld][mə'rælәti][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][hiː; hi]
tells me he had occasion to know that Old Morality was in such pain he
讲述 我 他 有 场合 到 知道 那 老的 道德 曾是 在 这样的 疼痛 他
[kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
could not rest in his bed ,
可以 不是 休息 在 他的 床 ,

他告诉我，他曾有机会得知老道德家痛苦不堪，卧床不起，无法安眠。

['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] [rest][ɪn][æn; ən][ɑːrm] -
**spending** **the** **long** **night** **walking** **about** **the** **room** **,** **with** **occasional** **rest** **in** **an** **arm** **-**
开支 这 长的 夜晚 步行 关于 这 房间 , 和 偶然 休息 在 一个 手臂 -
[tʃer] .
**chair** **.**
椅子 .

整夜都在房间里踱来踱去，偶尔才会在扶手椅上休息片刻。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
**Not** **a** **word** **of** **this** **is** **written** **in** **the** **letter** **to** **Mrs** **.** **Smith** **,**
不是 一个 单词 的 这 是 书面 在 这 信 到 太太 . 史密斯 ,

写给史密斯太太的信中，只字未提此事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] " ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['wʌndərfəli] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**in** **which** **he** **reports** **that** **"** **everything** **has** **gone** **off** **wonderfully** **well** **to** **-** **day** **,**
在 哪个 他 报告 那 " 一切 有 已消失 离开 太棒了 出色地 到 - 天 ,

他在报告中写道："今天一切都进行得非常顺利，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɔːlzbəri] .
**which** **must** **be** **very** **satisfactory** **to** **the** **Salisburys** **.**
哪个 必须 是 非常 令人满意的 到 这 索尔兹伯里 .

这想必会让索尔兹伯里家族非常满意。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['mænər] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] ['mɑːdɪstli]
**"** **Under** **his** **bourgeois** **habit** **and** **unassuming** **manner** **W** **.** **H** **.** **Smith** **modestly**
" 在下面 他的 资产阶级 习惯 和 谦逊 方式 W . H . 史密斯 谦虚地
[hɪd][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] .
**hid** **a** **chivalrous** **mind** **and** **a** **noble** **nature** **.**
隐藏 一个 骑士精神 头脑 和 一个 高贵 自然 .

"W·H·史密斯谦逊地穿着资产阶级服装，举止朴实，但他内心却隐藏着一颗骑士精神和高尚的品格。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] , [tuː] .
**He** **had** **a** **kindly** **heart** **,** **too** **.**
他 有 一个 亲切地 心 , 也 .

他心地也很善良。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
**But** **everyone** **knew** **that** **,** **since** **he** **wore** **it** **on** **his** **sleeve** **.**
但 每个人 知道 那 , 自从 他 穿着 它 在 他的 袖子 .

但人人都知道这一点，因为他把这事都说了出来。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər][soʊ] - [kɔːld] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
**Business** **done** **.** **—** **Adjourned** **for** **so** **-** **called** **Christmas** **holidays** **.**
商业 完毕 . — 休会 为了 所以 - 称为 圣诞节 假期 .

事务完成。——休会，进入所谓的圣诞假期。

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ˌloʊbɛŋ'guːlə] .
**Think** **I'll** **go** **and** **call** **on** **Lobengula** **.**
思考 患病的 去 和 称呼 在 洛本古拉 .

我想我还是去拜访一下洛本古拉吧。

" [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [æz; əz][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [sez] .
**"** **Back** **in** **ten** **minutes** **,** **"** **as** **the** **Squire** **says** **.**
" 后退 在 十 分钟 , " 作为 这 乡绅 说道 .

"十分钟后回来，"乡绅说道。

- !
**EDEPOL** **!**
- !

EDEPOL!

[sɜːr] , — " [aɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] ,

| Sir | , | — | " | I'm | all | the | way | from | Westminster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | " | 我是 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 威斯敏斯特 | , |

先生，——"我可是从威斯敏斯特来的，

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lætn] [pleɪ]

| " | and | the | work | I | have | to | do | is | to | let | you | know | about | the | Latin | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 工作 | 我 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 让 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 拉丁 | 玩 |

[pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] .

| performed | there | . |
|---|---|---|
| 执行 | 那里 | . |

"而我的工作就是向你们介绍在那里上演的拉丁戏剧。"

['płaʊtəs] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['raɪtər] ,

| Plautus | , | in | truth | , | is | not | a | wildly | exciting | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普劳图斯 | , | 在 | 真相 | , | 是 | 不是 | 一个 | 疯狂地 | 激动人心 | 作家 | , |

事实上，普劳图斯并不是一位特别令人兴奋的作家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['teɪmnəs] [wɪtʃ] , [ɪk'stendɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

| and | there | is | in | the | Trinummus | a | tameness | which | , | extending | , | as | it | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 在 | 这 | - | 一个 | 驯服 | 哪个 | , | 扩展 | , | 作为 | 它 | 做 | , |

而《三圣歌》中有一种驯服的特质，这种特质随着其延伸而扩展，

[θruː] [faɪv][ækts] , [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| through | five | acts | , | becomes | almost | oppressive | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 五 | 行为 | , | 变成 | 几乎 | 压迫性的 | 在 | 这 | 结尾 | . |

这部剧共五幕，结尾几乎令人感到压抑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ['klɪrli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | young | actors | looked | well | and | enunciated | clearly | , | and | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 演员 | 看起来 | 出色地 | 和 | 清晰的 | 清楚地 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | , |

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ef] . ['wɔːtərz] ,

| Mr | . | J | . | F | . | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | F | . | 沃特斯 | , |

这些年轻演员看起来精神不错，发音也很清晰，其中一位名叫JF Waters先生。

[ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'bɪləti][æz; əz][æn; ən]['æktər] .

| showed | considerable | ability | as | an | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 大量 | 能力 | 作为 | 一个 | 演员 | . |

展现了相当出色的表演才能。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][æt; ət] ['westmɪnstər] ['mɪrli] [tuː; tə]

| But | we | don't | go | to | the | College | of | St | . | Peter | at | Westminster | merely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 去 | 到 | 这 | 大学 | 的 | 英石 | . | 彼得 | 在 | 威斯敏斯特 | 仅仅 | 到 |

[siː] [ðə; ði] [pleɪ] .

| see | the | play | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 玩 | . |

但我们去威斯敏斯特圣彼得学院不仅仅是为了看戏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

| There | are | other | interests | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 兴趣 | . |

还有其他兴趣爱好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld] - ['rʌbɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

| It | is | pleasant | to | watch | the | Old | Westminsters | rubbing | recollections | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 手表 | 这 | 老的 | - | 擦 | 回忆 | 和 | 一 |

[ə'nʌðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ,

| another | between | the | acts | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 之间 | 这 | 行为 | , |

看着老威斯敏斯特们在幕间互相回忆往事，真是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] ['gæləntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['rʌsti] ['lætn]
**and** **endeavouring** **gallantly** **during** **the** **performance** **to** **keep** **their** **rusty** **Latin**
和 努力 英勇地 期间 这 表现 到 保持 他们的 生锈的 拉丁
[ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
**abreast** **of** **the** **various** **situations** **.**
并排 的 这 各种各样的 情况 .

并在演出过程中英勇地努力用生疏的拉丁语跟上各种情况。

['læftər] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] [pleɪ] ['stræg(ə)l] .
**Laughter** **in** **a** **Latin** **play** **straggles** **.**
笑声 在 一个 拉丁 玩 散兵游勇 .

拉丁戏剧中的笑声零星散乱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['drɑ:pɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .
**It** **is** **like** **a** **dropping** **fire** **of** **musketry** **.**
它 是 喜欢 一个 下降 火 的 火枪 .

这就像一场骤然燃起的火枪射击。

[ə; eɪ] ['westmɪnstər] ['mæstər]['prɑ:bəbli] [li:dz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ; ['veriəs] [ɪn'telɪdʒənt] ['vetərənz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]
**A** **Westminster** **master** **probably** **leads** **it** **off** **;** **various** **intelligent** **veterans** **take** **it** **up**
一个 威斯敏斯特 掌握 大概 线索 它 离开 ; 各种各样的 聪明的 退伍军人 拿 它 向上
['du:tɪfəli] ,
**dutifully** **,**
尽职尽责地 ,

一位威斯敏斯特的学者很可能会率先发言；随后，几位博学的老兵会尽职尽责地接过话筒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bles] [ðer; ðər] - [maɪndz] , ['fɑ:loʊ] ['feɪntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] .
**and** **the** **ladies** **,** **bless** **their** **unlatinised** **minds** **,** **follow** **faintly** **towards** **the** **end** **.**
和 这 女士们 , 保佑 他们的 - 思想 , 跟随 淡淡的 向 这 结尾 .

而女士们，由于她们的思想尚未受到拉丁文化的影响，只能勉强跟上队伍的步伐，直到队伍的尽头。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænɪdʒər]['wɒnts] [ə'plɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θi:ətər] [let][hɪm; ɪm]['haɪər][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt]
**If** **a** **London** **manager** **wants** **applause** **in** **his** **theatre** **let** **him** **hire** **a** **contingent**
如果 一个 伦敦 经理 想要 掌声 在 他的 剧院 让 他 聘请 一个 队伍
[ʌv; əv] [smɔ:l] ['westmɪnstər] [bɔɪz] .
**of** **small** **Westminster** **boys** **.**
的 小的 威斯敏斯特 男孩们 .

如果伦敦的剧院经理想要赢得观众的掌声，那就让他雇佣一群来自威斯敏斯特的小男孩吧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ a:ts ][ʌv; əv][ðə; ði] [klæk] .
**They** **have** **attained** **to** **absolute** **perfection** **in** **the** **arts** **of** **the** **claque** **.**
他们 有 已达到 到 绝对 完美 在 这 艺术 的 这 克拉克 .

他们在马戏团表演艺术方面达到了绝对的完美境界。

[æt; ət][noʊ]['pærɪs] ['θi:ətər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [dʌn] .
**At** **no** **Paris** **Theatre** **is** **it** **better** **done** **.**
在 不 巴黎 剧院 是 它 更好的 完毕 .

巴黎任何一家剧院都无法比这做得更好。

[ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]
**The** **epilogue** **showed** **a** **pretty** **wit** **and** **a** **high** **degree** **of** **skill** **in** **the**
这 结语 显示 一个 漂亮的 有 和 一个 高的 程度 的 技能 在 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hek'sæmɪtər][ænd; ənd] [pen'tæmɪtər] .
**management** **of** **hexameter** **and** **pentameter** **.**
管理 的 六音步 和 五音步 .

尾声展现了相当的机智和对六音步和五音步诗句运用的高超技巧。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['koʊˌdæk] [ˌædvər'taɪzmənt] , " [ju:; jʊ] [pres] [ðə; ði]
**No one could have believed that the Kodak advertisement , " you press the**
不 一 可以 有 相信 那 这 柯达 广告 , " 你 按 这
['bʌt(ə)n] ,
**button ,**
按钮 ,

谁也不会相信柯达的广告语："你按下按钮，

[wi:; wi][du:][ðə; ði][rest] , " [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['lætn] [laɪn] .
**we do the rest , " would have made so good a Latin line .**
我们 做 这 休息 , " 会 有 制成 所以 好的 一个 拉丁 线 .

剩下的就交给我们吧。"这本来可以成为一句很棒的拉丁语。

[mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bed] .
**Much pleased , and so to bed .**
很多 高兴 , 和 所以 到 床 .

非常满意，于是上床睡觉了。

[jɔ:rz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

[ə; eɪ]['veɪgrənt] .
**A Vagrant .**
一个 流浪汉 .

流浪汉。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
**" A mere Question of Time .**
" 一个 仅仅 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

" — [ɪg'zæmp(ə)l]
**" — Example**
" — 例子

"-例子

: " [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**: " What o'clock is it ?**
: " 什么 点钟 是 它 ?

现在几点了?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 303 ]**
" [ 页 - ]

[第303页]

['aʊər; ɑ:r] " [haʊs] ['pɑ:rti] " [æt; ət] ['krɪsməs] .
**OUR " HOUSE PARTY " AT CHRISTMAS .**
我们的 " 房子 派对 " 在 圣诞节 .

我们的圣诞"家庭派对"。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 304 ]**
[ 页 - ]

[第304页]

[nu:] ['jɪrz] [i:v] [æt; ət] ['lætərˌdeɪ] [hɔ:l] .
**NEW YEAR'S EVE AT LATTERDAY HALL .**
新的 年 前夕 在 后期 大厅 .

在昨日大厅庆祝新年。

( [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] . )

| ( | An | Incident | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 事件 | . | ) |

（一起事件。）

[si:n] [aɪ] . — ['laɪbreri] [ɪn] ['lætərˌdeɪ] [hɔ:l] , [sɜ:r] ['laɪən] - ['kʌntri] [haʊs] .

| Scene | I | . | — | Library | in | Latterday | Hall | , | Sir | Lyon | Taymer's | Country | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 我 | . | — | 图书馆 | 在 | 后期 | 大厅 | , | 先生 | 里昂 | - | 国家 | 房子 | . |

第一幕——拉特戴大厅图书馆，莱昂·泰默爵士的乡间别墅。

[sɜ:r] ['laɪən] - [dɪ'skʌvərd] ['fju:mɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ɪz] ['glænsɪŋ]

| Sir | Lyon | Taymer | discovered | fuming | by | the | mantelpiece | , | while | his | Secretary | is | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | - | 发现 | 怒气冲冲 | 经过 | 这 | 壁炉架 | , | 尽管 | 他的 | 秘书 | 是 | 瞥了一眼 |

['oʊvər] [sʌm; səm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

| over | some | correspondence | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一些 | 一致 | . |

莱昂·泰默爵士被发现怒气冲冲地站在壁炉架旁，而他的秘书正在浏览一些信件。

[sɜ:r] ['laɪən] ( ['ɪrɪtəbli] ) .

| Sir | Lyon | ( | irritably | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | ( | 易怒地 | ) | . |

里昂爵士（恼怒地）。

[hɪr] — [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] .

| Here | — | I | suppose | you | will | have | to | answer | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 回答 | 这 | . |

我想，这个问题你得回答一下。

['sekrəteri] .

| Secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

秘书。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜ:r] ['laɪən] ?

| What | is | that | , | Sir | Lyon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | , | 先生 | 里昂 | ? |

那是什么，里昂爵士?

[sɜ:r] ['laɪən] .

| Sir | Lyon | . |
|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | . |

里昂爵士。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [maɪ] [nu:] ['jɪrz] ['pɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| You | know | how | anxious | I | am | that | my | New | Year's | party | should | be | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 焦虑的 | 我 | 是 | 那 | 我的 | 新的 | 年 | 派对 | 应该 | 是 | 一个 | 成功 | . |

你知道我有多希望我的新年派对能够成功。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hi:p] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spens] ,

| A | whole | heap | of | celebrities | are | coming | , | and | , | notwithstanding | the | immense | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 堆 | 的 | 名人 | 是 | 未来 | , | 和 | , | 虽然 | 这 | 巨大 | 费用 | , |

一大批名人将前来，而且，尽管花费巨大，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['goʊsts] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] .

| I | engaged | a | party | of | Ghosts | to | amuse | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已订婚的 | 一个 | 派对 | 的 | 鬼魂 | 到 | 娱乐 | 他们 | . |

我雇了一群鬼魂来逗他们开心。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
**Now** **I** **have** **just** **had** **a** **telepathic** **communication** **from** **these** **Shadows** **of**
现在 我 有 只是 有 一个 心灵感应 沟通 从 这些 阴影 的

[ʃeɪdz] — ( [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['oʊnli]['goʊsts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɪn]
**Shades** **—** **(** **that's** **all** **they** **are** **—** **only** **Ghosts** **of** **departed** **heroes** **and** **heroines** **in**
色调 — ( 那就是 全部 他们 是 — 仅有的 鬼魂 的 已离开 英雄 和 女英雄们 在

['fɪkʃ(ə)n] ) — ['æskɪŋ] ['weðər] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɑːn][æn; ən][iˈkwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
**fiction** **)** **—** **asking** **whether** **they're** **to** **be** **treated** **on** **an** **equality** **with** **the** **other**
小说 ) — 问 无论 它们是 到 是 治疗 在 一个 平等 和 这 其他

[gests] ,
**guests** **,**
客人 ,

我刚刚通过心灵感应与这些"阴影之影"(他们只是虚构作品中已故英雄和女英雄的幽灵）进行了交流，询问他们是否应该与其他客人享有平等的待遇。

[ɔːr][æz; əz] [mɪr] [ˌentə'teɪnəz] !
**or** **as** **mere** **entertainers** **!**
或者 作为 仅仅 艺人 !

或者仅仅是作为娱乐人员!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] !
**Did** **you** **ever** **hear** **of** **such** **impertinence** **!**
做过 你 曾经 听到 的 这样的 无礼 !

你听说过如此无礼的行为吗!

[ðə; ði] ['spoʊksmən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] - — [ɪz] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn]
**The** **spokesman** **—** **I** **should** **say** **,** **perhaps** **,** **the** **Spooksman** **—** **is** **,** **of** **all** **people** **in**
这 发言人 — 我 应该 说 , 也许 , 这 - — 是 , 的 全部 人们 在

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
**the** **other** **world** **,**
这 其他 世界 ,

发言人——或许应该说是特工——竟然是来自另一个世界的人，

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
**the** **VICAR** **OF** **WAKEFIELD** **.**
这 牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德的牧师。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [tuː] !
**A** **clergyman** **too** **!**
一个 牧师 也 !

他还是个牧师!

[its] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ; [ænd; ənd][soʊ] ['snɑːbɪʃ] !
**It's** **quite** **inconsistent** **;** **and** **so** **snobbish** **!**
它是 相当 不一致 ; 和 所以 势利 !

这太前后矛盾了；而且太势利眼了!

['sekrəteri] .
**Secretary** **.**
秘书 .

秘书。

[dɪr] [sɜːr]['laɪən] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
**Dear** **Sir** **Lyon** **,** **excuse** **me** **,**
亲爱的 先生 里昂 , 原谅 我 ,

尊敬的里昂先生，请原谅，

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['goʊsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

| but | it's | perfectly | natural | that | Ghosts | should | be | a | little | sensitive | on | the | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 完美 | 自然的 | 那 | 鬼魂 | 应该 | 是 | 一个 | 小的 | 敏感的 | 在 | 这 | 社会的 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

但Ghosts对社会问题有些敏感也是完全正常的。

[rɪ'membər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] , [ɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['maʊntɪbæŋk] .

| Remember | , | for | years | they | were | ignored | , | or | looked | upon | as | mountebanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 为了 | 年 | 他们 | 是 | 忽略 | , | 或者 | 看起来 | 之上 | 作为 | 江湖骗子 | . |

要知道，多年来他们一直被忽视，或者被视为江湖骗子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

| It | is | really | only | of | late | that | there | has | been | all | this | excitement | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 仅有的 | 的 | 晚的 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 激动 | 关于 | 他们 | , |

其实直到最近，大家才开始对它们如此兴奋。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

| so | it | is | not | surprising | they | are | anxious | to | be | taken | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不是 | 奇怪 | 他们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 已采取 | 严重地 | . |

所以他们渴望被认真对待也就不足为奇了。

[sɜːr]['laɪən] .

| Sir | Lyon | . |
|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | . |

里昂爵士。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

| Well | , | I | suppose | I | am | old | - | fashioned | , | but | it | seems | to | me | quite | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 认为 | 我 | 是 | 老的 | - | 造型 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 相当 | 荒谬的 | . |

好吧，我承认我有点老派，但这在我看来简直荒谬至极。

[ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['goʊsts] [gɪv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['meni] ['ɛrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði]

| These | infernal | Ghosts | give | themselves | as | many | airs | as | though | they | were | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 地狱 | 鬼魂 | 给 | 他们自己 | 作为 | 许多 | 播出 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | — | 这 |

[bluː] [həŋ'gɛriːənz] , [æt; ət] [liːst] .

| Blue | Hungarians | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 匈牙利人 | , | 在 | 至少 | . |

这些该死的幽灵装腔作势，仿佛他们就是——至少是蓝色的匈牙利人。

['sekrəteri] .

| Secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

秘书。

[ɑː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] ['ɛrz] .

| Ah | , | from | a | band | we | might | expect | airs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 从 | 一个 | 乐队 | 我们 | 可能 | 预计 | 播出 | . |

啊，这不就是我们可能会期待的那种架子吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ]['veri] ['strɔːŋli] , [sɜːr]['laɪən] , [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] .

| But | I | should | advise | you | very | strongly | , | Sir | Lyon | , | to | treat | them | as | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 建议 | 你 | 非常 | 强烈 | , | 先生 | 里昂 | , | 到 | 对待 | 他们 | 作为 | 朋友们 | . |

但我强烈建议您，里昂爵士，把他们当作朋友对待。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

| You | must | be | up | to | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 向上 | 到 | 日期 | . |

你必须及时了解最新信息。

[sɜːr]['laɪən] ( [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ) .

| **Sir** | **Lyon** | **(** | **with** | **disgust** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | ( | 和 | 厌恶 | ) | . |

莱昂爵士（厌恶地）

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪn] — [pər'hæps][tuː; tə] [dæns] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [gests] ?

| **Allow** | **them** | **to** | **dine** | **—** | **perhaps** | **to** | **dance** | **—** | **with** | **my** | **guests** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他们 | 到 | 用餐 | — | 也许 | 到 | 舞蹈 | — | 和 | 我的 | 客人 | ? |

允许他们与我的客人一起用餐，甚至跳舞吗?

['sekrəteri] ( [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ) .

| **Secretary** | **(** | **with** | **calmness** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | ( | 和 | 平静 | ) | . |

秘书（平静地）。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]

| **Certainly** | **they** | **will** | **have** | **to** | **dine** | **;** | **and** | **,** | **as** | **to** | **dancing** | **,** | **of** | **course** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 将要 | 有 | 到 | 用餐 | ; | 和 | , | 作为 | 到 | 跳舞 | , | 的 | 课程 | 他们 |

[mʌst; məst] ,

| **must** | **,** |
|---|---|
| 必须 | , |

他们当然要用餐；至于跳舞，那他们当然也必须跳舞。

[ɪf] [ðeə(r)] [rɪ'siːvd] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] .

| **if** | **they're** | **received** | **on** | **an** | **equal** | **footing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它们是 | 已收到 | 在 | 一个 | 平等的 | 立足点 | . |

如果他们被平等对待。

[ [smaɪlz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

| **[** | **Smiles** | **to** | **himself** | **at** | **his** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 微笑 | 到 | 他自己 | 在 | 他的 | 开玩笑 | . |

（他为自己的笑话而暗自微笑。）

[sɜːr]['laɪən] .

| **Sir** | **Lyon** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | . |

里昂爵士。

[oʊ] — [wel] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] .

| **Oh** | **—** | **well** | **—** | **I** | **suppose** | **I** | **must** | **give** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 出色地 | — | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 给 | 在 | . |

哦——好吧——我想我只能妥协了。

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [maɪnd] [ðeə(r)] ['pʌŋktʃuəl] .

| **Let** | **them** | **know** | **at** | **once** | **,** | **and** | **for** | **heaven's** | **sake** | **mind** | **they're** | **punctual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 知道 | 在 | 一次 | , | 和 | 为了 | 天 | 清酒 | 头脑 | 它们是 | 准时 | . |

立即通知他们，还有，务必记住他们很守时。

[ [siːn] [kləuziz][æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] ['heɪstɪli] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [sleɪt] ,

| **[** | **Scene** | **closes** | **as** | **the** | **Secretary** | **hastily** | **seizes** | **a** | **slate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 场景 | 关闭 | 作为 | 这 | 秘书 | 草草 | 逮捕 | 一个 | 石板 | , |

【场景结束，秘书匆忙抓起一块石板，】

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊsts] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] -

| **and** | **automatically** | **writes** | **to** | **the** | **Ghosts** | **a** | **very** | **cordial** | **and** | **courteously** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自动地 | 写 | 到 | 这 | 鬼魂 | 一个 | 非常 | 亲切 | 和 | 礼貌地 | - |

['wɜːrdɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **worded** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|
| 措辞 | 邀请 | . |

并自动向鬼魂发送一封非常热情、措辞礼貌的邀请函。

[siːn] [iː] . — [nuː] ['jɪrz] [iːv] [æt; ət] ['lætərˌdeɪ] [hɔːl] .

| Scene | II | . | — | New | Year's | Eve | at | Latterday | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 二 | . | — | 新的 | 年 | 前夕 | 在 | 后期 | 大厅 | . |

第二幕——末日堂的新年夜。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [noʊn] ,

| In | the | magnificent | dining | - | room | are | seated | at | dinner | a | large | , | well | - | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壮丽 | 用餐 | - | 房间 | 是 | 坐着 | 在 | 晚餐 | 一个 | 大的 | , | 出色地 | - | 已知 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kʌmpəni] .

| and | incongruous | company | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不协调 | 公司 | . |

在富丽堂皇的餐厅里，一群身份各异、声名显赫的客人正在用餐。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| The | Ghosts | are | chatting | away | in | the | most | genial | manner | with | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 是 | 聊天 | 离开 | 在 | 这 | 最多 | 和蔼可亲 | 方式 | 和 | 这 | 活的 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] ,

| distinguished | people | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 人们 | , |

鬼魂们正以最友好的方式与活着的显贵们交谈着。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] " [sə'lebrətiz] " [kwaɪt] " [æt; ət][hoʊm] .

| and | positively | making | the | " | celebrities | " | quite | " | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 积极地 | 制作 | 这 | " | 名人 | " | 相当 | " | 在 | 家 | . |

而且确实让“名人”们感觉非常“宾至如归”。

" ['dænjəl][də'rɑːndə] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['doʊdoʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]

| " | Daniel | Deronda | shows | a | marked | liking | for | Dodo | , | whom | he | has | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | 德隆达 | 演出 | 一个 | 标记 | 喜欢 | 为了 | 渡渡鸟 | , | 谁 | 他 | 有 | 已采取 | 到 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

“丹尼尔·德龙达对多多表现出明显的喜爱之情，他曾带多多去吃过饭。”

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | is | indulging | in | a | light | and | airy | flirtation | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 光 | 和 | 轻盈的 | 调情 | 和 | 她 | , |

他正和她进行着轻松愉快的调情，

[wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ][fɔːrm][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] .

| which | takes | a | form | peculiar | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 需要 | 一个 | 形式 | 奇特 | 到 | 他自己 | . |

它呈现出一种他自己独有的形式。

['dɔːriən] [greɪ] ['teɪkɪŋ] ['dʒuːljət, -liət][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

| Dorian | Gray | taking | Juliet | in | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多里安 | 灰色的 | 采取 | 朱丽叶 | 在 | 到 | 晚餐 | . |

道林·格雷带朱丽叶去吃晚餐。

['dænjəl][də'rɑːndə] ( ['ɜːrnɪstli] ) .

| Daniel | Deronda | ( | earnestly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 德隆达 | ( | 切实 | ) | . |

丹尼尔·德龙达（认真地）。

[huː] [hæz; həz]['evər] [pɪntʃt] ['ɪntuː][ɪts] ['piljjləs] ['smɔːlnəs] [ðə; ði]['kɑːbweb][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl]['duːti]

| Who | has | ever | pinched | into | its | pilulous | smallness | the | cobweb | of | matrimonial | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 曾经 | 捏 | 进入 | 它是 | 柱状的 | 小 | 这 | 蛛网 | 的 | 婚姻 | 责任 |

?

| ? |
|---|
| ? |

谁曾将婚姻责任的蛛网塞进它纤细的毛茸茸的小小身躯里?

['ɑ:nəsti] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['beɪsɪs][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] .

| Honesty | is | surely | the | broadest | basis | of | joy | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实 | 是 | 一定 | 这 | 最广泛的 | 基础 | 的 | 喜悦 | 在 | 生活 | . |

诚实无疑是人生中最广泛的快乐源泉。

['doʊdoʊ] ( [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['di:teɪl][ɪn] [ə'kɔ:rdiən] [pli:tɪŋ] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə]['mɔ:rbɪd][fɪts][ʌv; əv]

| Dodo | ( | a | modern | Detail | in | accordion | pleating | , | subject | to | morbid | fits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渡渡鸟 | ( | 一个 | 现代的 | 细节 | 在 | 手风琴 | 褶裥 | , | 主题 | 到 | 病态的 | 适合 | 的 |

[ɪ'reləvənt] [skɜ:rt] - ['dænsɪŋ] ) .

| irrelevant | skirt | - | dancing | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无关紧要 | 裙子 | - | 跳舞 | ) | . |

Dodo（现代手风琴褶皱细节，容易出现与主题无关的裙摆舞动的病态症状）。

[oʊ] , ['mɪstər] . [də'rɑ:ndə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜ:rl][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Oh | , | Mr | . | Deronda | , | what | a | silly | girl | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 德隆达 | , | 什么 | 一个 | 愚蠢的 | 女孩 | 我 | 是 | ! |

哦，德隆达先生，我真是个傻姑娘！

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðæt]['prɑ:vɜ:rb][ə'baʊt] " ['ɑ:nəsti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][best]['pɑ:ləsi] .

| I | can't | bear | that | proverb | about | " | Honesty | being | the | best | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 那 | 谚语 | 关于 | " | 诚实 | 存在 | 这 | 最好的 | 政策 | . |

我无法忍受"诚实是最好的策略"这句谚语。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] .

| " | It | sounds | like | a | sort | of | life | Insurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 生活 | 保险 | . |

"听起来像是某种人寿保险。"

[ ['gɪglz] [kənˌtɛmpə'rɛrɪli] .

| [ | Giggles | contemporarily | . |
|---|---|---|---|
| [ | 咯咯笑 | 同时期 | . |

[当代人咯咯地笑。

['dɔ:riən] [greɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən]['dʒu:ljət, -liət][tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| Dorian | Gray | having | taken | Juliet | to | dinner | , | and | not | getting | on | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多里安 | 灰色的 | 拥有 | 已采取 | 朱丽叶 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 不是 | 获得 | 在 | 和 | 她 |

['veri] [wel] ,

| very | well | , |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , |

道林·格雷带朱丽叶去吃饭，但两人相处得并不融洽。

[ɪz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['rɑ:tʃɪstər] , ['ɑ:pəzɪt] , [hu:] [ɪz] ['bʊlɪŋ] [dʒeɪn] [er]

| is | staring | with | unfeigned | horror | at | Rochester | , | opposite | , | who | is | bullying | Jane | Eyre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 凝视 | 和 | 惴 | 恐怖 | 在 | 罗切斯特 | , | 对面的 | , | WHO | 是 | 欺凌 | 简 | 艾尔 |

[tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'stent] .

| to | a | pitiable | extent | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 可怜的 | 程度 | . |

她满脸惊恐地盯着对面的罗切斯特，罗切斯特正在可怜地欺负简·爱。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv][gɪlt] ['spænɪʃ] ['leðər] ,

| Behind | him | is | a | screen | of | gilt | Spanish | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 是 | 一个 | 屏幕 | 的 | 镀金 | 西班牙语 | 皮革 | , |

他身后是一幅镀金的西班牙皮革屏风。

[rɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['flɔ:rɪd] ['lu:ɪs] [si:z] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ,

| wrought | with | a | rather | florid | Louis | Seize | design | and | encrusted | with | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 和 | 一个 | 相当 | 佛罗里达 | 路易斯 | 抢占 | 设计 | 和 | 结壳的 | 和 | 珍珠 | , |

['mu:nstoʊn] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [gri:n] ['emərəldz] .

| moonstones | , | and | large | green | emeralds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光石 | , | 和 | 大的 | 绿色的 | 祖母绿 | . |

这款包采用路易十四时期繁复华丽的设计，并镶嵌有珍珠、月光石和硕大的绿色祖母绿。

['dɔːriən] ( [ə'saɪd] , [tuː; tə] [jʌŋ] [sə'bɔːltərn] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .

| **Dorian** | **(** | **aside** | **,** | **to** | **Young** | **Subaltern** | **,** | **who** | **has** | **come** | **Home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多里安 | ( | 旁边 | , | 到 | 年轻的 | 下级军官 | , | WHO | 有 | 来 | 家 | . |

多里安（旁白，对回家的年轻少尉说）。

[ɑːn] [liːv] .

| **On** | **leave** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 离开 | . |

休假中。

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ) .

| **For** | **Christmas** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 圣诞节 | ) | . |

（圣诞节用）。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] ?

| **Who** | **is** | **that** | **dreadful** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | 可怕 | 男人 | ? |

那个可怕的男人是谁?

[jʌŋ] [sə'bɔːltərn] .

| **Young** | **Subaltern** | **.** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 下级军官 | . |

年轻的下级军官。

[huː] ?

| **Who** | **?** |
|---|---|
| WHO | ? |

WHO?

[oʊld] ['rɑːtʃɪstər] ?

| **Old** | **Rochester** | **?** |
|---|---|---|
| 老的 | 罗切斯特 | ? |

老罗切斯特?

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['hɪroʊ] .

| **Oh** | **,** | **he's** | **a** | **Plain** | **Hero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他是 | 一个 | 清楚的 | 英雄 | . |

哦，他是个平凡英雄。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .

| **From** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 过去的 | . |

来自过去。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

| **He's** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 全部 | 正确的 | . |

他没事。

[haʊ] [wel] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] !

| **How** | **well** | **you're** | **looking** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 你是 | 寻找 | ! |

你看起来气色真好!

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] , [baɪ] [dʒoʊv] !

| **Younger** | **than** | **ever** | **,** | **by** | **Jove** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 比 | 曾经 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

天哪，我比以往任何时候都年轻!

[wɪtʃ] [ɪz] ['kjʊriəs] .

| **Which** | **is** | **curious** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 好奇的 | . |

这很奇怪。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['bʌtnhoʊl] ?

| But | why | that | absurd | buttonhole | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 那 | 荒诞 | 纽扣孔 | ? |

但为什么会是那个荒谬的纽扣孔呢?

['dɔːriən] ( [hɜːrt] ) .

| Dorian | ( | hurt | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 多里安 | ( | 伤害 | ) | . |

多里安（受伤）。

[juː; jʊ]['nevər] [laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wer] .

| You | never | like | anything | I | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 喜欢 | 任何事物 | 我 | 穿 | . |

你从来都不喜欢我穿的衣服。

[juː; jʊ]['æŋgloʊ] - [ 'indiəns ][ɑːr; ər] [kə'rʌpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| You | Anglo | - | Indians | are | corrupt | without | being | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 盎格鲁 | - | 印度人 | 是 | 腐败 | 没有 | 存在 | 迷人 | . |

你们这些英印混血儿既腐败又没有魅力。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] .

| This | is | a | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 过错 | . |

这是个错误。

[ [ə'reindʒz] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] - ['sɪlvər] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mæntlpiːs] ,

| [ | Arranges | his | fringe | in | an | old | Dutch | - | silver | mirror | on | the | opposite | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 安排 | 他的 | 边缘 | 在 | 一个 | 老的 | 荷兰语 | - | 银 | 镜子 | 在 | 这 | 对面的 | 壁炉架 | , |

[freɪmd] [ɪn] ['kjʊriəsli] - [ kaːvd ] ['aɪvəri]['kjuːpɪdz] ,

| framed | in | curiously | - | carved | ivory | Cupids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 在 | 奇怪的是 | - | 雕刻 | 象牙 | 丘比特 | , |

他将刘海整理好，放在对面壁炉架上的一面古老的荷兰银镜里，镜子的镜框是造型奇特的象牙丘比特雕像。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , ['tʃiːfli] [əʊplz] , ['sæf͵aɪəz] , [ænd; ənd] [͵krɪsə(ʊ)'berɪl] .

| and | studded | with | precious | stones | , | chiefly | opals | , | sapphires | , | and | chrysoberyls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带钉的 | 和 | 宝贵的 | 石头 | , | 主要 | 蛋白石 | , | 蓝宝石 | , | 和 | 金绿宝石 | . |

并镶嵌有宝石，主要是蛋白石、蓝宝石和金绿宝石。

['eθəl] ['njuːkʌm] ( [tuː; tə] ['sekrəteri] ) .

| Ethel | Newcome | ( | to | Secretary | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 纽科姆 | ( | 到 | 秘书 | ) | . |

埃塞尔·纽科姆（致秘书）。

[huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['prɪti] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ?

| Who | are | those | two | pretty | American | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那些 | 二 | 漂亮的 | 美国人 | 女孩们 | ? |

那两个漂亮的美国女孩是谁?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| They | seem | to | be | attracting | a | great | deal | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 吸引 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 注意力 | . |

他们似乎吸引了很多人的关注。

( [aɪ][͵eɪ 'em] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] , [aɪ]['noʊtɪs] . )

| ( | I | am | completely | forgotten | , | I | notice | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 是 | 完全地 | 被遗忘的 | , | 我 | 注意 | . | ) |

（我发现自己完全被遗忘了。）

[duː][ðer; ðər] ['dresɪz] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?

| Do | their | dresses | come | from | Paris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们的 | 连衣裙 | 来 | 从 | 巴黎 | ? |

她们的裙子是从巴黎来的吗?

['sekrəteri] .
**Secretary** **.**
秘书 .

秘书。

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] [mɪs] ['njuːkʌm] .
**I** **think** **not** **,** **dear** **Miss** **Newcome** **.**
我 思考 不是 , 亲爱的 错过 纽科姆 .

我想并非如此，亲爱的纽科姆小姐。

[frʌm; frəm]['mesərz] . ['haʊəlz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [aɪ]['fænsi] .
**From** **Messrs** **.** **Howells** **and** **James** **,** **I** **fancy** **.**
从 先生们 . 豪厄尔斯 和 詹姆斯 , 我 想要 .

我猜想，这应该是豪威尔斯先生和詹姆斯先生的。

['ritʃəd] - ( ['tʃɪrəli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pikwik] ) .
**Richard** **Feverel** **(** **cheerily** **,** **across** **the** **table** **to** **Mr** **.** **Pickwick** **)** **.**
理查德 - ( 兴高采烈地 , 穿过 这 桌子 到 先生 . 匹克威克 ) .

理查德·费弗雷尔（兴高采烈地对桌子对面的皮克威克先生说）。

[ɪn] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'θɪræmbɪk] [ˌɪni'braɪəti] — [ʌv; əv]['semi] - [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] —
**In** **tolerance** **of** **some** **dithyrambic** **inebriety** **—** **quiverings** **of** **semi** **-** **narration** **—**
在 宽容 的 一些 酒神颂 醉酒 — 颤抖 的 半 - 旁白 —
[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][mæg'netɪk] ['suːdoʊ] - [pə'lærəti] .
**we** **seem** **to** **be** **entering** **the** **circle** **of** **a** **most** **magnetic** **pseudo** **-** **polarity** **.**
我们 似乎 到 是 进入 这 圆圈 的 一个 最多 磁的 伪 - 极性 .

容忍着某种酒神式的醉意——颤抖的半叙事——我们似乎正在进入一个极具磁性的伪极性的圈子。

[dəunt][wiː; wi] ?
**Don't** **we** **?**
不 我们 ?

难道不是吗?

['mɪstər] . ['pikwik] ( ['pʌz(ə)ld] ) .
**Mr** **.** **Pickwick** **(** **puzzled** **)** **.**
先生 . 匹克威克 ( 困惑 ) .

皮克威克先生（困惑地）

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
**Very** **kind** **of** **you** **to** **say** **so** **,** **I'm** **sure** **.**
非常 种类 的 你 到 说 所以 , 我是 当然 .

非常感谢您的赞美。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [waɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**May** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **taking** **wine** **with** **you** **?**
可能 我 有 这 乐趣 的 采取 葡萄酒 和 你 ?

我可以荣幸地请您带些葡萄酒一起享用吗?

[ ['dɪnər] ['proʊsiːdz][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**[** **Dinner** **proceeds** **with** **animation** **.**
[ 晚餐 收益 和 动画片 .

晚餐在欢声笑语中继续进行。

['bu:tl] - ['beɪbi] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] , [pɔ:l] ['dɑ:mbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] [kʌm] [ɪn][tu:; tə]
**Bootles' Baby , Little Jim , Paul Dombey , and the Heavenly Twins come in to**
靴子 - 婴儿 , 小的 吉姆 , 保罗 多姆贝 , 和 这 天上 双胞胎 来 在 到
[dɪ'zɜ:rt] ,
**dessert ,**
甜点 ,

Bootles' Baby、Little Jim、Paul Dombey 和 Heavenly Twins 出场担任甜点。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['trʌb(ə)lsəm] .
**and are more or less troublesome .**
和 是 更多的 或者较少的 麻烦的 .

它们或多或少都有些麻烦。

[sɜ:r]['laɪən] ( [ə'saɪd] , [tu:; tə] ['sekrəteri] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] ) .
**Sir Lyon ( aside , to Secretary , when the ladies have retired ) .**
先生 里昂 ( 旁边 , 到 秘书 , 什么时候 这 女士们 有 退休 ) .

莱昂爵士（私下对秘书说，等女士们都退下后）。

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] ['faɪər] .
**I say , you know I am afraid this is going to hang fire .**
我 说 , 你 知道 我 是 害怕的 这 是 去 到 悬挂 火 .

我说，你知道，恐怕这件事会不了了之。

[its] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'fer] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [wel] [wen]
**It's nothing less than a miracle for a social affair to go off well when**
它是 没有什么 较少的 比 一个 奇迹 为了 一个 社会的 事务 到 去 离开 出色地 什么时候
[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set] .
**the people are not in the same set .**
这 人们 是 不是 在 这 相同的 放 .

如果参加社交活动的人并非来自同一圈子，那么活动能够顺利进行简直就是一个奇迹。

[oʊld] - [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ] ['wɑ:seɪl] [boʊl] .
**Old Pickwick's been asking for " a wassail bowl .**
老的 - 到过 问 为了 " 一个 痛饮 碗 .

老皮克威克一直想要一个"祝酒碗"。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ;
**" I haven't got such a thing about me ;**
" 我 还没有 得到 这样的 一个 事物 关于 我 ;

"我身上没有那种东西;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] - - [ʃæm'peɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
**and I should have thought ' 74 champagne would have been good enough ,**
和 我 应该 有 想法 - - 香槟酒 会 有 到过 好的 足够的 ,

我当时就觉得1974年的香槟应该足够好了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [its] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] ['hju:mər] — [tu:] [nu:] !
**but he says it's like our humour — too new !**
但 他 说道 它是 喜欢 我们的 幽默 — 也 新的 !

但他却说这就像我们的幽默——太新潮了!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] .
**The children are bothering to know why there isn't a Christmas - tree .**
这 孩子们 是 烦人 到 知道 为什么 那里 不是 一个 圣诞节 - 树 .

孩子们很想知道为什么没有圣诞树。

['sekrəteri] .
**Secretary .**
秘书 .

秘书。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — ['heimɑːkit] .

| Tell | them | to | go | to | the | — | Haymarket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 到 | 去 | 到 | 这 | — | 干草市场 | . |

告诉他们去——干草市场。

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] — [swɪft] .

| The | reward | will | be | — | swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报酬 | 将要 | 是 | — | 迅速 | . |

奖励会很快到来。

[maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] ?

| Might | I | suggest | mistletoe | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 建议 | 槲寄生 | ? |

我建议用槲寄生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['boʊvəri] ,

| I | should | be | very | pleased | to | go | under | it | with | Madame | Bovary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴 | 到 | 去 | 在下面 | 它 | 和 | 夫人 | 包法利 | , |

如果能和包法利夫人一起经历这一切，我会非常高兴的。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə] — —

| just | to | show | the | others | how | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 展示 | 这 | 其他的 | 如何 | 到 | — | — |

只是为了给其他人演示一下——

[sɜːr]['laɪən] ( ['stɪfli] ) .

| Sir | Lyon | ( | stiffly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | ( | 僵硬地 | ) | . |

里昂爵士（僵硬地）。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

| Much | obliged | , | but | I | will | not | give | you | that | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有义务 | , | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 给 | 你 | 那 | 麻烦 | . |

非常感谢，但我不会给你添麻烦。

[ɪf] ['eniwʌn] [goʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['boʊvəri][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self] .

| If | anyone | goes | under | the | mistletoe | with | Madame | Bovary | it | will | be | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 去 | 在下面 | 这 | 槲寄生 | 和 | 夫人 | 包法利 | 它 | 将要 | 是 | 我 | . |

如果有人能和包法利夫人一起在槲寄生下共度良宵，那将是我。

[rɪ'membər] [ðæt] .

| Remember | that | . |
|---|---|---|
| 记住 | 那 | . |

记住这一点。

['sekrəteri] .

| Secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

秘书。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

| Oh | , | certainly | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 当然 | ! |

哦，当然!

[aɪ] ['mɪrli] [ment] — — [haʊ] [ə'baʊt] ['krækərz] ?

| I | merely | meant | — | — | How | about | crackers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 意思是 | — | — | 如何 | 关于 | 饼干 | ? |

我只是想问——饼干怎么样?

[aɪ][kʊd; kəd][set][ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][baɪ] ['pʊlɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

| I | could | set | the | thing | going | by | pulling | one | with | Miss | Olivia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 放 | 这 | 事物 | 去 | 经过 | 拉 | 一 | 和 | 错过 | 奥利维亚 | . |

我可以和奥利维亚小姐搞一次，以此来推动事情发展。

[ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] , ['gɑːθɪk] [wei] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪmz]

| The | old | Vicar | said | just | now | , | in | his | pointed | , | Gothic | way | , | something | about | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 牧师 | 说 | 只是 | 现在 | , | 在 | 他的 | 尖 | , | 哥特 | 方式 | , | 某物 | 关于 | 时代 |

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] — —

| having | changed | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已更改 | , | 和 | — | — |

刚才那位老牧师用他那尖锐的、哥特式的语气说，时代变了，而且——

[sɜːr]['laɪən] .

| Sir | Lyon | . |
|---|---|---|
| 先生 | 里昂 | . |

里昂爵士。

[jes] , [wiːl] [hæv; həv] ['krækərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn]

| Yes | , | we'll | have | crackers | , | but | you | can | leave | me | to | pull | the | first | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 出色地 | 有 | 饼干 | , | 但 | 你 | 能 | 离开 | 我 | 到 | 拉 | 这 | 第一的 | 一 |

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

| with | Miss | Olivia | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 奥利维亚 | . |

是的，我们会准备饼干，不过你可以让我和奥利维亚小姐一起先拉第一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] .

| It | would | look | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 看 | 更好的 | . |

这样看起来会更好。

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [let][ðə; ði] ['goʊsts] [gɪv] [ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [naʊ] — [eɪ] ?

| Perhaps | we'd | better | let | the | Ghosts | give | their | entertainment | now | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们会 | 更好的 | 让 | 这 | 鬼魂 | 给 | 他们的 | 娱乐 | 现在 | — | 嗯 | ? |

或许我们最好现在就让幽灵们表演一番吧——嗯?

['sekrəteri] .

| Secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

秘书。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| I'll | arrange | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 安排 | 它 | 在 | 一次 | . |

我会立即安排。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['θiːətər] ;

| Scene | III | . | — | In | the | Hall | , | in | which | is | a | temporary | theatre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 三、 | . | — | 在 | 这 | 大厅 | , | 在 | 哪个 | 是 | 一个 | 暂时的 | 剧院 | ; |

第三幕——在大厅里，里面有一个临时剧场;

[ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [sə'lebrətiz] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] , ['tʃætərɪŋ] , [flə:tɪŋ] ,

| all | the | Modern | Celebrities | are | seated | on | rows | of | chairs | , | chattering | , | flirting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 现代的 | 名人 | 是 | 坐着 | 在 | 行 | 的 | 椅子 | , | 喋喋不休 | , | 调情 | , |

所有现代名人都坐在成排的椅子上，聊天、调情。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn'sɑːmniə][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['krɪtɪsɪzəm] .

| and | discussing | Insomnia | and | the | New | Criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 失眠 | 和 | 这 | 新的 | 批评 | . |

并探讨失眠症与新批评。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [dis'pjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [fɜːrst] ,

| Behind | the | scenes | the | Ghosts | are | disputing | as | to | which | shall | recite | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 场景 | 这 | 鬼魂 | 是 | 争议 | 作为 | 到 | 哪个 | 将 | 背诵 | 第一的 | , |

幕后，鬼魂们正在争论谁应该先吟诵。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['presɪdəns] [ di'pendɪŋ ] [ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

| the | order | of | precedence | depending | entirely | on | the | question | as | to | which | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 优先权 | 取决于 | 完全 | 在 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 哪个 | 是 | 这 |

[moʊst] [kəm'pliːtli] [dɪ'fʌŋkt] .

| most | completely | defunct | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 完全地 | 已倒闭 | . |

优先顺序完全取决于哪个方案最彻底失效。

['faɪnəli] , ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][tɑːm][dʒəʊnz][goʊ][ɑːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

| Finally | , | Ernest | Maltravers | and | Tom | Jones | go | on | together | , | and | the | Curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 汤姆 | 琼斯 | 去 | 在 | 一起 | , | 和 | 这 | 窗帘 |

[goʊz] [ʌp] .

| goes | up | . |
|---|---|---|
| 去 | 向上 | . |

最后，欧内斯特·马尔特拉弗斯和汤姆·琼斯一起登台演出，帷幕拉开。

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] ( [ 'mjuːziŋli ] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [jet] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [praɪd] ['strʌglz]

| Ernest | Maltravers | ( | musingly | , | in | a | low | yet | ringing | voice | , | in | which | Pride | struggles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | ( | 若有所思地 | , | 在 | 一个 | 低的 | 然而 | 铃声 | 嗓音 | , | 在 | 哪个 | 自豪 | 斗争 |

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ) .

| with | Emotion | ) | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 情感 | ) | . |

欧内斯特·马尔特拉弗斯（沉思着，用低沉而洪亮的声音，其中骄傲与情感作斗争）。

[let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] , [frʌm; frəm][jɑːn] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [bruːdid] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

| Let | us | learn | , | from | yon | dinner | - | table | , | o'er | which | brooded | the | spirits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 学习 | , | 从 | 远 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 超过 | 哪个 | 沉思 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 |

['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,

| Novelists | of | all | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 小说家 | 的 | 全部 | 时间 | , |

让我们从那张餐桌上学习，那张餐桌曾是历代小说家们沉思冥想的地方。

[tuː; tə][lɪft] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] [bæk] [tuː; tə][bɑːm'bæstɪk][ænd; ənd]

| to | lift | ourselves | on | the | wings | of | Romanticism | back | to | Bombastic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 我们自己 | 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 浪漫主义 | 后退 | 到 | 夸张的 | 和 |

[praɪ'miːv(ə)l] [proʊz] .

| Primeval | Prose | . |
|---|---|---|
| 原始 | 散文 | . |

借着浪漫主义的翅膀，我们回到了华丽而原始的散文风格。

( [breɪks] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

| ( | Breaks | off | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 休息 | 离开 | 突然 | . |

（突然中断。）

[ə'saɪd] , [tuː; tə][tɑːm][dʒəʊnz] . )

| Aside | , | to | Tom | Jones | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | , | 到 | 汤姆 | 琼斯 | . | ) |

（顺便提一下，汤姆·琼斯。）

[aɪ]['kænɑːt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .

| I | cannot | go | on | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | . |

我不能再这样下去了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sə'nærioʊ] .

| We | ought | to | have | had | a | scenario | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 设想 | . |

我们本应该事先准备一个方案。

[tɑːm][dʒəʊnz] ( [səˈpresɪŋ] ['læftər] , [əˈsaɪd] ) .
**Tom Jones ( suppressing laughter , aside ) .**
汤姆 琼斯 ( 抑制 笑声 , 旁边 ) .

汤姆·琼斯（强忍着笑，旁白）。

[waɪ] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] ['skaʊndrəl] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn][ɪn] [frʌnt] ?
**Why , thou foolish scoundrel , is there not one in front ?**
为什么 , 你 愚蠢 恶棍 , 是 那里 不是 一 在 正面 ?

你这愚蠢的恶棍，为什么前面没有一个?

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] ['siːtɪd] [ðer; ðər][soʊ] ['meni] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ?
**How else could be seated there so many fair ladies and gallant gentlemen ?**
如何 别的 可以 是 坐着 那里 所以 许多 公平的 女士们 和 英勇 先生们 ?

除此之外，怎么可能坐下这么多美丽的女士和英俊的绅士呢?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 305 ]**
[ 页 - ]

[第305页]

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] ( [əˈsaɪd] ) .
**Ernest Maltravers ( aside ) .**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 ( 旁边 ) .

欧内斯特·马尔特拉弗斯（旁白）。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪdiəsi] ,
**In the contemplation of your idiocy ,**
在 这 沉思 的 你的 白痴 ,

在反思你的愚蠢行为时，

[aɪ][kɜːrb][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][jʊr; jər]
**I curb with difficulty the impulse that leads me to crush the life from your**
我 抑制 和 困难 这 冲动 那 线索 我 到 压碎 这 生活 从 你的
['bʊzəm] .
**bosom .**
怀 .

我竭力克制住想要夺走你生命的冲动。

[noʊ] , ['ɪgnərənt] [wʌn] , [ðæt] [ə; eɪ][səˈnærioʊ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .
**Know , Ignorant One , that a scenario is not the same thing as an auditorium .**
知道 , 无知 一 , 那 一个 设想 是 不是 这 相同的 事物 作为 一个 礼堂 .

无知者啊，须知场景与礼堂并非同一概念。

[ [tɑːm][dʒəʊnz][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vaɪələns] , [wen] [ðə; ði]
**[ Tom Jones is about to attack him with fine old English violence , when the**
[ 汤姆 琼斯 是 关于 到 攻击 他 和 美好的 老的 英语 暴力 , 什么时候 这
['kɜːrt(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [fɔːlz] .
**curtain suddenly falls .**
窗帘 突然 瀑布 .

[汤姆·琼斯正要用古老的英式暴力攻击他时，帷幕突然落下。

[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
**The entertainment is interrupted .**
这 娱乐 是 中断 .

娱乐活动被打断了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [əˈpɪr] [æt; ət][wʌns] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .
**The audience appear at once amused and shocked .**
这 观众 出现 在 一次 觉得好笑 和 震惊 .

观众们似乎既感到好笑又感到震惊。

['dɔ:riən] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌvɪnɪ'gret] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [set] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:ˌkwɔɪziz] ,

| **Dorian** | **takes** | **out** | **his** | **little** | **vinaigrette** | **exquisitely** | **set** | **with** | **turquoises** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多里安 | 需要 | 出去 | 他的 | 小的 | 油醋汁 | 精美绝伦 | 放 | 和 | 绿松石 | , |

['saɪməʊ,feɪn] , ['æməθɪst] , [ænd; ənd] ['tʊəməlɪn] ,

| **cymophanes** | **,** | **amethysts** | **,** | **and** | **tourmalines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛莫芬 | , | 紫水晶 | , | 和 | 碧玺 | , |

多里安拿出他那只镶嵌着绿松石、紫水晶、碧玺和电气石的精致小油醋瓶。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] , [hu:] , ['evɪdəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:z] , ['pɑ:kəts]

| **and** | **offers** | **it** | **to** | **the** | **Subaltern** | **,** | **who** | **,** | **evidently** | **unaware** | **of** | **its** | **use** | **,** | **pockets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优惠 | 它 | 到 | 这 | 下级军官 | , | WHO | , | 显然 | 不知情 | 的 | 它是 | 使用 | , | 口袋 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

然后把它递给下级军官，下级军官显然不知道它的用途，把它揣进了口袋。

[sə'bɔ:ltərn] .

| **Subaltern** | **.** |
|---|---|
| 下级军官 | . |

下级军官。

[ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krækər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

| **You** | **got** | **that** | **out** | **of** | **a** | **cracker** | **,** | **didn't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 那 | 出去 | 的 | 一个 | 饼干 | , | 没有 | 你 | ? |

你是从饼干里拿出来的，对吧?

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] .

| **I'll** | **take** | **it** | **Home** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 它 | 家 | . |

我把它带回家。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪdz] .

| **For** | **the** | **kids** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子们 | . |

为了孩子们。

[ [ðə; ði] [ ɔŋ'trɑ:kt ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [goʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz]

| **[** | **The** | **entr'acte** | **is** | **growing** | **so** | **prolonged** | **that** | **the** | **Secretary** | **goes** | **behind** | **the** | **scenes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 幕间 | 是 | 生长 | 所以 | 延长 | 那 | 这 | 秘书 | 去 | 在后面 | 这 | 场景 |

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

| **to** | **know** | **the** | **cause** | **of** | **the** | **delay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 延迟 | . |

幕间休息时间越来越长，以至于秘书不得不亲自到幕后去了解延误的原因。

[hi:; hi] [faindz] [ɔ:l] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

| **He** | **finds** | **all** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 全部 | 困惑 | . |

他发现一切都很混乱。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [spu:k] ['dʒu:liə] ,

| **The** | **party** | **has** | **been** | **increased** | **by** | **the** | **presence** | **of** | **Mr** | **.** | **Stead's** | **Spook** | **Julia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 有 | 到过 | 增加 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 先生 | . | - | 幽灵 | 朱莉娅 | , |

斯特德先生的幽灵朱莉娅的到来，让派对更加热闹了。

[hu:] , ['hævɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [sper] ,

| **who** | **,** | **having** | **half** | **an** | **hour** | **to** | **spare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 空闲的 | , |

他有半小时的空闲时间，

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] " [ɪn'dɪgnəti] " [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **has** | **come** | **to** | **protest** | **against** | **the** | **"** | **indignity** | **"** | **as** | **she** | **calls** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 反对 | 反对 | 这 | " | 侮辱 | " | 作为 | 她 | 呼叫 | 它 | , |

她前来抗议她所谓的"侮辱"。

[ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['krʌstɪd] ['goʊsts] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [mɪr]
**of fine old crusted Ghosts being expected to perform to a lot of mere**
的 美好的 老的 结壳 鬼魂 存在 预期的 到 履行 到 一个 很多 的 仅仅
['mɑːdərn] [mɪθs] .
**modern myths .**
现代的 神话 .

一群老练世故的幽灵被期望去演绎许多现代神话。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidz] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
**She speaks with such eloquence that she persuades them , one and all ,**
她 说话 和 这样的 口才 那 她 说服 他们 , 一 和 全部 ,

她口才极佳，说服了他们所有人。

[tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
**to leave without finishing their performance and entirely without ceremony .**
到 离开 没有 精加工 他们的 表现 和 完全 没有 仪式 .

演出未完成便离开，而且没有任何仪式感。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [kæn; kən] [seɪ] [hæz; həz] ['eni] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['vænɪʃ] , ['liːvɪŋ] "
**Nothing the Secretary can say has any effect , and they all vanish , leaving "**
没有什么 这 秘书 能 说 有 任何 影响 , 和 他们 全部 消失 , 离开 "
[nɑːt] [ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] ,
**not a wrack behind ,**
不是 一个 残骸 在后面 ,

国务卿说什么都无济于事，他们都消失了，不留一丝痕迹。

" [ɪk'sept] , [ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] ['dʒuːliə] [hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
**" except , a slate pencil Julia has dropped in her excitement .**
" 除了 , 一个 石板 铅笔 朱莉娅 有 掉落 在 她 激动 .

"只是，朱莉娅兴奋时掉落了一支石板铅笔。"

[sɜːr] ['laɪən] ( ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ) .
**Sir Lyon ( after hearing the news ) .**
先生 里昂 ( 后 听力 这 消息 ) .

里昂爵士（听到消息后）。

['ʃeɪmfl] !
**Shameful !**
可耻 !

可耻！

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**Never again will I have a Ghost in this house .**
绝不 再次 将要 我 有 一个 鬼 在 这 房子 .

我这房子里再也不会有鬼了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['iːkwəlz] !
**This is what comes of treating them as equals !**
这 是 什么 来 的 治疗 他们 作为 等于 !

这就是把他们当作平等对待的后果！

[aɪl] — [aɪl] — [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'saikikəl ] [sə'saɪəti] !
**I'll — I'll — I'll write to the Psychical Society !**
患病的 — 患病的 — 患病的 写 到 这 心理 社会 !

我——我——我会写信给心灵协会！

[ [siːn] [kləuziz] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk]
**[ Scene closes as all the guests crowd round him and ask him to drink**
[ 场景 关闭 作为 全部 这 客人 人群 圆形的 他 和 问 他 到 喝
[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
**the health of Modern Fiction and — The New Year .**
这 健康 的 现代的 小说 和 — 这 新的 年 .

[场景结束，所有宾客都围着他，请他为现代小说和新年干杯。

[meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] .
**MAY AND DECEMBER .**
可能 和 十二月 .

五月和十二月。

[ ['braɪtn] [ɪz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . . . .
**[ Brighton is now represented by two of the youngest members in the House . . . .**
[ 布莱顿 是 现在 代表 经过 二 的 这 最小的 成员 在 这 房子 . . . .

布莱顿现在由下议院中最年轻的两名议员代表.....

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [in'tendz] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] ['braɪtn] . ]
**Mr . Gladstone intends to spend Christmas at Brighton . ]**
先生 . 格拉德斯通 意图 到 花费 圣诞节 在 布莱顿 . ]

格拉德斯通先生打算在布莱顿过圣诞节。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['weðər] [siːmz] [meɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
**Just now , when the weather seems May in December ,**
只是 现在 , 什么时候 这 天气 似乎 可能 在 十二月 ,

此刻，天气仿佛十二月的五月一般温暖。

[ðeɪv] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['membər] ,
**They've sent up from Brighton another young member ,**
他们有 发送 向上 从 布莱顿 其他 年轻的 成员 ,

他们从布莱顿派来了一名年轻球员，

[tuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['dʒent(ə)lmən] [sɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,
**Two juvenile gentlemen sit for the town ,**
二 少年 先生们 坐 为了 这 镇 ,

两名年轻绅士为全镇服务，

[ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] [ju'naɪtɪd] [dʒʌst] [tuː] - [θɜːrd] [wʊd] [biː; bi]
**Their ages united just two - thirds would be**
他们的 年龄 团结的 只是 二 - 三分之一 会 是

他们的年龄加起来只有三分之二。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [huː] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [daʊn]
**Of that of the statesman who often goes down**
的 那 的 这 政治家 WHO 经常 去 向下

那些经常下台的政治家

[tuː; tə] [siːk] [rɪ'nuːd] [juːθ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [siː] —
**To seek renewed youth by the murmuring sea —**
到 寻找 更新 青年 经过 这 淙淙 海 —

在潺潺的海边寻找青春的回归——

['mɪstər] . [dʒiː] .
**Mr . G .**
先生 . G .

G先生

[tuː] [ 'tɔːris ] — [miːk] [meɪ] ['faɪtɪŋ] ['stɜːrdi] [dɪ'sembər]
**Two Tories — meek May fighting sturdy December**
二 保守党 — 温顺 可能 斗争 结实的 十二月

两位保守党候选人——温和的梅对阵强硬的十二月

[ðer; ðər] [foʊ] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [ðiːz] [lædz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .
**Their foe is an old hand these lads should remember .**
他们的 敌人 是 一个 老的 手 这些 小伙子们 应该 记住 .

他们的对手是个老练的对手，这些小伙子们应该记住这一点。

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [sɪt] [moʊst] [dʒu'dɪʃəsli] [dʌm] ,
**They'll probably sit most judiciously dumb ,**
他们会 大概 坐 最多 谨慎地 哑的 ,

他们很可能会明智地保持沉默，

[ɔ:r]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][laɪk][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [si:] .
**Or only object like the murmuring sea .**
或者 仅有的 目的 喜欢 这 淙淙 海 .

或者仅仅是像低语的大海一样的物体。

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [sent][frʌm; frəm] ['braɪtn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæv; həv] [kʌm] ;
**To the House , sent from Brighton , the youngest have come ;**
到 这 房子 , 发送 从 布莱顿 , 这 最小的 有 来 ;

从布莱顿派来的最年轻的人已经来到议会;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [æt; ət] ['braɪtn] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [wɪl] [bi:; bi] —
**From the House , down at Brighton , the oldest will be —**
从 这 房子 , 向下 在 布莱顿 , 这 最老 将要 是 —

来自布莱顿的众议院，最古老的将是——

['mɪstər] . [dʒi:] .
**Mr . G .**
先生 . G .

G先生

[ə; eɪ] ['si:znəbl] [veɪd] ['mɛkəm] .
**A SEASONABLE VADE MECUM .**
一个 及时 瓦德 手册 .

一份应季的手册。

( [baɪ]['kɝ:] [mʌdʒən] , ['si:niər] . )
**( By Ker Mudgeon , Senior . )**
( 经过 克尔 马吉恩 , 高级的 . )

（克尔·穆吉恩，资深教授）

['kwestʃən] .
**Question .**
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ?
**What is the most satisfactory motto for Christmas ?**
什么 是 这 最多 令人满意的 座右铭 为了 圣诞节 ?

圣诞节最令人满意的格言是什么?

['ænsər] .
**Answer .**
回答 .

回答。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] " [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
**That it " comes but once a year .**
那 它 " 来 但 一次 一个 年 .

它"一年只来一次"。

" [kju:] .
**" Q .**
" 问 .

问:

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['glu:mi] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ?
**Then it is as well to take a gloomy view of the season ?**
然后 它 是 作为 出色地 到 拿 一个 阴沉 看法 的 这 季节 ?

那么，对这个赛季持悲观态度也是理所当然的吗?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['æspekt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] " ['krɪsməs]

| A | . | That | is | the | only | reasonable | aspect | in | the | face | of | a | pile | of | " | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 合理的 | 方面 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 桩 | 的 | " | 圣诞节 |

[bɪlz] .

| bills | . |
|---|---|
| 账单 | . |

A. 面对堆积如山的"圣诞节账单"，这是唯一合理的方面。

" [kju:] . [wʌt] [ɑ:r; ər] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] ?

| " | Q | . | What | are | Christmas | cards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | . | 什么 | 是 | 圣诞节 | 牌 | ? |

问：什么是圣诞卡?

[ə; eɪ] . ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [sent][tu:; tə] ['enəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz] .

| A | . | Advertisements | of | existence | sent | to | enemies | as | well | as | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 广告 | 的 | 存在 | 发送 | 到 | 敌人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 朋友们 | . |

A. 向敌人和朋友发送存在证明。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ?

| Q | . | What | is | a | plum | pudding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 一个 | 李子 | 布丁 | ? |

问：什么是李子布丁?

[ə; eɪ] . [ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] .

| A | . | Indigestion | in | the | concrete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 消化不良 | 在 | 这 | 具体的 | . |

A. 混凝土中的消化不良。

[kju:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] ?

| Q | . | And | a | mince | pie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 和 | 一个 | 剁碎 | 馅饼 | ? |

问：还有肉馅饼吗?

[ə; eɪ] . [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][ɔ:r][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['i:kwəli]

| A | . | An | excuse | for | a | glass | of | brandy | or | a | glass | of | any | other | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 一个 | 原谅 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | 或者 | 一个 | 玻璃 | 的 | 任何 | 其他 | 同样地 |

['poʊt(ə)nt]['lɪkwɪd] .

| potent | liquid | . |
|---|---|---|
| 强效 | 液体 | . |

A. 找个借口喝一杯白兰地或其他同样烈性酒。

[kju:] . [dʌz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪsməs] [fer] ['benɪfɪt] ['eniwʌn] ?

| Q | . | Does | old | - | fashioned | English | Christmas | fare | benefit | anyone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 做 | 老的 | - | 造型 | 英语 | 圣诞节 | 票价 | 益处 | 任何人 | ? |

问：传统的英式圣诞菜肴对任何人有好处吗?

[ə; eɪ] . [jes] ; ['dɑ:ktɜ˞z][ænd; ənd] ['kemɪsts] .

| A | . | Yes | ; | doctors | and | chemists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 是的 | ; | 医生 | 和 | 化学家 | . |

A. 是的；医生和化学家。

[kju:] . [waɪ] [dʌz] [æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n][goʊ][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ?

| Q | . | Why | does | an | elderly | person | go | the | pantomime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 为什么 | 做 | 一个 | 老年 | 人 | 去 | 这 | 哑剧 | ? |

问：为什么老年人会去看哑剧?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] .

| A | . | Because | he | likes | it | just | as | much | as | a | schoolboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 因为 | 他 | 点赞 | 它 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 男生 | . |

A. 因为他像个小学生一样喜欢它。

[kjuː] .
**Q** **:**
问 .

问：

[wʌt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə]['drjəri] [leɪn] , [ðə; ði][laɪ'siːəm] , [ɔːr][ðə; ði]
**What** **reason** **does** **he** **give** **for** **his** **visits** **to** **Drury** **Lane** **,** **the** **Lyceum** **,** **or** **the**
什么 原因 做 他 给 为了 他的 访问 到 德鲁里 车道 , 这 利塞姆 , 或者 这
['krɪst(ə)l] ['pæləs] ?
**Crystal** **Palace** **?**
水晶 宫殿 ?

他去德鲁里巷剧院、莱塞姆剧院或水晶宫剧院的理由是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [hiː; hi]['vɪzɪts] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**A** **.** **That** **he** **visits** **those** **places** **of** **entertainment** **for** **the** **sake** **of** **the** **children**
一个 . 那 他 访问 那些 地方 的 娱乐 为了 这 清酒 的 这 孩子们
.
**:**
.

A. 他去那些娱乐场所是为了孩子们。

[kjuː] .
**Q** **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ?
**But** **if** **he** **is** **an** **old** **bachelor** **?**
但 如果 他 是 一个 老的 学士 ?

但如果他是个老单身汉呢?

[ə; eɪ] . [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] .
**A** **.** **He** **declares** **that** **he** **likes** **to** **see** **the** **delight** **of** **other** **people's** **children** **.**
一个 . 他 声明 那 他 点赞 到 看 这 喜 的 其他 人们的 孩子们 .

A. 他声称他喜欢看到别人家孩子开心的样子。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæməli]['pɑːrti] ?
**Q** **.** **What** **is** **the** **spécialité** **of** **a** **Christmas** **family** **party** **?**
问 . 什么 是 这 - 的 一个 圣诞节 家庭 派对 ?

问：圣诞家庭聚会的特色是什么?

[ə; eɪ] . [roʊ] [ɔːl] [raʊnd] .
**A** **.** **Row** **all** **round** **.**
一个 . 排 全部 圆形的 .

A. 一排排。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [juːl] - [taɪd] ?
**Q** **.** **What** **are** **the** **regulation** **wishes** **of** **Yule** **-** **tide** **?**
问 . 什么 是 这 规定 愿望 的 圣诞节 - 潮 ?

问：圣诞节期间有哪些规章制度?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [nuː] [jɪr] .
**A** **.** **A** **Happy** **Christmas** **and** **a** **Prosperous** **New** **Year** **.**
一个 . 一个 快乐的 圣诞节 和 一个 繁荣 新的 年 .

A. 祝您圣诞快乐，新年繁荣昌盛。

[kjuː] .
**Q** **:**
问 .

问：

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ?
**And** **the** **probable** **result** **?**
和 这 可能 结果 ?

可能的结果是什么?

[ə; eɪ] .
**A** **.**
一个 .

一个。

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['niːðər] .
**The** **attainment** **of** **neither** **.**
这 素养 的 两者都不 .

两者都未实现。

[krɔːst] [ɪn] [lʌv] . — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] [tʃek] .
**Crossed** **in** **Love** **.** **—** **A** **wedding** **-** **present** **cheque** **.**
交叉 在 爱 . — 一个 婚礼 - 展示 查看 .

爱情的十字路口——一张结婚礼物支票。

['faɪn(ə)l] ['ɔːrdərz] .
**FINAL** **ORDERS** **.**
最终的 订单 .

最终订单。

['kiːpər] ( [tuː; tə] [bɔɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['deɪz] ['draɪvɪŋ] ) .
**Keeper** **(** **to** **Boy** **out** **for** **his** **first** **day's** **driving** **)** **.**
守门员 ( 到 男生 出去 为了 他的 第一的 天 驾驶 ) .

Keeper（给第一次开车的男孩)。

" [maɪnd][ænd; ənd] [spred] [jɜːr'sɛlf] [aʊt] !
**"** **Mind** **and** **Spread** **yerself** **out** **!**
" 头脑 和 传播 你自己 出去 !

"注意安全，分散开来！"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
**"** **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

" [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['waɪzli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ,
**"** **Sir** **,** **"** **said** **a** **wisely** **deferential** **friend** **of** **the** **Baron's** **,**
" 先生 , " 说 一个 明智地 尊重 朋友 的 这 男爵的 ,

"先生，"男爵一位彬彬有礼、颇为明智的朋友说道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bə'roʊniəl][ɑːrm] - [tʃer] [wer'ɪn] [sæt][hɪz; ɪz]['suːpər] - ['eksələnsi] [rɪ'geɪl] [hɪm'self]
**approaching** **the** **Baronial** **arm** **-** **chair** **wherein** **sat** **His** **Super** **-** **Excellency** **regaling** **himself**
接近 这 男爵 手臂 - 椅子 其中 卫星 他的 极好的 - 阁下 令人愉悦 他自己
[ɪn]['truːli] ['riːgl] - [koʊl] - ['iːən] ['fæʃ(ə)n] ,
**in** **truly** **Regal** **-** **Cole** **-** **ian** **fashion** **,**
在 真的 尊贵 - 油菜 - 伊恩 时尚 ,

他走近那张男爵式扶手椅，只见阁下正坐在上面，以真正皇家科尔式的优雅方式自娱自乐。

" [sɜːr] , [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət] . "
**"** **Sir** **,** **I** **present** **to** **your** **notice** **a** **book** **entitled** **In** **Search** **of** **a** **Climate** **.** **"**
" 先生 , 我 展示 到 你的 注意 一个 书 标题 在 搜索 的 一个 气候 . "

"先生，我向您呈上一本名为《寻找气候》的书。"

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [ɪn][poʊ'etɪk] ['hjuːmər] ,
**"** **With** **such** **a** **title** **,** **"** **quoth** **the** **Baron** **,** **in** **poetic** **humour** **,**
" 和 这样的 一个 标题 , " 引用 这 男爵 , 在 诗意的 幽默 ,

"有了这样的头衔，"男爵用诗意的幽默说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
" it should have been dedicated to His Grace of Canterbury .
" 它 应该 有 到过 投入的 到 他的 优雅 的 坎特伯雷 .

"它本应献给坎特伯雷大主教。"

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['dɪstɪk] [wel] ['feɪvər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ?
Would not this distich well favour the title - page ?
会 不是 这 对联 出色地 偏爱 这 标题 - 页 ?

这幅双行诗难道不非常适合用作扉页吗?

['lɪs(ə)n] : —
Listen : —
听 : —

听： -

" - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət] , - [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [biː] . ['nɑːtɪdʒ] ,
" ' In Search of a Climate , ' From Charles B . Nottage ,
" - 在 搜索 的 一个 气候 , - 从 查尔斯 B . 诺塔奇 ,

《寻找气候》，作者：查尔斯·B·诺蒂奇

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪmeɪt] !
This to the Primate !
这 到 这 灵长类动物 !

这只灵长类动物!

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] . "
Who lives in a cottage . "
WHO 生活 在 一个 小屋 . "

谁住在小屋里?

" ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . , " [ɔːr] " [ðə; ði] ['waɪzli] [ə'priːʃətɪv] , " [went] ['ɪntuː] ['waɪzli] [ə'priːʃətɪv] ['ekstəsi]
" W . A . , " or " The Wisely Appreciative , " went into wisely appreciative ecstasies
" W . 一个 . , " 或者 " 这 明智地 欣赏的 , " 去 进入 明智地 欣赏的 狂喜
.
:
.

"WA"，或者说"睿智的欣赏者"，陷入了睿智的欣赏狂喜之中。

" ['bærən] , " [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'zjuːmd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Baron , " he presently resumed , " you will be graciously pleased to read it . "
" 男爵 , " 他 目前 恢复 , " 你 将要 是 亲切地 高兴 到 读 它 . "

"男爵，"他接着说道，"您一定会很乐意阅读它。"

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'klaɪn] [ɑːn][maɪ]['soʊfə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" I will recline on my sofa , " returned the Baron , " and , in that position ,
" 我 将要 横卧 在 我的 沙发 , " 返回 这 男爵 , " 和 , 在 那 位置 ,

"我会斜倚在沙发上，"男爵回答道，"然后，以那个姿势，

[duː][maɪ]['lev(ə)l][best] .
do my level best .
做 我的 等级 最好的 .

尽我所能。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]['suːpər] - ['eksələnsi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ,
" So saying , His Super - Excellency suited the action to the word , and ,
" 所以 说 , 他的 极好的 - 阁下 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 ,

"说着，阁下言行一致，而且，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs]
**waving** **his** **hand** **in** **token** **that** **he** **was** **not** **to** **be** **disturbed** **for** **the** **space**
挥手 他的 手 在 令牌 那 他 曾是 不是 到 是 不安 为了 这 空间
[ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔ:rti] [wɪŋks] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
**of** **some** **forty** **winks** **or** **more** **,**
的 一些 四十 眨眼 或者 更多的 ,

他挥了挥手，示意大家不要打扰他，他大概要睡上四十分钟左右。

[hi:; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪlənt] ['stʌdi] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['bʌlki] ['vɑ:ljəm] .
**he** **bent** **his** **head** **in** **silent** **study** **o'er** **the** **somewhat** **bulky** **volume** **.**
他 弯曲 他的 头 在 沉默的 学习 超过 这 有些 笨重 体积 .

他低着头，默默地研读着那本有些厚重的书。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['tʃæptərz] [ɪn] [ðɪs] ['eksələntli] [i'læbəreitid]
**"** **One** **of** **the** **most** **interesting** **and** **instructive** **chapters** **in** **this** **excellently** **elaborated**
" 一 的 这 最多 有趣的 和 有指导意义的 章节 在 这 非常出色 详细说明
[bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,
**book** **of** **reference** **,**
书 的 参考 ,

"这本内容详实、编纂精良的参考书中，有一章非常精彩且富有启发性。"

" [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
**"** **said** **the** **Baron** **,**
" 说 这 男爵 ,

男爵说道："

[sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] — " [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] - [waɪz] [sɔ:z] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['instənsiz] - —
**some** **time** **afterwards** **—** **"** **a** **book** **full** **of** **'** **wise** **saws** **and** **modern** **instances** **'** **—**
一些 时间 然后 — " 一个 书 满的 的 - 明智的 锯子 和 现代的 实例 - —
[ɪz] [ðæt] ['hedɪd] - [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [rʌm] ,
**is** **that** **headed** **'** **Religion** **and** **Rum** **,**
是 那 标题 - 宗教 和 朗姆酒 ,

之后不久——一本"充满了'格言警句和现代事例'的书"——书名是《宗教与朗姆酒》，

- [wens] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] , [wət'evər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]
**'** **whence** **it** **appears** **that** **,** **whatever** **form** **of** **worship** **the** **Natives** **from** **time** **to**
- 何处 它 出现 那 , 任何 形式 的 崇拜 这 本地人 从 时间 到
[taɪm] [maɪt] [ə'dɑ:pt] ,
**time** **might** **adopt** **,**
时间 可能 采纳 ,

由此可见，无论土著居民不时采取何种形式的崇拜，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] .
**it** **always** **included** **the** **cult** **of** **spirits** **in** **some** **form** **or** **other** **.**
它 总是 包括 这 邪教 的 烈酒 在 一些 形式 或者 其他 .

它总是以某种形式包含对神灵的崇拜。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['bærən] , [dʒu'dɪʃəli] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒən]
**The** **title** **of** **this** **chapter** **,** **"** **observed** **the** **Baron** **,** **judicially** **,** **"** **instead** **of** **'** **Religion**
这 标题 的 这 章 , " 观察到 这 男爵 , 司法 , " 反而 的 - 宗教
[ænd; ənd] [rʌm] ,
**and** **Rum** **,**
和 朗姆酒 ,

"本章的标题，"男爵审慎地评论道，"不是'宗教与朗姆酒'，而是……"

- [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv] [bɪn] - [rʌm] [ri:'lɪdʒənz] , [ɔ:r] ['spɪrɪtʃʊəs] ['influənsiz] . -
**'** **should** **rather** **have** **been** **'** **Rum** **Religions** **,** **or** **Spirituous** **Influences** **.** **'**
- 应该 相当 有 到过 - 朗姆酒 宗教 , 或者 精神 影响 . -

应该改成"朗姆酒宗教，或精神影响"。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Towards | the | close | of | the | book | the | author | still | seems | to | be | In | Search | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 书 | 这 | 作者 | 仍然 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 |

['klaɪmət] .

| Climate | . |
|---|---|
| 气候 | . |

临近书末，作者似乎仍在寻找一种气候。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪmət] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] ?

| But | what | sort | of | a | climate | does | he | seek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 气候 | 做 | 他 | 寻找 | ? |

但他究竟在追求怎样的气候呢?

[wʌn][tuː; tə][suːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

| One | to | suit | everybody | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 套装 | 大家 | ? |

一款适合所有人的?

[waɪ] , [laɪk][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz] - ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Why | , | like | the | distinguished | individual | who | was | ' | terribly | disappointed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 喜欢 | 这 | 杰出的 | 个人 | WHO | 曾是 | - | 可怕 | 失望的 | 和 | 这 |

[ət'læntɪk] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ,

| Atlantic | , | ' | there | are | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大西洋 | , | - | 那里 | 是 | 人们 | , |

为什么，就像那位对《大西洋月刊》"极其失望"的杰出人士一样，有些人.....

['kwoʊtɪd][æz; əz]['testɪmoʊni] [ə'bʌv] [pruːf] [baɪ]['mɪstər] . ['nɑːtɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| quoted | as | testimony | above | proof | by | Mr | . | Nottage | , | of | the | Cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引 | 作为 | 见证 | 多于 | 证明 | 经过 | 先生 | . | 诺塔奇 | , | 的 | 这 | 小屋 | , |

以上引述的证词由科特奇先生提供。

[huː] [wɜːr; wər] - [ɔːl] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]

| who | were | ' | all | terribly | disappointed | with | the | climate | of | Santa | Barbara | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | - | 全部 | 可怕 | 失望的 | 和 | 这 | 气候 | 的 | 圣诞老人 | 芭芭拉 | 和 |

[lɔːs] ['ændʒələɪs] . -

| Los | Angeles | . | ' |
|---|---|---|---|
| 洛杉矶 | 洛杉矶 | . | - |

他们都"对圣巴巴拉和洛杉矶的气候感到非常失望"。

[wel] , [ðen] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [traɪ][ 'mɑːgeit ][ænd; ənd] ['ræmz,git] .

| Well | , | then | , | " | quoth | the | Baron | , | " | try | Margate | and | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | " | 引用 | 这 | 男爵 | , | " | 尝试 | 马盖特 | 和 | 拉姆斯盖特 | . |

"那么，"男爵说道，"试试马盖特和拉姆斯盖特吧。"

" [ðə; ði] [bʊk] , [ə'træktɪvli] [gɑːt][ʌp] ,

| " | The | book | , | attractively | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | , | 吸引人 | 得到 | 向上 | , |

这本书，以引人入胜的方式呈现，

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm] [huːz] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [vɜːrs] - [ə'taɪl]

| is | published | by | the | firm | whose | name | always | recalls | to | the | Baron's | verse | - | atile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已发布 | 经过 | 这 | 公司 | 谁 | 姓名 | 总是 | 召回 | 到 | 这 | 男爵的 | 诗 | - | 灵活 |

[maɪnd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊəm][set][tuː; tə] ['dʌlsɪt] ['mjuːzɪk] [ɪ'klept] " [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

| mind | that | delightful | poem | set | to | dulcet | music | yclept | " | Soft | and | Low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 那 | 愉快 | 诗 | 放 | 到 | 甜美 | 音乐 | yclept | " | 柔软的 | 和 | 低的 | , |

出版公司的名字总是让男爵这位才华横溢的诗人想起那首配着甜美旋律的动人诗歌《柔和低沉》。

[sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] , " ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][sæmp] - [sʌn] [loʊ] , [loʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| Soft | and | Low | , | " | only | that | the | names | are | Samp | - | son | Low | , | Low | & | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 和 | 低的 | , | " | 仅有的 | 那 | 这 | 姓名 | 是 | 桑普 | - | 儿子 | 低的 | , | 低的 | & | 合作 | . | , |

Soft and Low，"只不过名字是 Samp-son Low, Low & Co.，

[wɪtʃ] , [set][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [wɪl] " [duː][æz; əz] [wel] . "
**which , set to the same strain , will " do as well . "**
哪个 , 放 到 这 相同的 拉紧 , 将要 " 做 作为 出色地 . "

如果施加相同的压力，效果也会"一样好"。

" [ænd; ənd] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] ,
**" And , " quoth the Baron , suddenly inspired ,**
" 和 , " 引用 这 男爵 , 突然 灵感 ,

"然后，"男爵突然灵光一闪，说道，"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['bʊkˌbaɪndɚz] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] !
**" what a series of songs for Publishers and Bookbinders might be written !**
" 什么 一个 系列 的 歌曲 为了 出版商 和 装订工 可能 是 书面 !

"可以为出版商和装订商写一系列歌曲啊！"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - [maɪ] ['mʌðər] [bɪdz][ˌem 'iː][baɪnd][maɪ] [bʊks] ! -
**For example , ' My Mother bids me bind my books ! '**
为了 例子 , - 我的 母亲 出价 我 绑定 我的 图书 ! -

例如，"我母亲吩咐我把书装订好！"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'tɜːr] - ['liːvɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['sɑːroʊ] . -
**' I am inter - leaving thee in sorrow . '**
- 我 是 间 - 离开 你 在 悲哀 . -

"我将你永远留在悲伤之中。"

[kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑːliːz] - !
**Cum multis aliis suggestionibus !**
精液 多 外甥 - !

暨多重建议！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] - .
**But** **this** **is** **délassement** **.**
但 这 是 - .

但这是 délassement。

[let] ['aʊər; ɑːr] [toʊst] [biː; bi] , - ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [ʃelvz] ! - — - ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [bʊk] - [ʃelvz] ! -
**Let** **our** **toast** **be** **,** **'** **Our** **noble** **Shelves** **!** **'** **—** **'** **our** **noble** **Book** **-** **shelves** **!** **'**
让 我们的 吐司 是 , - 我们的 高贵 货架 ! - — - 我们的 高贵 书 - 货架 ! -

让我们举杯庆祝："我们高贵的书架！"——"我们高贵的书架！"

" [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['bærən] , ['geɪli] ; [ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['stʌdi] [wer] ,
**"** **explains** **the** **Baron** **,** **gaily** **;** **and** **so** **back** **to** **the** **Brown** **Study** **where** **,**
" 解释 这 男爵 , 兴高采烈地 ; 和 所以 后退 到 这 棕色的 学习 在哪里 ,

男爵兴高采烈地解释道；于是，他们又回到了布朗书房，

[æz; əz]['bærən] [braʊn] [bɪrd] , [hiː; hi][dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['hedz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
**as** **Baron** **Brown** **Beard** **,** **he** **disposes** **of** **the** **various** **heads** **in** **his** **department** **,**
作为 男爵 棕色的 胡须 , 他 处置 的 这 各种各样的 头部 在 他的 部门 ,

他以棕胡子男爵的身份，处置了部门里的各个领导。

[ænd; ənd] [saɪnz] [hɪm'self] , [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['bærən][diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] .
**and** **signs** **himself** **,** **The** **Just** **and** **Generous** **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
和 标志 他自己 , 这 只是 和 慷慨的 男爵 德 书 - 蠕虫 .

他自称"公正慷慨的书虫男爵"。

['mɪsɪz] . [ræm] [sez] [noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bloʊn] [aʊt] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
**Mrs** **.** **Ram** **says** **no** **wonder** **people** **are** **blown** **out** **at** **Christmas** **,**
太太 . 内存 说道 不 想知道 人们 是 吹 出去 在 圣诞节 ,

拉姆太太说，难怪人们在圣诞节期间会筋疲力尽。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [fɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] " [kəmbʌs'təblz] .
**as** **they** **do** **fill** **themselves** **with** **so** **many** **"** **combustibles** **.**
作为 他们 做 充满 他们自己 和 所以 许多 " 可燃物 .

因为他们让自己充满了许多"易燃物"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **306** **]**
" [ 页 - ]

[第306页]

" [siːnz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [laɪf] .
**"** **SCENES** **OF** **CLERICAL** **LIFE** **.**
" 场景 的 文员 生活 .

"神职人员生活场景。"

" ( [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['tempərəns] [sə'saɪəti] .
**"** **(** **A** **Meeting** **of** **the** **Church** **of** **England** **Temperance** **Society** **.**
" ( 一个 会议 的 这 教会 的 英格兰 节制 社会 .

"（英国国教禁酒协会的一次会议。

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən] . )
**The** **Vote** **of** **Thanks** **to** **the** **Chairman** **.** **)**
这 投票 的 谢谢 到 这 主席 . )

（向主席致谢。）

" [ænd; ənd] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [let][ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | And | , | Ladies | and | Gentlemen | , | let | me | point | out | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 让 | 我 | 观点 | 出去 | 到 | 你 | , |

“女士们、先生们，请允许我指出，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [weɪ] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ['ɪntuː]['kwestʃən] ,

| in | these | days | where | the | activity | of | the | Church | is | so | often | called | into | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 在哪里 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 所以 | 经常 | 称为 | 进入 | 问题 | , |

在如今教会活动经常受到质疑的时代，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɪəd] [daɪ'ɑːsɪsn] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] - [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['bɪʃəp] - ! "

| that | our | revered | Diocesan | could | never | be | called | an | ' | Ornamental | Bishop | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 受人尊敬的 | 教区 | 可以 | 绝不 | 是 | 称为 | 一个 | - | 装饰 | 主教 | - | ! | " |

我们尊敬的教区主教绝不会被称为“华而不实的教区主教”！

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

| " | THE | SPIRIT | OF | CHRISTMAS | PRESENT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精神 | 的 | 圣诞节 | 展示 | . |

“圣诞精神就在眼前。”

" ( ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] " ['krɪsməs] ['kærəl] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]

| " | ( | Passages | from | a | Political | " | Christmas | Carol | " | of | the | Period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 段落 | 从 | 一个 | 政治的 | " | 圣诞节 | 颂歌 | " | 的 | 这 | 时期 |

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] - [juːl] - [taɪd] [driːm] . )

| descriptive | of | a | slumbering | Stateman's | Yule | - | Tide | Dream | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述性的 | 的 | 一个 | 沉睡 | - | 圣诞节 | - | 潮 | 梦 | . | ) |

（摘自当时一首政治“圣诞颂歌”，描述了一位沉睡的政治家在圣诞节期间做的梦。）

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] ['sɑːnərəs] [snɔːr] ,

| Awaking | in | the | middle | of | a | prodigiously | sonorous | snore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 惊人地 | 响亮的 | 鼾 | , |

在震耳欲聋的鼾声中醒来

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['naɪtmer] - [laɪk] [blend][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | sitting | up | on | what | seemed | to | be | a | nightmare | - | like | blend | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向上 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 恶梦 | - | 喜欢 | 混合 | 的 | 这 |

['treʒəri] [bentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,

| Treasury | Bench | and | his | own | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财政部 | 长椅 | 和 | 他的 | 自己的 | 床 | , |

他坐了起来，那感觉就像是财政部长椅和他自己床铺的噩梦般混合体。

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'geðər] ,

| to | get | his | thoughts | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他的 | 想法 | 一起 | , |

为了整理思绪，

- ( [laɪk] [skruːdʒ] ) [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [bɪg] [ben][wʌz; wəz] [ə'gen]

| Sadstone | ( | like | Scrooge | ) | had | no | occasion | to | be | told | that | Big | Ben | was | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 喜欢 | 斯克鲁奇 | ) | 有 | 不 | 场合 | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 大的 | 本 | 曾是 | 再次 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .

| upon | the | stroke | of | Twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 中风 | 的 | 十二 | . |

萨德斯通（和斯克鲁奇一样）没有机会被告知大本钟又敲响了十二点。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] — [frʌm; frəm][dʒeɪ] - [ˌes 'es] - [iː][siː] - [əl] - ['endʒ'iː'es][tuː; tə]

| being | prepared | for | almost | anything | — | from | J | - | ss | - | e | C | - | ll | - | ngs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 准备 | 为了 | 几乎 | 任何事物 | — | 从 | J | - | ss | - | e | C | - | 二 | - | ngs | 到 |

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

| a | Vote | of | Censure | — | he | was | not | by | any | means | prepared | for | Nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投票 | 的 | 谴责 | — | 他 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 准备 | 为了 | 没有什么 | ! |

他几乎做好了应对任何事情的准备——从 J-ss-e C-ll-ngs 到谴责投票——但他绝对没有做好应对"什么都没有"的准备！

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] [bel] [buːmd] [ɪts] [twelfθ] [stroʊk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] ,

| Consequently | , | when | the | bell | boomed | its | twelfth | stroke | , | and | nothing | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , 什么时候 | 这 | 钟 | 蓬勃发展 | 它是 | 第十二 | 中风 | , | 和 | 没有什么 | 出现 | , | |

因此，当钟声敲响第十二下时，却什么也没出现。

[ɔːr] ['hæpənd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][tiː] - [ˌɛm'ɛm'waɪ][biː] - [ˌdʌbəljuː 'ɛl] -

| or | happened | — | not | even | a | nightmare | in | the | shape | of | T | - | mmy | B | - | wl | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发生 | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 恶梦 | 在 | 这 | 形状 | 的 | T | - | mmy | B | - | wl | - |

[es] ,

| s | , |
|---|---|
| s | , |

或者发生了——甚至连T-mmy B-wl-s这样的噩梦都没有，

[ɔːr][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dʒɜːrnmənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

| or | a | Motion | for | Adjournment | — | he | was | taken | with | a | fit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 运动 | 为了 | 休会 | — | 他 | 曾是 | 已采取 | 和 | 一个 | 合身 | 的 | 这 |

['ʃivəz] .

| shivers | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

或者提出休庭动议——他突然一阵发冷。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt]

| At | last | he | began | to | think | that | the | source | and | centre | of | the | ghostly | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 来源 | 和 | 中心 | 的 | 这 | 幽灵般的 | 光 |

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

| which | seemed | to | gleam | on | him | from | nowhere | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 在 | 他 | 从 | 无处 | 在 | 特别的 | , |

最后，他开始认为那道似乎从某个特定地方照射过来的幽灵般的光芒的来源和中心，

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['daʊnɪŋ] [striːt] ['sæŋktəm] .

| might | be | in | the | adjoining | room | , | his | own | private | Downing | Street | sanctum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , | 他的 | 自己的 | 私人的 | 唐宁 | 街道 | 圣所 | . |

可能就在隔壁房间，那是他在唐宁街的私人圣地。

[ðens] [ɪn'diːd] , [ɑːn] ['fɜːrðər] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

| Thence | indeed | , | on | further | tracing | it | , | it | seemed | to | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 的确 | , | 在 | 更远 | 追踪 | 它 | , | 它 | 似乎 | 到 | 闪耀 | . |

因此，继续追踪下去，它似乎闪闪发光。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sɔːftli] ,

| This | idea | taking | full | possession | of | his | mind | , | he | got | up | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 采取 | 满的 | 拥有 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 得到 | 向上 | 轻轻 | , |

这个念头完全占据了他的脑海，他轻轻地站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | shuffled | in | his | slippers | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗牌 | 在 | 他的 | 拖鞋 | 到 | 这 | 门 | . |

他穿着拖鞋，拖着脚步走向门口。

[ðə; ði]['moʊmənt] - [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ]

| The | moment | Sadstone's | hand | was | on | the | lock | , | a | strange | voice | called | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | - | 手 | 曾是 | 在 | 这 | 锁 | , | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | 称为 | 他 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| his | name | , |
|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , |

就在萨德斯通的手碰到锁的那一刻，一个陌生的声音叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]['entər] .

| and | bade | him | enter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 进入 | . |

并示意他进来。

[hi:; hi] [əu'beid] .

| He | obeyed | . |
|---|---|---|
| 他 | 服从 | . |

他服从了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .

| It | was | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

那是他自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

| There | was | no | doubt | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | . |

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

| But | it | had | undergone | a | surprising | transformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 经历 | 一个 | 奇怪 | 转型 | . |

但它却经历了一场令人惊讶的转变。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:r; wər][soʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃæmrɑ:k] [gri:n] [ænd; ənd] [ ʃə'leilə, -li ]

| The | walls | and | ceiling | were | so | hung | with | shamrock | green | and | shillelagh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 和 | 天花板 | 是 | 所以 | 悬挂 | 和 | 三叶草 | 绿色的 | 和 | 棍棒 |

['bræntʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [groʊv] [ʌv; əv] ['blɑ:rni] .

| branches | that | it | looked | a | perfect | Grove | of | Blarney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 那 | 它 | 看起来 | 一个 | 完美的 | 树林 | 的 | 布拉尼 | . |

墙壁和天花板上挂满了三叶草和爱尔兰棍棒，看起来就像是布拉尼的树林。

[ə; eɪ]['lʊrɪd] [bleɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [blu:] - [tʌŋd] ['snæpdrægən] [fler] , [went] [hɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| A | lurid | blaze | , | like | a | blue | - | tongued | snapdragon | flare | , | went | hissing | up | the | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骇人的 | 火焰 | , | 喜欢 | 一个 | 蓝色的 | - | 舌头 | 金鱼草 | 耀斑 | , | 去 | 嘶嘶声 | 向上 | 这 | 烟囱 | , |

一道刺眼的火焰，如同蓝舌金鱼草的焰火，嘶嘶地从烟囱里窜了出来。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ɪn] [wɪrd] [glimpsiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hi:tɪd] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [taɪlz] ['spektrəl] ['fɪgjərz]

| revealing | in | weird | glimpses | on | the | heated | hearth | and | chimney | tiles | spectral | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 在 | 诡异的 | 惊鸿一瞥 | 在 | 这 | 加热 | 炉 | 和 | 烟囱 | 瓷砖 | 光谱 | 数据 |

[ʌv; əv] ['ɪmpɪʃ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] .

| of | impish | design | and | menacing | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 顽皮的 | 设计 | 和 | 威胁 | 手势 | . |

在温暖的壁炉和烟囱瓦片上，隐约可见一些诡异的幽灵般的图案，它们有着顽皮的设计、令人不安的姿态。

[hi:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θroʊn] , [wɜ:r; wər] [blu:] [bʊks] ,

| Heaped | up | on | the | floor | , | to | form | a | kind | of | throne | , | were | Blue | Books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | , | 到 | 形式 | 一个 | 种类 | 的 | 王座 | , | 是 | 蓝色的 | 图书 | , |

一堆堆蓝皮书堆在地上，形成了一种类似王座的形状。

[ə'bɔ:rtɪv] [bɪlz] , [skroʊlz][ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] ['endləs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd]
**abortive Bills , scrolls on which were inscribed endless questions and unnumbered**
未遂 账单 , 卷轴 在 哪个 是 铭文 无尽的 问题 和 未编号
[ə'mendmənts] ;
**amendments ;**
修正案 ;

流产的法案，卷轴上写满了无尽的问题和数不清的修正案；

['bʌndlz] [ʌv; əv]['pɑ:rti]['pepərz][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] ;
**bundles of party papers and political pamphlets ;**
捆绑 的 派对 文件 和 政治的 小册子 ;

成捆的党报和政治宣传册；

['pælɪd] ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['ræðər] [ˌɑ:pər'tu:n] [ɪn'tɜ:rmənt] [ðæn; ðən]['hju:mən]
**pallid sucking - pigs that seemed to demand rather opportune interment than human**
苍白 吸吮 - 猪 那 似乎 到 要求 相当 适时的 安葬 比 人类
[daɪ'dʒestʃən] ; [lɔ:ŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['sɔ:sɪdʒ] - [laɪk] ['ʃæklz] ;
**digestion ; long wreaths of sausage - like shackles ;**
消化 ; 长的 花圈 的 香肠 - 喜欢 镣铐 ;

苍白的乳猪，似乎更需要及时埋葬而不是被人类消化；长长的香肠状镣铐；

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [paɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestəbl] [krʌst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔ:fl] [skræps][ænd; ənd] ['teɪntɪd] "
**resurrection pies of indigestible crust and full of offal scraps and tainted "**
复活 馅饼 的 难以消化的 地壳 和 满的 的 内脏 碎屑 和 受污染的 "
[blɑ:k] ['ɔrnəmənts] " ;
**block ornaments " ;**
堵塞 装饰品 " ;

复活节馅饼皮难以消化，里面满是内脏碎屑和变质的"块状装饰品"；

['pʊdɪŋ] - [ʃeɪpt] [bɑ:mz] ; ['bærəlz] [ʌv; əv][ ik'spləusivz ][ænd; ənd]['fʊlmɪnənt; 'fʌl-] ; [red] [hɑ:t] (
**pudding - shaped bombs ; barrels of explosives and fulminants ; red hot (**
布丁 - 形状 炸弹 ; 桶 的 爆炸物 和 暴发性 ; 红色的 热的 (
[pə'lɪtɪk(ə)l] ) " ['tʃesˌnʌt] " [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæknid] ['pɑ:rtəzn] [sɔ:rt] ;
**political ) " chestnuts " of the most hackneyed partisan sort ;**
政治的 ) " 栗子 " 的 这 最多 老套的 党派 种类 ;

布丁形状的炸弹；装满炸药和雷弹的桶；最陈腐的党派之争中炙手可热的（政治）"老生常谈"；

[ded] - [si:] ['æplz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstɪst] [kaɪnd] , ['seɪvər] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [straɪf] ; ['faɪəri]
**Dead - Sea apples of the dustiest kind , savouring of sand and strife ; fiery**
死的 - 海 苹果 的 这 最尘土飞扬 种类 , 品味 的 沙 和 冲突 ; 火热
['lʊkɪŋ] ['ʌlstər] ['ɔ:rɪndʒɪz] ;
**looking Ulster oranges ;**
寻找 阿尔斯特 橙子 ;

死海苹果，尘土飞扬，带着沙砾和苦难的味道；火红的阿尔斯特橙子；

[bɪ'leɪtɪd] ( [ˌpɑ:rlə'mentri] ) [perz] , [ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv] [rɔ:] [ænd; ənd][ˌvɪtri'ɑ:lɪk]['pɑ:rti]
**belated ( parliamentary ) pairs , and seething bowls of raw and vitriolic party**
迟到的 ( 议会 ) 对 , 和 沸腾 碗 的 生的 和 尖酸刻薄 派对
['spɪrɪt] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɪm] ,
**spirit , that made the chamber dim ,**
精神 , 那 制成 这 房间 暗淡 ,

迟来的（议会）辩论，以及沸腾的、充满原始而尖刻的党派精神，使议会大厅变得昏暗。

[dæŋk] , [ænd; ənd][ˌmæl'oʊdərəs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedi] [sti:m] .
**dank , and malodorous with their heady steam .**
dank , 和 恶臭的 和 他们的 令人陶醉 蒸汽 .

潮湿阴冷，散发着令人作呕的蒸汽。

[ɪn] [ʌn'i:zi] [steɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'glɑ:mərət] [kaʊtʃ] [ɔ:r] [θroʊn] ,
**In uneasy state upon this extraordinary conglomerate couch or throne ,**
在 不安 状态 之上 这 非凡的 集团 长椅 或者 王座 ,

他不安地躺在这张非凡的复合式长椅或宝座上，

[ðer; ðər][sæt][æn; ən] ['oʊgərɪʃ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ˌpæntə'mɪmɪk][saɪz][ænd; ənd] - ['menəsɪŋ]
**there sat an ogreish giant of pantomimic size and bogeyishly menacing**
那里 卫星 一个 食人魔 巨大的 的 哑剧 尺寸 和 - 威胁
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [pɔːr'tentəs] [tuː; tə] [siː] ;
**expression , portentous to see ;**
表达 , 不祥的 到 看 ;

那里坐着一个体型庞大、面目狰狞、面目狰狞的食人魔巨人，看起来十分不祥；

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ]['sməukili] - ['flerɪŋ] [tɔːrtʃ] , [ɪn] [ʃeɪp] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][æn; ən] - ['biːkən] [ɔːr] ['fjʊriz]
**who bore a smokily - flaring torch , in shape not unlike an Anarch's beacon or Fury's**
WHO 钻孔 一个 烟雾缭绕 - 燃烧 火炬 , 在 形状 不是 与此不同 一个 - 信标 或者 愤怒的
[beɪl] - ['faɪər] ,
**bale - fire ,**
包 - 火 ,

他手持一支冒着烟的火炬，形状与无政府主义者的烽火台或狂怒者的焚烧火炬颇为相似。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [haɪ] [ʌp] , [tuː; tə] [ʃed] [ɪts]['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn] - ,
**and held it up , high up , to shed its lurid light on Sadstone ,**
和 握住 它 向上 , 高的 向上 , 到 棚 它是 骇人的 光 在 - ,

他把它高高举起，让刺眼的灯光照耀在萨德斯通。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**as he came peeping round the door .**
作为 他 来了 偷窥 圆形的 这 门 .

他从门后探出头来偷看。

" [kʌm] [ɪn] !
**" Come in !**
" 来 在 !

“进来！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [guːl] - [goʊst] .
**" exclaimed the Ghoul - Ghost .**
" 惊呼 这 食尸鬼 - 鬼 .

“食尸鬼幽灵惊呼道。”

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , ( [dʒiː] . [oʊ] . ) [mæn] !
**" Come in , and know me better , ( G . O . ) Man !**
" 来 在 , 和 知道 我 更好的 , ( G . 哦 . ) 男人 !

进来，更好地了解我，（GO）伙计！

" - ['entərd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
**" Sadstone entered timidly , and hung his head before the Spirit .**
" - 进入 胆怯地 , 和 悬挂 他的 头 前 这 精神 .

“萨德斯通怯生生地走了进去，在圣灵面前低下了头。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] ['dɔːgɪd] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
**He was hardly the dogged Sadstone he had been ,**
他 曾是 几乎 这 顽强 - 他 有 到过 ,

他早已不再是以前那个执拗的萨德斯通了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]
**and the Spirit's eyes were so glowering and ungenial , he did not like to**
和 这 精神的 眼睛 是 所以 忧郁 和 不友善的 , 他 做过 不是 喜欢 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
**meet them .**
见面 他们 .

那鬼魂的眼神阴沉而冷漠，他不愿意与它对视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
**" I am the Spirit of Christmas Present , " said the apparition .**
" 我 是 这 精神 的 圣诞节 展示 , " 说 这 幻影 .

“我是圣诞节的化身，”幻影说道。

" [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
**" Look upon me !**
" 看 之上 我 !

"看看我！"

" - ['sɑːroʊfəli] [dɪd][soʊ] .
**" Sadstone sorrowfully did so .**
" - 悲伤地 做过 所以 .

"悲伤之石悲伤地照做了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l]['emərəld] - [griːn] [roʊb][ɔːr]['mænt(ə)l] ,
**It was clothed in one simple emerald - green robe or mantle ,**
它 曾是 穿着衣服 在 一 简单的 翠 - 绿色的 长袍 或者 地幔 ,

它身穿一件简单的翠绿色长袍或斗篷，

[ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [bʌf] [fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [tɪnt] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [wɪg] .
**bordered with buff fur of the dull tint dear to the old Scotch Whig .**
带边框 和 增幅 毛皮 的 这 乏味的 着色 亲爱的 到 这 老的 苏格兰威士忌 辉格党 .

边缘饰以暗淡色调的浅黄色皮毛，这种色调是老派苏格兰辉格党人所钟爱的。

[ðɪs] ['gɑːrmənt] [hʌŋ] [soʊ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [brest] [wʌz; wəz] [ber] ,
**This garment hung so loosely on the figure that its capacious breast was bare ,**
这 服装 悬挂 所以 松散地 在 这 数字 那 它是 宽敞 胸部 曾是 裸 ,

这件衣服松松垮垮地挂在身上，露出了她丰满的胸部。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ 'wɔːdid ][ɔːr] [kən'siːld] [baɪ]['eni] ['ɑːrtɪfɪs] .
**as if disdaining to be warded or concealed by any artifice .**
作为 如果 轻蔑 到 是 监护 或者 暗 经过 任何 技巧 .

仿佛不屑于用任何诡计来掩饰或隐藏。

[ɑːn][ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk] ,
**On its head it wore no other covering than a wreath of shamrock ,**
在 它是 头 它 穿着 不 其他 覆盖 比 一个 花圈 的 三叶草 ,

它头上除了三叶草花环外，没有佩戴其他任何饰物。

[set] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
**set here and there with a thistle .**
放 这里 和 那里 和 一个 蓟 .

这里那里点缀着蓟花。

[ɪts] [dʌl] [blæk] [kəːlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][elf] - [laɪk][ænd; ənd] [wɪrd] ; [wɪrd] [æz; əz][ɪts] ['fraʊnɪŋ]
**Its dull black curls were long and elf - like and weird ; weird as its frowning**
它是乏味的 黑色的 卷发 是 长的 和 精灵 - 喜欢 和 诡异的 ; 诡异的 作为 它是 皱眉
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

它那暗黑色的卷发又长又怪异，像精灵的毛发一样；就像它那张皱着眉头的脸一样怪异。

[ɪts] ['sterɪŋ] [aɪ] , [ɪts] [klentʃt] [hænd] , [ɪts] ['rɔːkəs] [vɔɪs] , [ɪts][dɪ'spɑːtɪk] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ɪts]
**its staring eye , its clenched hand , its raucous voice , its despotic demeanour , and its**
它是 凝视 眼睛 , 它是 紧握 手 , 它是 沙哑 嗓音 , 它是 专制 风度 , 和 它是
['gluːmi] [er] .
**gloomy air .**
阴沉 空气 .

它那直勾勾的眼睛，它紧握的手，它那刺耳的声音，它那专横跋扈的神态，以及它那阴郁的气氛。

['gɜːrdɪd] [raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['skæbərd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuː] - ['hændɪd]
**Girded round its middle was an antique scabbard , holding a huge two - handed**
加固 圆形的 它是 中间 曾是 一个 古董 刀鞘 , 保持 一个 巨大的 二 - 递交
[sɔːrd] ;
**sword ;**
剑 ;

腰间系着一个古老的剑鞘，里面装着一把巨大的双手剑；

[ðə; ði] [bleɪd] , ['redi] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,
**the blade , ready to leap from its sheath ,**
这 刀刃 , 准备好 到 飞跃 从 它是 鞘 ,

刀刃蓄势待发，随时准备从刀鞘中跃出。

[siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə] [wʌt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz]
**seemed a most unsuitable and unseasonable adjunct to what mankind has**
似乎 一个 最多 不合适 和 反常的 附件 到 什么 人类 有
[bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['dʒiːniəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
**been wont to regard as the gentle and genial Spirit of Peace and**
到过 惯于 到 看待 作为 这 温和的 和 和蔼可亲 精神 的 和平 和
[ˌgʊd'wɪl] .
**Goodwill .**
善意 .

对于人类一直以来视为温和友善的和平与友善精神的事物而言，这似乎是一个非常不合适、不合时宜的补充。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
**" You have never seen the like of Me before ! " exclaimed the Spirit .**
" 你 有 绝不 已见 这 喜欢 的 我 前 ! " 惊呼 这 精神 .

“你们以前从未见过像我这样的人！”圣灵说道。

" [en iː] - [iː] - [vɜːr] !
**" Ne - e - ver !**
" ne - e - 版本 !

“绝不！”

" - [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['æksənts] ['stæmərɪŋ] ['sʌmwʌt] , [jet] [moʊst] [ɪm'fætɪk]
**" Sadstone made answer to it , in accents stammering somewhat , yet most emphatic**
" - 制成 回答 到 它 , 在 口音 结巴 有些 , 然而 最多 强调
.
**:**
.

“萨德斯通回答了这个问题，他的口音有些结巴，但语气却非常坚定。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 307 ]**
[ 页 - ]

[第307页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
**THE SPIRIT OF CHRISTMAS PRESENT .**
这 精神 的 圣诞节 展示 .

圣诞精神就在眼前。

( [sə'dʒestɪd] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃɪz] ['pɪktʃər] . )
**( Suggested by John Leech's Picture . )**
( 建议 经过 约翰 水蛭的 图片 . )

（图片由约翰·里奇提供。）

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , ( [dʒiː] . [oʊ] . ) [mæn] !
**" COME IN , AND KNOW ME BETTER , ( G . O . ) MAN !**
" 来 在 , 和 知道 我 更好的 , ( G . 哦 . ) 男人 !

进来，好好了解我，（去吧）伙计！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 308 ]**
" [ 页 - ]

[第308页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 309 ]**
[ 页 - ]

[第309页]

[dɪ'stɔːrtɪd] ['mɜːrsi] .
**DISTORTED MERCY .**
扭曲 怜悯 .

扭曲的怜悯。

[ɪz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .
**is New Year's Eve .**
是 新的 年 前夕 .

今天是除夕夜。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][sɪts][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['mædʒɪstreɪt] .
**In a comfortable arm - chair by the fire sits the Metropolitan Magistrate .**
在 一个 舒服的 手臂 - 椅子 经过 这 火 坐着 这 大都会 地方法官 .

大法官坐在壁炉旁舒适的扶手椅里。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ɪn] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
**He smiles in self - complacency .**
他 微笑 在 自己 - 自满 .

他露出了自鸣得意的笑容。

[hiː; hi] [spiːks] : —
**He speaks : —**
他 说话 : —

他开口说道：——

[ðɪs] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][moʊst] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [maɪ]['duːti] ;
**This year I have most faithfully fulfilled my duty ;**
这 年 我 有 最多 忠实 已完成 我的 责任 ;

今年我忠实地履行了我的职责；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [swiːt] ['liːniənsi] [hæz; həz] [mɑːrkt] [maɪ] ['evri] ['sentəns] — [æt; ət] [liːst] [tɔːrd]
**the spirit of sweet leniency has marked my every sentence — at least toward**
这 精神 的 甜的 宽大 有 标记 我的 每一个 句子 — 在 至少 朝向
[ðə; ði] [mɔːr] [flə'dʒɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [ə'fendər] .
**the more flagitious and inhuman offender .**
这 更多的 丑恶 和 不人道 罪犯 .

在我的每一句话中，都体现了宽容的精神——至少对于那些罪行更加恶劣、更加不人道的罪犯而言是如此。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] , [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [weɪz] ;
**Thus have I , in place of punishing , won over to more virtuous ways ;**
因此 有 我 , 在 地方 的 惩罚 , 韩元 超过 到 更多的 有德行的 方式 ;

因此，我没有惩罚他们，而是引导他们走向更美好的道路；

[soʊ] [meɪ] [aɪ][doʊz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [self] - [əd'maɪərɪŋ][doʊz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
**so may I doze the cheerful , self - admiring doze of virtue .**
所以 可能 我 瞌睡 这 快乐 , 自己 - 钦佩 瞌睡 的 美德 .

所以，我可以打个盹儿，沉浸在美德带来的愉悦和自恋之中。

[ [hiː; hi][dəuziz] .
**[ He dozes .**
[ 他 打盹 .

他打盹了。

['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][læmp]
**Gathering from the comfortable reflections of the fire and lamp**
采集 从 这 舒服的 反思 的 这 火 和 灯
[θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['fɜːrnɪtʃər] ,
**thrown from the polished furniture ,**
抛掷 从 这 抛光 家具 ,

从光洁的家具上投射出的火焰和灯光的舒适倒影中，

[ə; eɪ]['reɪdiənt][fɔ:rm] [ʃeɪps] [ɪt'self][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .
**a radiant form shapes itself at his elbow .**
一个 辐射状 形式 形状 本身 在 他的 弯头 .

一道耀眼的光芒在他肘部显现。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][smaɪlz][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ɪn] [greɪt] ['kɑ:ntent] .
**The Magistrate smiles in his sleep , in great content .**
这 地方法官 微笑 在 他的 睡觉 , 在 伟大的 内容 .

法官在睡梦中面带微笑，十分满足。

[ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən]['mædʒɪstreɪt] .
**The Metropolitan Magistrate .**
这 大都会 地方法官 .

大都会法官。

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['vɪzɪtənt] ?
**Who art thou , visitant ?**
WHO 艺术 你 , 贵宾 ?

访客，你是谁?

[ðə; ði][fɔ:rm] .
**The Form .**
这 形式 .

表格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ] ['li:niənsi] .
**I am the Spirit of thy Leniency .**
我 是 这 精神 的 你的 宽大 .

我乃你宽容之灵。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ði:] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðaɪ]['maɪldər] ['sentənsɪz] —
**I come to show thee how fair and flattering a result thy milder sentences —**
我 来 到 展示 你 如何 公平的 和 奉承 一个 结果 你的 较温和 句子 —
[tu:; tə][wɪt] ,
**to wit ,**
到 有 ,

我来是为了向你展示，你较轻的判决结果是多么公正和令人满意——也就是说，

[ðoʊz] [pæst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [aʊt'reɪdʒəs] ['kʌlprɪts] — [hæv; həv] ['ji:ldɪd] .
**those passed upon the more outrageous culprits — have yielded .**
那些 通过了 之上 这 更多的 令人愤慨 罪魁祸首 — 有 产生 .

那些移交给更恶劣罪犯的人——已经屈服了。

[si:] !
**See !**
看 !

看!

( [weɪvz] [ə; eɪ][wɑ:nd] . )
**( Waves a wand . )**
( 波浪 一个 魔杖 . )

（挥动魔杖。）

[ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] [si:t] [fɔ:r; fər] — ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:rnɪŋ] —
**This is he who came before thy judgment seat for — after repeated warning —**
这 是 他 WHO 来了 前 你的 判断 座位 为了 — 后 重复 警告 —
['selɪŋ] [mɪlk][frʌm; frəm] ['premɪsɪz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət]['fi:vər] .
**selling milk from premises teeming with scarlet fever .**
销售 牛奶 从 前提 繁盛 和 猩红 发烧 .

这个人曾多次受到警告，却仍然在满是猩红热病患者的场所出售牛奶，因此被带到你的审判台前受审。

[ðaʊ] [dɪdst] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['groʊsɪst] ,
**Thou didst say , " It is the grossest ,**
你 迪斯特 说 , " 它 是 这 最恶心的 ,

你曾说过："这是最粗俗的，

[ænd; ənd][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf][aɪ]['evər] [hɜːrd] !
**and most shocking case of brutal disregard for human life I ever heard !**
和 最多 令人震惊 案件 的 野蛮 漠视 为了 人类 生活 我 曾经 听到 !

这是我听过的最令人震惊的漠视人命的案件！

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [dɪdst] [faɪn] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['penəlti] .
**" and thereupon didst fine him half - a - crown — the minimum penalty .**
" 和 于是 迪斯特 美好的 他 一半 - 一个 - 王冠 — 这 最低限度 惩罚 .

于是，对他处以半克朗的罚款——这是最低的处罚。

[em] . [mæg] .
**M . Mag .**
M . 磁力 .

M. Mag.

( [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ) .
**( with affectionate interest ) .**
( 和 亲热 兴趣 ) .

（带着喜爱之情）

[ænd; ənd] [sɪns] ?
**And since ?**
和 自从 ?

之后呢?

[haʊ] [fɛrəst] [naʊ] , [ðaʊ] ['nɔːti] [wʌn] ?
**How farest now , thou naughty one ?**
如何 最远 现在 , 你 淘气 一 ?

你这淘气鬼，现在离终点还有多远?

[mɪlk]['krɪmɪn(ə)l] .
**Milk Criminal .**
牛奶 刑事 .

牛奶罪犯。

[oʊ][moʊst]['blesɪd; blest]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [swiːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪ] [fer] [moʊst] ['hæpɪli] ;
**O most blessed Magistrate and sweet Your Worship , I fare most happily ;**
哦 最多 蒙福 地方法官 和 甜的 你的 崇拜 , 我 票价 最多 快乐地 ;
[fɔːr; fər] ,
**for ,**
为了 ,

至圣至尊的法官阁下，您亲爱的阁下，我过得非常幸福；因为，

[moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['liːniənsi] , [aɪ][dɪd] [ˌriː'dʌbl] — [neɪ] ,
**most comfortably encouraged by your gracious leniency , I did redouble — nay ,**
最多 舒适地 鼓励 经过 你的 亲切 宽大 , 我 做过 加倍 — 不 ,

在您宽容的鼓励下，我更加欣慰地加倍努力——不，

['mʌltɪplaɪ][æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [maɪn] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [dɪ'ziːz] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ,
**multiply an hundred times — mine efforts to disseminate disease ; so that I may ,**
乘 一个 百 时代 — 矿 努力 到 传播 疾病 ; 所以 那 我 可能 ,
[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [boʊstɪŋ] ,
**without undue boasting ,**
没有 过度 吹嘘 ,

将我传播疾病的努力放大一百倍；这样，我就可以不夸耀，

[kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [feld] [ɪts] ['hʌndrədz] .

| **claim** | **to** | **be** | **father** | **of** | **an** | **epidemic** | **that** | **felled** | **its** | **hundreds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 到 | 是 | 父亲 | 的 | 一个 | 流行性 | 那 | 倒下 | 它是 | 数百 | . |

声称自己是导致数百人死亡的瘟疫的始作俑者。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [ə; eɪ] [moʊst] ['gʊdli] [paɪl] [ʌv; əv]

| **And** | **further** | **,** | **in** | **the** | **doing** | **of** | **this** | **I** | **have** | **heaped** | **up** | **a** | **most** | **goodly** | **pile** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | , | 在 | 这 | 正在做 | 的 | 这 | 我 | 有 | 堆积如山 | 向上 | 一个 | 最多 | 很好 | 桩 | 的 |

[goʊld] .

| **gold** | **.** |
|---|---|
| 金子 | . |

此外，在此过程中，我还积累了一大笔黄金。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] !

| **Give** | **me** | **your** | **blessing** | **,** | **most** | **sympathetic** | **Your** | **Worship** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 祝福 | , | 最多 | 交感神经 | 你的 | 崇拜 | ! |

请您赐福于我，最仁慈的阁下！

[em] . [mæg] .

| **M** | **.** | **Mag** | **.** |
|---|---|---|---|
| M | . | 磁力 | . |

M. Mag.

( [riˈkɔɪlɪŋ] ) .

| **(** | **recoiling** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 反冲 | ) | . |

（后退）

[neɪ] ; [maɪn] [ɪn'tenʃən] [lʊkt] [nɑːt] [tɔːrd] [soʊ] ['daɪər] [rɪ'zʌlt] !

| **Nay** | **;** | **mine** | **intentions** | **looked** | **not** | **toward** | **so** | **dire** | **result** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 矿 | 意图 | 看起来 | 不是 | 朝向 | 所以 | 可怕的 | 结果 | ! |

不，我的本意并非要导致如此糟糕的结果！

[aɪ] ['kænɑːt] [bles] — —

| **I** | **cannot** | **bless** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保佑 | — | — |

我无法祝福——

[ðə; ði] ['spɪrɪt] .

| **The** | **Spirit** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | . |

圣灵。

[haʊ] , [gʊd] [staɪ'pendieri] ?

| **How** | **,** | **good** | **Stipendiary** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 好的 | 津贴 | ? |

怎么样，优秀的实习生？

[dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] , [ðaɪn] [oʊn] ['spɪrɪt] ?

| **Dost** | **thou** | **now** | **disown** | **me** | **,** | **thine** | **own** | **Spirit** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 现在 | 断绝关系 | 我 | , | 你的 | 自己的 | 精神 | ? |

你现在竟要否认我吗，你自己的灵？

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bles] [ðaɪ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [hɪm; ɪm] [huː] [bʌt; bət] ['kæriz] [aʊt] [ðaɪ] ['meθədz] [tuː; tə]

| **Thou** | **must** | **surely** | **bless** | **thy** | **protégé** | **,** | **him** | **who** | **but** | **carries** | **out** | **thy** | **methods** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 一定 | 保佑 | 你的 | 门徒 | , | 他 | WHO | 但 | 携带 | 出去 | 你的 | 方法 | 到 |

[ðer; ðər] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] !

| **their** | **logical** | **result** | **!** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 逻辑 | 结果 | ! |

你必定会祝福你的门徒，他只是将你的方法贯彻到底，达到了合乎逻辑的结果！

[ænd; ənd] [siː] , [aɪ] ['sʌmən] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ;
**And** **see** **,** **I** **summon** **others** **of** **thy** **choice** **;**
和 看 , 我 召唤 其他的 的 你的 选择 ;

你看，我还会召唤你所选择的人；

[ðɪs] [gʊd] ['bʊtʃər] [huː] [hæθ] [sent] [ˌʌn'hoʊlsəm] [miːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] .
**this** **good** **butcher** **who** **hath** **sent** **unwholesome** **meat** **to** **London** **to** **feed** **the** **poor** **.**
这 好的 屠夫 WHO 有 发送 不健康的 肉 到 伦敦 到 喂养 这 贫穷的 .

这位善良的屠夫把不卫生的肉送到伦敦去救济穷人。

[ðaʊ] [dɪdst] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'hjuːmən] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [neɪv] [ænd; ənd]
**Thou** **didst** **say** **of** **him** **,** **"** **A** **most** **inhuman** **,** **ill** **-** **conditioned** **knave** **and**
你 迪斯特 说 的 他 , " 一个 最多 不人道 , 患病的 - 条件反射 恶棍 和
['ræskl] ; [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['hɑːmɪsaɪd] !
**rascal** **;** **a** **constructive** **homicide** **!**
恶棍 ; 一个 建设性的 杀人 !

你曾这样评价他："一个毫无人性、心肠歹毒的恶棍和流氓；一个变相杀人犯！"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [faɪn] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .
**I** **will** **not** **imprison** **him** **,** **but** **fine** **him** **seven** **shillings** **.**
我 将要 不是 监禁 他 , 但 美好的 他 七 先令 .

我不会监禁他，但会罚他七先令。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [siː] [ðɪs] [gʊd] [rʌf] [huː] [kɪkt] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] ;
**"** **And** **again** **,** **see** **this** **good** **rough** **who** **kicked** **a** **constable** **nearly** **to** **death** **;**
" 和 再次 , 看 这 好的 粗糙的 WHO 踢 一个 警官 几乎 到 死亡 ;

"再看看这个粗鲁的家伙，他把一个警员踢得差点儿死了；

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] ['mɪskriənt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**thou** **saidst** **of** **him** **,** **"** **A** **miscreant** **unfit** **to** **live** **.**
你 说道 的 他 , " 一个 恶棍 不合格 到 居住 .

你曾评价他："一个不配活在世上的恶人。"

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['taɪgər] !
**A** **savage** **worse** **than** **any** **tiger** **!**
一个 野蛮的 更糟 比 任何 老虎 !

比任何老虎都更凶残！

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [faɪn] .
**One** **shilling** **fine** **.**
一 先令 美好的 .

罚款一先令。

" [ðen] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrgoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [dʒɪn] , [ðaɪ] [hɑːrt]
**"** **Then** **finding** **he** **could** **not** **pay** **without** **foregoing** **his** **accustomed** **gin** **,** **thy** **heart**
" 然后 寻找 他 可以 不是 支付 没有 前文 他的 习惯 杜松子酒 , 你的 心
[rɪ'lentɪd] ,
**relented** **,**
让步 ,

"后来发现他若不放弃他惯常喝的杜松子酒就无法偿还债务，你的心软了。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
**and** **thou** **didst** **discharge** **him** **.**
和 你 迪斯特 释放 他 .

你把他解雇了。

[ðen] [ə'gen] ,
**Then** **again** **,**
然后 再次 ,

然而，

[hɪr] [hæv; həv][wi:; wi] [ðɪs] [fer] ['hɔ:kər] [hu:] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ŋkiz] [legz][ænd; ənd][soʊ] [bɪ'leɪbər]
**here** **have** **we** **this** **fair** **hawker** **who** **kicked** **his** **donkey's** **legs** **and** **so** **belaboured**
这里 有 我们 这 公平的 小贩 WHO 踢 他的 驴的 腿 和 所以 费力地
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌdʒəlz] [ðæt] [hi:; hi] [left] [noʊ] [boʊn] [ʌn'broʊkən] ;
**him** **with** **cudgels** **that** **he** **left** **no** **bone** **unbroken** **;**
他 和 棍棒 那 他 左边 不 骨 未破 ;

这位漂亮的商贩踢他的驴腿，用棍棒狠狠地打它，以至于驴的骨头都断了；

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [æn; ən][ækt] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [kʊd; kəd] [skers]
**thou** **saidst** **of** **him** **,** **"** **An** **act** **more** **horrible** **and** **sickening** **could** **scarce**
你 说道 的 他 , " 一个 行为 更多的 可怕 和 令人作呕 可以 稀少
[bi:; bi] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [fi:nd] !
**be** **perpetrated** **by** **a** **fiend** **!**
是 实施 经过 一个 恶魔 !

你曾这样评价他："即使是魔鬼也很难做出比这更可怕、更令人作呕的事情！"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dɪdst] [set][hɪm; ɪm] [fri:] .
**"** **Then** **,** **with** **a** **gentle** **caution** **,** **thou** **didst** **set** **him** **free** **.**
" 然后 , 和 一个 温和的 警告 , 你 迪斯特 放 他 自由的 .

"然后，你以温和的谨慎，释放了他。"

[em] . [mæg] .
**M** **.** **Mag** **.**
M . 磁力 .

M. Mag.

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['prɪði:] , [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ði:z] [maɪ][ 'li:njəns,-si ] .
**But** **tell** **me** **,** **prithee** **,** **what** **the** **outcome** **was** **of** **these** **my** **leniences** **.**
但 告诉 我 , 普里西 , 什么 这 结果 曾是 的 这些 我的 宽容 .

但请告诉我，我这些宽容的举动最终带来了什么结果?

[dɪd] [rɪ'zʌlts] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ] — — ?
**Did** **results** **not** **justify** **—** **—** **?**
做过 结果 不是 证明合法 — — ?

结果是否不足以证明——?

[ðə; ði] ['bʊtʃər] .
**The** **Butcher** **.**
这 屠夫 .

屠夫。

[oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] , [ɪn][maɪ] [keɪs] !
**Oh** **,** **yes** **,** **indeed** **,** **in** **my** **case** **!**
哦 , 是的 , 的确 , 在 我的 案件 !

哦，是的，就我而言确实如此!

['teɪkɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][soʊ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsi] ,
**Taking** **courage** **,** **seeing** **that** **justice** **was** **so** **linked** **with** **mercy** **,**
采取 勇气 , 看到 那 正义 曾是 所以 链接 和 怜悯 ,

鼓起勇气，因为正义与仁慈紧密相连。

[aɪ][dɪd][ɪk'stend][moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] [ɪn] [ˌʌn'hoʊlsəm] [mi:t] , [ænd; ənd] [naʊ]
**I** **did** **extend** **most** **energetically** **my** **little** **venture** **in** **unwholesome** **meat** **,** **and** **now**
我 做过 延长 最多 精力充沛地 我的 小的 风险投资 在 不健康的 肉 , 和 现在
[ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
**am** **rich** **,**
是 富有的 ,

我曾不遗余力地拓展我的非法肉类生意，现在我已经发财了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɔ:rd] .
**and** **have** **been** **made** **a** **lord** **.**
和 有 到过 制成 一个 主 .

并被封为领主。

[ðə; ði] [rʌf] .
**The** **Rough** **.**
这 粗糙的 .

粗糙。

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['klemənsi] , [oʊ] [swiːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪv] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm]
**And** **since** **your** **clemency** **,** **O** **sweet** **your** **Worship** **,** **I've** **kicked** **to** **death** **some**
和 自从 你的 宽恕 , 哦 甜的 你的 崇拜 , 我已经 踢 到 死亡 一些
['dʌzənz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['vɪktəms] — [pə'liːsmən] ,
**dozens** **of** **assorted** **victims** **—** **policemen** **,**
几十个 的 各种各样的 受害者 — 警察 ,

自从您宽恕了我，哦，亲爱的陛下，我已经踢死了几十名形形色色的受害者——警察，

['gɜ˞ːlz] , [ænd; ənd] ['ɪnfənts] .
**girls** **,** **and** **infants** **.**
女孩们 , 和 婴儿 .

女孩和婴儿。

[ðə; ði] ['hɔːkər] .
**The** **Hawker** **.**
这 霍克 .

小贩。

[ænd; ənd][aɪ] — —
**And** **I** **—** **—**
和 我 — —

而我——

[em] . [mæg] .
**M** **.** **Mag** **.**
M . 磁力 .

M. Mag.

( ['raɪðɪŋ] ) .
**(** **writhing** **)** **.**
( 扭动 ) .

（扭动着身体）

[oʊ] , [piːs] , [ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː] !
**Oh** **,** **peace** **,** **and** **spare** **me** **!**
哦 , 和平 , 和 空闲的 我 !

哦，和平，饶了我吧!

[get] [jiː; ji] [gɔːn] !
**Get** **ye** **gone** **!**
得到 是的 已消失 !

滚开!

[ðə; ði] ['krɪmənəlz] .
**The** **Criminals** **.**
这 罪犯 .

罪犯们。

[wʌt] ?
**What** **?**
什么 ?

什么?

[ðɪs] [ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] !
**This** **is** **passing** **strange** **!**
这 是 通过 奇怪的 !

这太奇怪了!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bles] [ðə; ði][wɜːrk] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['fɔstəd] ?

| You | will | not | bless | the | work | yourself | have | fostered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 保佑 | 这 | 工作 | 你自己 | 有 | 寄养 | ? |

你难道不愿意祝福自己一手促成的事业吗?

[em] . [mæg] .

| M | . | Mag | . |
|---|---|---|---|
| M | . | 磁力 | . |

M. Mag.

( ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ) .

| ( | tearing | his | hair | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 撕裂 | 他的 | 头发 | ) | . |

(撕扯着他的头发)。

[aɪ] ['fɔstəd] ?

| I | fostered | ? |
|---|---|---|
| 我 | 寄养 | ? |

我收养过孩子吗?

[aɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['klemənsi] — — ?

| I | , | the | gentle | magistrate | , | the | soul | of | clemency | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 这 | 温和的 | 地方法官 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 宽恕 | — | — | ? |

我,仁慈的法官,宽恕的灵魂——?

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

| The | Spirit | . |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | . |

圣灵。

[kʌm] , [bles] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] ['klaɪənts] !

| Come | , | bless | thy | chosen | clients | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 保佑 | 你的 | 选定 | 客户 | ! |

来吧,祝福你所选择的客户!

[ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['mædʒɪstreɪt] [ə'weiks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][doʊz] .

| [ | With | a | shriek | the | Metropolitan | Magistrate | awakes | from | his | doze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 和 | 一个 | 尖叫 | 这 | 大都会 | 地方法官 | 醒来 | 从 | 他的 | 瞌睡 | . |

大都会法官惊叫一声,从睡梦中惊醒。

[hiː; hi][ɪz] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] ['blʌdʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

| He | is | haggard | ; | his | eye | is | bloodshot | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 枯槁 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 | 充血 | 和 | 恐怖 | . |

他面容憔悴,双眼因惊恐而布满血丝。

[hiː; hi] [spiːks] , [ 'ʃudəriŋ ] : —

| He | speaks | , | shuddering | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | , | 颤抖 | : | — |

他颤抖着开口说道:——

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['hɪdiəs] [kraɪmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ?

| What | are | these | hideous | crimes | that | I | have | done | , | mistaking | them | for | mercy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这些 | 可怕 | 犯罪 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | , | 误会 | 他们 | 为了 | 怜悯 | ? |

我犯下了哪些骇人听闻的罪行,竟误以为那是怜悯?

[haʊ] [ʌn'wɜːrði] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [soʊ] [swiːt] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

| How | unworthy | am | I | to | touch | so | sweet | an | attribute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不配 | 是 | 我 | 到 | 触碰 | 所以 | 甜的 | 一个 | 属性 | , |

我何德何能,竟敢触碰如此美好的特质?

[dɪs'tɔːtɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['beɪsli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːrs] !

| distorting | and | most | basely | turning | it | from | its | appointed | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 和 | 最多 | 卑鄙地 | 转弯 | 它 | 从 | 它是 | 任命 | 课程 | ! |

歪曲事实,甚至卑鄙地使其偏离既定路线!

[ðer; ðər] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['belz] .

| There | chime | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 钟声 | 这 | 铃铛 | . |

钟声响起。

[let] [ðem; ðəm] [prə'kleɪm] [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] [ðeɪ] ['ʌʃər] [ɪn] ,

| Let | them | proclaim | how | , | in | the | coming | year | they | usher | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 宣布 | 如何 | , | 在 | 这 | 未来 | 年 | 他们 | 引座员 | 在 | , |

让他们宣告，在新的一年里，他们将如何迎接.....

[aɪ] [wɪl] ['eseɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [fer] , [swiːt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| I | will | essay | to | win | this | fair | , | sweet | attribute | entrusted | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 散文 | 到 | 赢 | 这 | 公平的 | , | 甜的 | 属性 | 受托 | 到 | 我 | , |

我将竭尽全力赢得这份托付给我的美好而珍贵的品质。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [baɪ] [maɪ] ['kruːəlti] , [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [fɔːrm] !

| and | so | misshapen | by | my | cruelties | , | back | to | her | rightful | form | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 畸形 | 经过 | 我的 | 残忍 | , | 后退 | 到 | 她 | 正当的 | 形式 | ! |

被我的残忍折磨得面目全非，如今又恢复了她原本的模样!

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['mɜːrsi] ['ʌntəˌʌntu] ['mɜːrsiz] [self] .

| I | will | begin | by | showing | mercy | unto | Mercy's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 开始 | 经过 | 显示 | 怜悯 | 到 | 怜悯的 | 自己 | . |

首先，我要对慈悲本身表达怜悯。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [braʊn] .

| A | STUDY | IN | BROWN | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 在 | 棕色的 | . |

棕色研究。

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , ['heɪz(ə)l] - [aɪd] [bruː'net] , [deɪ] - [ 'driːmiŋ ] , [tʃɪn] [ɑːn] [hænd] !

| I've | caught | you | , | hazel | - | eyed | brunette | , | day | - | dreaming | , | chin | on | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 捕捉 | 你 | , | 榛 | - | 眼睛 | 棕发 | , | 天 | - | 做梦 | , | 下巴 | 在 | 手 | ! |

我发现你这双榛色眼睛的棕发美女在做白日梦，手托着下巴!

[dəunt] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] ['stoʊlən] [sketʃ] [ɪz] [boʊld] [ænd; ənd] ['kɑːntrəbænd] !

| Don't | think | , | now | , | that | my | stolen | sketch | is | bold | and | contraband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | , | 现在 | , | 那 | 我的 | 被盗 | 草图 | 是 | 大胆的 | 和 | 违禁品 | ! |

别以为我偷来的素描就多么大胆和违禁!

[neɪ] , ['ræðər] , - [tɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ðæts] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ɛvɹi] ['bjuːti] ,

| Nay | , | rather | , | ' | tis | the | duty | that's | imposed | on | ev'ry | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 相当 | , | - | 的 | 这 | 责任 | 那就是 | 强加 | 在 | 每一个 | 美丽 | , |

不，更确切地说，这是强加给每一位美人的义务。

[tuː; tə] [grænt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [glæns] [hɜːr; hər] ['proʊfaɪl] [meɪ] [biː; bi] [skænd] .

| To | grant | that | with | respectful | glance | her | profile | may | be | scanned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 授予 | 那 | 和 | 尊重 | 瞥一眼 | 她 | 轮廓 | 可能 | 是 | 扫描 | . |

允许人们带着敬意扫视她的侧脸。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [braʊn] [wʊd] - [self] [dɪ'laɪt] ;

| To | picture | such | a | wealth | of | brown | would | Vandyck's | self | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 图片 | 这样的 | 一个 | 财富 | 的 | 棕色的 | 会 | - | 自己 | 喜 | ; |

想象如此丰富的棕色，足以让范戴克本人感到欣喜;

[braʊn] [aɪz] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] , [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .

| Brown | eyes | I | see | , | and | waving | hair | , | brown | as | a | summer | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 眼睛 | 我 | 看 | , | 和 | 挥手 | 头发 | , | 棕色的 | 作为 | 一个 | 夏天 | 夜晚 | . |

我看到一双棕色的眼睛，还有一头波浪般的头发，像夏夜的棕色一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θʌm] - [neɪl] [sketʃ] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz]

| I | cannot | do | you | justice | , | but | this | thumb | - | nail | sketch | , | I | trust | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 你 | 正义 | , | 但 | 这 | 拇指 | - | 指甲 | 草图 | , | 我 | 相信 | , | 是 |

我无法完全展现你的风采，但我相信，这张草图足以说明一切。

[ə; eɪ] [diːp] [braʊn] - ['stʌdi] ['rendərd] ['ɪntuː]['sɪmp(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

| A | deep | brown | - | study | rendered | into | simple | black | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 棕色的 | - | 学习 | 渲染 | 进入 | 简单的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | . |

一幅深棕色调的习作被简化成黑白照片。

[ɪn] ['revəri] [rɪ'flektɪv] , [hæz; həz][jʊr; jər] ['weɪwərd] ['fænsi] [streɪd] ,

| In | reverie | reflective | , | has | your | wayward | fancy | strayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遐想 | 反光的 | , | 有 | 你的 | 任性的 | 想要 | 迷路了 | , |

在沉思冥想中，你那任性的思绪是否飘忽不定?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][læst] ['sʌmɜˑz] [trɪst] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] ['ɪŋglɪʃ] [gleɪd] ,

| It | may | be | , | to | last | summer's | tryst | in | some | wild | English | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 到 | 最后的 | 夏季 | 幽会 | 在 | 一些 | 荒野 | 英语 | 林间空地 | , |

或许，是为了纪念去年夏天在英国某处荒野林间空地的那次幽会。

[ɔːr][oʊld] - [wɜːrld] ['fɔːrɪst] - ['gɑːrdn] , [wer] , [laɪk] ['rɔzəlɪnd] [ɪn] ['ɑːdən] ,

| Or | old | - | world | forest | - | garden | , | where | , | like | Rosalind | in | Arden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 老的 | - | 世界 | 森林 | - | 花园 | , | 在哪里 | , | 喜欢 | 罗莎琳德 | 在 | 阿登 | , |

或者像旧世界的森林花园，就像阿登森林里的罗莎琳德一样，

[jʊr; jər] [trɑːθ] [juː; jʊ] [p'laɪtɪd] , [ɔːr] , [lʌv] - [lɔːrn] , - [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ?

| Your | troth | you | plighted | , | or | , | love | - | lorn | , | outmourned | the | Nut | - | brown | Maid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 誓言 | 你 | 陷入困境 | , | 或者 | , | 爱 | - | 孤独 | , | - | 这 | 坚果 | - | 棕色的 | 女佣 | ? |

你许下了誓言，还是因失恋而哀悼了棕褐色的少女?

[jʊə(r)] [wɑːndrɪŋ] [ɪn][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] - [lænd] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['æstrəl] [ʃiːp] ?

| You're | wand'ring | in | Mahatma | - | land | , | and | counting | astral | sheep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 魔杖戒指 | 在 | 圣雄甘地 | - | 土地 | , | 和 | 计数 | 星体 | 羊 | ? |

你漫步在圣雄甘地的土地上，数着星界的羊?

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [wʊl] [ðæt] ['nevər] [gruː] , [ə; eɪ] ['braʊni] - [led][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] ,

| And | gathering | wool | that | never | grew | , | a | Brownie | - | led | Bo | - | peep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 羊毛 | 那 | 绝不 | 生长 | , | 一个 | 布朗尼 | - | 引领 | 波 | - | 窥视 | , |

收集着从未生长过的羊毛，由布朗尼童子军带领的牧羊女波比

[ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [pər'suːənt][ʌv; əv][æn; ən]['iːgoʊ] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .

| Or | , | possibly | , | pursuant | of | an | Ego | playing | truant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 可能 | , | 根据 | 的 | 一个 | 自我 | 玩耍 | 逃学 | . |

或者，也可能是因为自我意识在逃避责任。

[ænd; ənd][lɔːst][ə'mɪd][ðə; ði]['læbərɪnθ] [ʌv; əv][dɪm][hɪp'nɑːtɪk] [sliːp] ?

| And | lost | amid | the | labyrinth | of | dim | hypnotic | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 之中 | 这 | 迷宫 | 的 | 暗淡 | 催眠的 | 睡觉 | ? |

迷失在昏暗催眠的迷宫中?

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [jʊə(r)] ['mjuːzɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['medɪteɪtɪv] [træns]

| For | all | I | know | , | you're | musing | in | this | meditative | trance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 知道 | , | 你是 | 沉思 | 在 | 这 | 冥想 | 发呆 |

就我所知，你现在正沉浸在冥想之中。

[ɑːn]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['sʌb'luːnə] [dʒɔɪz] , [æz; əz] ['dɪnər] , [dres] , [ænd; ənd] [dæns] !

| On | modern | and | sublunar | joys | , | as | dinner | , | dress | , | and | dance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现代的 | 和 | 月下 | 喜悦 | , | 作为 | 晚餐 | , | 裙子 | , | 和 | 舞蹈 | ! |

在现代和月下欢乐中，例如晚餐、盛装和舞蹈!

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tuːθeɪk] ['mɪrli] [ðæt] — [wel] , [meɪks] [juː; jʊ] [ster] [soʊ] ['kwɪrli] ?

| Or | is | it | toothache | merely | that | — | well | , | makes | you | stare | so | queerly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 牙疼 | 仅仅 | 那 | — | 出色地 | , | 制作 | 你 | 盯 | 所以 | 奇怪地 | ? |

或者，牙痛仅仅是——嗯，让你眼神怪异吗?

( ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ nɛə ] [kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] - [twɪkst]['beɪθɑːs][ænd; ənd]['roʊmæns] ! )

| ( | Somehow | I | ne'er | can | draw | the | line | ' | twixt | bathos | and | romance | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不知何故 | 我 | 从未 | 能 | 画 | 这 | 线 | - | 中间 | 滑稽 | 和 | 浪漫 | ! | ) |

（不知为何，我总是无法区分矫揉造作和浪漫爱情之间的界限！）

[ɪf] [ðʌs] [aɪ] [siːm] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [dəunt] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] !

| If | thus | I | seem | inquisitive | , | don't | kill | me | with | a | frown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 因此 | 我 | 似乎 | 好奇 | , | 不 | 杀 | 我 | 和 | 一个 | 皱眉 | ! |

如果我显得好奇，请不要皱眉！

[ðoʊ] [taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , [ɪn] [ˈvʌlgər] [freɪz] , [aɪl] [plæŋk][maɪ] [ˈmʌni] [daʊn] !

| Though | times | are | hard | , | in | vulgar | phrase | , | I'll | plank | my | money | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 时代 | 是 | 难的 | , | 在 | 庸俗 | 短语 | , | 患病的 | 板 | 我的 | 钱 | 向下 | ! |

虽然时局艰难，但用一句俗话说，我会把钱花光！

[jʊr; jər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃer] ( [ɪf] [juːl] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpeni] - [ˈtærɪf] ) ,

| Your | train | of | thought | to | share | ( | if | you'll | accept | a | penny | - | tariff | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 火车 | 的 | 想法 | 到 | 分享 | ( | 如果 | 你会 | 接受 | 一个 | 一分钱 | - | 关税 | ) | , |

请分享一下您的思路（如果您愿意接受少量费用的话）：

[aɪ] [ˈtendər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkɑːmpləmɛnts] , [ðə; ði] [kɔɪn] [ðæts] [kɔːld] [ə; eɪ] " [braʊn] " !

| I | tender | , | with | my | compliments | , | the | coin | that's | called | a | " | brown | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投标 | , | 和 | 我的 | 赞美 | , | 这 | 硬币 | 那就是 | 称为 | 一个 | " | 棕色的 | " | ! |

我谨献上我的敬意，一枚被称为“棕色”的硬币！

[prəˈdɪdʒəs] !

| PRODIGIOUS | ! |
|---|---|
| 惊人 | ! |

惊人！

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , — [sɜːr] , — [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| To | MR | . | Punch | , | — | Sir | , | — | I | appeal | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 冲床 | , | — | 先生 | , | — | 我 | 上诉 | 到 | 你 | . |

致潘奇先生：先生，我向您提出请求。

[ɔːt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpepərz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˌɪnˈsaɪtmənts] [tuː; tə] [ˈblʌdʃed]

| Ought | scientific | papers | to | be | allowed | to | publish | incitements | to | bloodshed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 科学 | 文件 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 发布 | 煽动 | 到 | 流血事件 |

[ænd; ənd] [ˈænərki] ?

| and | anarchy | ? |
|---|---|---|
| 和 | 无政府状态 | ? |

科学论文是否应该被允许发表煽动流血和无政府主义的言论?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ɪn][wʌn][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv] " [æn; ən]['ædʒɪteɪtər]

| I | have | just | read | in | one | an | enthusiastic | commendation | of | " | an | agitator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 读 | 在 | 一 | 一个 | 热情的 | 表彰 | 的 | " | 一个 | 搅拌器 |

[ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] - [ˌrɛvəˈluːʃənz] [pər] [ˈmɪnɪt] .

| working | at | 280 | revolutions | per | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | - | 革命 | 每 | 分钟 | . |

我刚刚在一篇文章中读到一篇热情洋溢的赞扬文章，文章称赞“一台每分钟转速为 280 转的搅拌器”。

" [ðɪs] ['ædʒɪteɪtər][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , ['kloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [əˈnaɪəˌleɪtər] .

| " | This | agitator | is | , | it | appears | , | closely | connected | with | an | " | annihilator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 搅拌器 | 是 | , | 它 | 出现 | , | 密切 | 连接 | 和 | 一个 | " | 歼灭者 | . |

“这个煽动者似乎与一个‘毁灭者’有着密切联系。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnaɪəˌleɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [smoʊk] - [əˈnaɪəˌleɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər][ɪz]

| " | It | is | true | that | the | annihilator | is | a | smoke | - | annihilator | , | and | the | agitator | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 歼灭者 | 是 | 一个 | 抽烟 | - | 歼灭者 | , | 和 | 这 | 搅拌器 | 是 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [məˈʃiːnəri] ;

| part | of | its | machinery | ; |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它是 | 机械 | ; |

“歼灭器的确是烟雾歼灭器，而搅拌器是其机械装置的一部分；

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [wʌt] ['ɪnfluəns] [meɪ] [biː; bi][ ig'zəːtid ][ə'pɑːn] [wiːk] [maɪndz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm]
**but** **who** **knows** **what** **influence** **may** **be** **exerted** **upon** **weak** **minds** **at** **such** **a** **time**
但 WHO 知道 什么 影响 可能 是 施加 之上 虚弱的 思想 在 这样的 一个 时间
[æz; əz] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l][tɜːrmz] ?
**as** **this** **by** **the** **use** **of** **these** **awful** **terms** **?**
作为 这 经过 这 使用 的 这些 可怕 条款 ?

但谁知道在这样的时刻，使用这些可怕的词语会对意志薄弱的人产生怎样的影响呢?

[ɪz][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ə'sliːp] ?
**Is** **the** **Home** **Secretary** **asleep** **?**
是 这 家 秘书 睡着了 ?

内政大臣睡着了吗?

[jɔːrz] ,
**Yours** **,**
此致 ,

此致，

[ə; eɪ]['peɪtriət] .
**A** **Patriot** **.**
一个 爱国者 .

一位爱国者。

[mɪ'stɪriəs] . — [ɪn]['sɑːləz]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'sembər] - [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Mysterious** **.** **—** **In** **Sala's** **Journal** **for** **December** **13** **the** **advertisement** **of** **the**
神秘 . — 在 萨拉的 杂志 为了 十二月 - 这 广告 的 这
['krɪsməs] ['nʌmbər] [ə'naunsiz] [ðæt] " [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ]
**Christmas** **Number** **announces** **that** **"** **arrangements** **have** **been** **made** **for** **publishing**
圣诞节 数字 宣布 那 " 安排 有 到过 制成 为了 出版
[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
**the** **Portraits** **of** **the** **Contributors** **at** **the** **commencement** **of** **their** **respective**
这 肖像 的 这 贡献者 在 这 开始 的 他们的 各自
['ɑːrtɪk(ə)lz] .
**articles** **.**
文章 .

神秘的——在 12 月 13 日的《萨拉杂志》上，圣诞特刊的广告宣布"已安排在每位撰稿人的文章开头刊登他们的肖像"。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] .
**This** **,** **it** **is** **believed** **,** **will** **prove** **a** **very** **interesting** **feature** **.**
这 , 它 是 相信 , 将要 证明 一个 非常 有趣的 特征 .

据信，这将是一个非常有趣的功能。

" [noʊ] [daʊt] .
**"** **No** **doubt** **.**
" 不 怀疑 .

"无疑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] " ['fiːtʃər] , " [ænd; ənd] [huːz] " ['fiːtʃər] ,
**But** **which** **"** **feature** **,** **"** **and** **whose** **"** **feature** **,**
但 哪个 " 特征 , " 和 谁 " 特征 ,

但是，究竟是哪一项"特征"，又是谁的"特征"呢?

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [kən'trɪbjətər] [wɪl] " [ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] " [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət]
**"** **and** **to** **which** **contributor** **will** **"** **the** **very** **interesting** **feature** **"** **in** **the** **portrait**
" 和 到 哪个 贡献者 将要 " 这 非常 有趣的 特征 " 在 这 肖像
[bɪ'lɔːŋ] ?
**belong** **?**
属于 ?

那么，肖像画中"非常有趣的特征"究竟属于哪位贡献者呢?

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ʃʊrli] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['fi:tʃər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
**They cannot surely have only one feature among them !**
他们 不能 一定 有 仅有的 一 特征 之中 他们 !

它们之间肯定不可能只有一种共同特征!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kənt'rɪbju:təz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] , [ɑ:r; ər][sɜ:r]
**Among the special contributors , each of course with distinctive features , are Sir**
之中 这 特别的 贡献者 , 每个 的 课程 和 独特的 特征 , 是 先生
[ɔ:'gʌstəs] ['hærɪs] ,
**Augustus Harris ,**
奥古斯都 哈里斯 ,

众多特邀撰稿人中，每一位都各具特色，其中包括奥古斯都·哈里斯爵士。

['mɪstər] . [ 'sʌðələnd ] ['edwərdz] , ['mɪstər] . ['ɑ:rθər] - [ 'bekɪt ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] ['ædəmz] .
**Mr . Sutherland Edwards , Mr . Arthur à Beckett , and Mr . Davenport Adams .**
先生 . 萨瑟兰 爱德华兹 , 先生 . 亚瑟 - 贝克特 , 和 先生 . 长椅 亚当斯 .

萨瑟兰·爱德华兹先生、亚瑟·贝克特先生和达文波特·亚当斯先生。

['eksələnt] ['kʌmpəni] [i:tʃ] , [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] .
**Excellent company each , with most interesting features .**
出色的 公司 每个 , 和 最多 有趣的 特征 .

每家公司都很棒，各有特色。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['fi:tʃər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][lɑ:t] ?
**But which feature is to be taken as representing the lot ?**
但 哪个 特征 是 到 是 已采取 作为 代表 这 很多 ?

但究竟应该选择哪个特征来代表这批地块呢?

" [noʊz] ?
**" Nose ?**
" 鼻子 ?

“鼻子?

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] .
**" Well , there's point in that .**
" 出色地 , 有 观点 在 那 .

“嗯，这话有道理。”

" [tʃi:k] ?
**" Cheek ?**
" 脸颊 ?

“脸颊?

" [ə'hemˌə'həm] !
**" Ahem !**
" 嗯 !

“咳！”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ɔ:l][ðer; ðər] [aɪ] ?
**Will it be " All their eye ?**
将要 它 是 " 全部 他们的 眼睛 ?

会是“他们眼中的所有人吗?”

" ['evɪdəntli] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][es] .
**" Evidently the only way of satisfying curiosity is to purchase a copy of S .**
" 显然 这 仅有的 方式 的 令人满意 好奇心 是 到 购买 一个 复制 的 S .
[dʒeɪ] . - [es] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .
**J . ' s Christmas Number .**
J . - s 圣诞节 数字 .

“显然，满足好奇心的唯一方法就是购买一张SJ的圣诞特辑。”

['siːznəbl] ['rɪd(ə)l] . — [wen] [dʌz] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [lʊk] [ə; eɪ] [guːs] ?
**Seasonable Riddle . — When does a turkey look a goose ?**
及时 谜语 . — 什么时候 做 一个 火鸡 看 一个 鹅 ?

季节性谜语——什么时候火鸡看起来像鹅?

— [wen] [kwaɪt][baɪ][hɪm'self][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .
**— When quite by himself he has to face a party of twenty - four .**
— 什么时候 相当 经过 他自己 他 有 到 脸 一个 派对 的 二十 - 四 .

—当他孤身一人时，却要面对二十四人的聚会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 310 ]**
[ 页 - ]

[第310页]

[ɪn'hjuːmən] .
**INHUMAN .**
不人道 .

不人道。

['spɔːrtsmən] ( [huː] [hæz; həz] [kɔːt] ['braʊnz] [mer] ) .
**Sportsman ( who has caught Brown's mare ) .**
运动员 ( WHO 有 捕捉 布朗的 母马 ) .

猎手（抓住了布朗的母马）。

" [naʊ] [ðen] !
**" Now then !**
" 现在 然后 !

"那么！"

[ðɪs] [wei] [aʊt] , [sɜːr] , [ðɪs] [wei] [aʊt] !
**this Way out , Sir , this Way out !**
这 方式 出去 , 先生 , 这 方式 出去 !

先生，这边是出口，这边是出口!

" [braʊn] ( [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['swɑːloʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd]['wɔːtər] ) .
**" Brown ( who has already swallowed about a quart of mud and water ) .**
" 棕色的 ( WHO 有 已经 吞咽 关于 一个 夸脱 的 泥 和 水 ) .

"布朗（他已经吞下了大约一夸脱的泥水）。

" [biː] — [biː] — [bʌt; bət] [its] [diːp] !
**" B — b — but it's deep !**
" B — b — 但 它是 深的 !

"但是——但是它很深！"

" ['spɔːrtsmən] ( [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ) .
**" Sportsman ( impatient ) .**
" 运动员 ( 不耐烦 ) .

"运动员（不耐烦地）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
**" Confound it , Man !**
" 混杂 它 , 男人 !

"该死，伙计！"

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][boʊt] ?
**do you expect me to fetch a Boat ?**
做 你 预计 我 到 拿来 一个 船 ?

你指望我去弄条船来吗?

" ['krɪsməs] ['hæmpərz] .
**" CHRISTMAS HAMPERS .**
" 圣诞节 礼篮 .

圣诞礼篮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [zɑːr] . — [əˈlaiənsiz] — [frentʃ] [ænd; ənd][ˈtrɪp(ə)l] .

| For | the | Czar | . | — | Alliances | — | French | and | Triple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 沙皇 | . | — | 联盟 | — | 法语 | 和 | 三倍 | . |

为了沙皇——联盟——法国和三国。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪzər] . — " [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈvendʒ] .

| For | the | Kaiser | . | — | " | The | Great | Revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 凯撒 | . | — | " | 这 | 伟大的 | 复仇 | . |

为德皇——“伟大的复仇”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] . — [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ ˈestimәts ] .

| " | For | the | King | of | Italy | . | — | The | Military | Estimates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 国王 | 的 | 意大利 | . | — | 这 | 军队 | 估算 | . |

“致意大利国王。——军事评估。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [griːs] . — [ðə; ði] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈrevənuː] .

| For | the | King | of | Greece | . | — | The | Adjustment | of | the | National | Revenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 的 | 希腊 | . | — | 这 | 调整 | 的 | 这 | 国家的 | 收入 | . |

致希腊国王——国民收入调整。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪk] . — [ðə; ði] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][kɑːrˈnoʊ][ðə; ði][fɜːrst] .

| For | the | President | of | the | French | Republic | . | — | The | Legacy | of | Carnot | the | First | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 法语 | 共和国 | . | — | 这 | 遗产 | 的 | 卡诺 | 这 | 第一的 | . |

致法兰西共和国总统——卡诺一世的遗产。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . — [prəˈtektɪd] [friː] [treɪd] .

| For | the | President | of | the | United | States | . | — | Protected | Free | Trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . | — | 受保护 | 自由的 | 贸易 | . |

致美国总统——受保护的自由贸易。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌltən] . — [ðə; ði] [kəˈdiv] .

| For | the | Sultan | . | — | The | Khedive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 苏丹 | . | — | 这 | 赫迪夫 | . |

献给苏丹。——赫迪夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈdiv] . — [ðə; ði] [ˈsʌltən] .

| For | the | Khedive | . | — | The | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 赫迪夫 | . | — | 这 | 苏丹 | . |

致赫迪夫——苏丹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈmɪr] . — [hɪz; ɪz] [ ˈfɔːləuəz ] .

| For | the | Premier | . | — | His | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 总理 | . | — | 他的 | 追随者 | . |

致总理——他的追随者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] . — [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] .

| For | the | Foreign | Secretary | . | — | His | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 外国的 | 秘书 | . | — | 他的 | 同事 | . |

致外交大臣——他的同事们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] . — [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbʌdʒɪt] .

| For | the | Chancellor | of | the | Exchequer | . | — | The | coming | Budget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | . | — | 这 | 未来 | 预算 | . |

致财政大臣——即将出台的预算案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] . — [trəˈfælgər] [skwer] .

| For | the | Home | Secretary | . | — | Trafalgar | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 家 | 秘书 | . | — | 特拉法加 | 正方形 | . |

致内政大臣——特拉法加广场。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈsekrəteri] . — [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

| For | the | Colonial | Secretary | . | — | South | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 殖民 | 秘书 | . | — | 南 | 非洲 | . |

致殖民地大臣——南非。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] . — [kɑːrdz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

| For | the | Postmaster | - | General | . | — | Cards | for | Christmas | and | the | New | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邮政局长 | - | 一般的 | . | — | 牌 | 为了 | 圣诞节 | 和 | 这 | 新的 | 年 | . |

致邮政总局局长——圣诞节和新年贺卡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] . — [ðə; ði]['ædmərəlti] .

| For | the | War | Office | . | — | The | Admiralty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 战争 | 办公室 | . | — | 这 | 海军部 | . |

陆军部——海军部。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəlti] . — [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

| For | the | Admiralty | . | — | The | War | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 海军部 | . | — | 这 | 战争 | 办公室 | . |

海军部——陆军部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] . — [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

| For | the | Theatre | - | Managers | . | — | The | Clerk | of | the | Weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 剧院 | - | 经理 | . | — | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | . |

致剧院经理——天气预报员。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [prəp'raɪətəz] . — [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

| For | the | Music | - | Hall | Proprietors | . | — | The | London | County | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | 业主 | . | — | 这 | 伦敦 | 县 | 理事会 | . |

致音乐厅业主——伦敦郡议会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] . — [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [kɒnt'ræktəz] .

| For | the | London | Public | . | — | The | Paving | Contractors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伦敦 | 民众 | . | — | 这 | 铺路 | 承包商 | . |

致伦敦公众——铺路承包商。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] . — [ðə; ði] [sə'lisitəz] .

| For | the | Bar | . | — | The | Solicitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 酒吧 | . | — | 这 | 律师 | . |

律师协会——事务律师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lisitəz] . — [rɪ'lʌktənt] ['lɪtɪgənts] .

| For | the | Solicitors | . | — | Reluctant | Litigants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 律师 | . | — | 不情愿的 | 诉讼当事人 | . |

致律师——不情愿的诉讼人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] . — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| For | the | Stockbrokers | . | — | The | State | of | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 股票经纪人 | . | — | 这 | 状态 | 的 | 这 | 城市 | . |

致股票经纪人——城市状况。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] . — [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] .

| For | the | Poor | . | — | The | Condition | of | the | Money | Market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | . | — | 这 | 状况 | 的 | 这 | 钱 | 市场 | . |

对于穷人而言——货币市场的状况。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['brɪtnz] [ɪn][pər'tɪkjələr] . — [ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] .

| And | for | the | World | in | general | and | Britons | in | particular | . | — | The | Influenza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | 和 | 英国人 | 在 | 特别的 | . | — | 这 | 流感 | . |

对于全世界，尤其是英国人来说——流感。

[ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [kɔːsts] .

| THE | KISS | THAT | COSTS | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | 那 | 成本 | . |

代价高昂的吻。

[ [ə; eɪ] [fer] ['pleɪntɪf] , [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]
**[ A fair plaintiff , who brought a breach of promise action worth under ordinary**
[ 一个 公平的 原告 , WHO 带来 一个 违反 的 承诺 行动 值得 在下面 普通的
['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [liːst] £1000 ,
**circumstances at least £1000 ,**
情况 在 至少 £1000 ,

[一位公正的原告，提起违反承诺的诉讼，在通常情况下，索赔金额至少为1000英镑，

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] £100 [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [bɪn]
**had to be content with £100 because she had in the meantime been**
有 到 是 内容 和 £100 因为 她 有 在 这 与此同时 到过
[kɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['suːtər] . ]
**kissed by a new suitor . ]**
亲吻 经过 一个 新的 求婚者 . ]

她只能接受100英镑，因为在此期间她被一位新的追求者吻了。

[ðə; ði] [gɔːrs] [ɪz] [aʊt] [ɪn] ['kɪsɪŋ] [taɪm] ,
**The gorse is out in kissing time ,**
这 金雀花 是 出去 在 接吻 时间 ,

金雀花在接吻的季节里盛开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] — [soʊ] [ðə; ði] [sɔː] .
**And that is always — so the saw .**
和 那 是 总是 — 所以 这 锯 .

而锯子总是如此。

[bʌt; bət] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ( [ænd; ənd] [ðɪs] [raɪm] )
**But know from henceforth ( and this rhyme )**
但 知道 从 今后 ( 和 这 韵 )

但从今以后要知道（以及这首童谣）

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
**This does not follow in the Law .**
这 做 不是 跟随 在 这 法律 .

这不符合法律规定。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] , [huː] , ['dʒɪltɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [sweɪn] ,
**For she , who , jilted by her swain ,**
为了 她 , WHO , 被抛弃 经过 她 斯温 ,

因为她，被她的爱人抛弃了，

[brɪŋz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [breɪvz] [ðə; ði] ['læftər] ,
**Brings him to Court , and braves the laughter ,**
带来 他 到 法庭 , 和 勇士们 这 笑声 ,

把他带到法庭，硬着头皮忍受着嘲笑。

[mʌst; məst] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [goʊld] — [rɪ'freɪn]
**Must — if she longs for gold — refrain**
必须 — 如果 她 长 为了 金子 — 避免

如果她渴望黄金，就必须克制自己。

[frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ] ['nʌmbər] [tuː] — [tɪl] ['æftər] !
**From kissing Number Two — till after !**
从 接吻 数字 二 — 直到 后 !

从亲吻二号——直到之后!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
**A Little Girl's Christmas Story .**
一个 小的 女孩们 圣诞节 故事 .

一个小女孩的圣诞故事。

['pɑːli] !
**Polly !**
波莉 !

波莉!

['fɑːli] !
**Folly !**
蠢事 !

蠢事!

['hɑːli] ! ( ['gɔbəlz] ! )
**Holly ! ( Gobbles ! )**
冬青 ! ( 咕噜 ! )

霍莉! （咕噜!）

['dʒɑːli] !
**Jolly !**
乔利 !

真快乐!

['kɒlɪ]
**Colly**
科利

科利

['dɑːli] ! ( ['wɒblz] ! )
**Dolly ! ( Wobbles ! )**
多莉 ! ( 摇晃 ! )

多莉! （摇摇晃晃!）

['aʊər; ɑːr] [ 'baːrtərər ] . — ['saɪdbɔːrd] . — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [meɪd]
**OUR BARTERERS . — Sideboard . — I have a magnificent - looking article , made**
我们的 物物交换者 . — 餐边柜 . — 我 有 一个 壮丽 - 寻找 文章 , 制成
[ʌv; əv] [ʌn'siznd] [diːl] , ['kʌlərd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['wɔːlnʌt] .
**of unseasoned deal , coloured to resemble walnut .**
的 未经调味的 交易 , 有色 到 类似 核桃 .

我们的物物交换者——餐具柜——我有一个看起来很漂亮的物件，是用未经干燥的松木制成的，颜色像胡桃木。

[æz; əz] [greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːrst] - [klæs] [piːs] [ʌv; əv]
**As great care has been taken to imitate a really first - class piece of**
作为 伟大的 关心 有 到过 已采取 到 模拟 一个 真的 第一的 - 班级 片 的
['fɜːrnɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meɪkər] ,
**furniture by a good maker ,**
家具 经过 一个 好的 制造商 ,

由于制作者非常注重模仿一位优秀工匠制作的真正一流的家具，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][splɪt][ænd; ənd][wɔːrp] ,
**it is hoped that the fact that the wood is certain to split and warp ,**
它 是 希望 那 这 事实 那 这 木头 是 肯定 到 分裂 和 经 ,

人们希望木材必然会开裂和变形这一事实能够被接受。

[ðæt] [ðə; ði] [drɔːrz] [dʒæm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kiːˌhəʊlz] [ɑːr; ər] ['dʌmiːz] ,
**that the drawers jam , that the keyholes are dummies ,**
那 这 抽屉 果酱 , 那 这 钥匙孔 是 假人 ,

抽屉卡住了，钥匙孔是假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['ʃɑːdi] ,
**and that the whole is a piece of cunning shoddy ,**
和 那 这 所有的 是 一个 片 的 狡猾 劣质的 ,

而整个作品就是一个精心炮制的劣质品。

[wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['ɪdiət] .

| will | escape | the | attention | of | the | average | purchasing | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 逃脱 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 平均的 | 购买 | 笨蛋 | . |

普通消费者根本不会注意到这一点。

[wʌt] ['ɔfɝz] ?

| What | offers | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 优惠 | ? |

有哪些优惠?

[tuː; tə][pik'wikiən, -kjən] ['stjʊdnts] . — [ʌv; əv] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['pikwik]

| To | Pickwickian | Students | . | — | Of | what | class | of | persons | is | it | recorded | in | Pickwick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匹克威克式 | 学生 | . | — | 的 | 什么 | 班级 | 的 | 人 | 是 | 它 | 记录 | 在 | 匹克威克 |

[ðæt] " [ðer; ðər] [lʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] " ?

| that | " | their | looks | are | not | prepossessing | and | their | manners | are | peculiar | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 他们的 | 看起来 | 是 | 不是 | 令人着迷 | 和 | 他们的 | 礼仪 | 是 | 奇特 | " | ? |

致匹克威克迷们——匹克威克迷信中记载的"相貌平平，举止怪异"指的是哪一类人?

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪk] ['tɜːrt(ə)l] .

| THE | CRY | OF | THE | CIVIC | TURTLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 这 | 公民 | 龟 | . |

市民乌龟的呐喊。

- [twʌz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] ,

| ' | Twas | the | voice | of | the | Turtle | , | I | heard | him | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 龟 | , | 我 | 听到 | 他 | 抱怨 | , |

我听到乌龟在抱怨，那是它的声音。

" [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] [ˌem 'iː] !

| " | You | would | wake | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 唤醒 | 我 | ! |

你会把我吵醒!

[biː; bi][ɔːf] ! !

| Be | off | ! | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | ! | ! |

滚开!

[let] [ˌem 'iː] ['slʌmbər] [ə'gen] !

| Let | me | slumber | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 睡眠 | 再次 | ! |

让我再睡一会儿吧!

[jʊr; jər] - ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] -

| Your | ' | Royal | Commission | on | Unification | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 皇家 | 委员会 | 在 | 统一 | - |

你的"皇家统一委员会"

[biː; bi] — — !

| Be | — | — | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | — | — | ! |

是 - !

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌkɑːmə'neɪʃn] .

| " | something | that | seemed | to | convey | commination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 那 | 似乎 | 到 | 传达 | 共同 | . |

"某种似乎能传达信息的东西。"

" [aɪ] [ʃænt] - ['tendər] ['evɪdəns] - — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][aɪ] ! —

| " | I | shan't | ' | tender | evidence | ' | — | hang | it | , | not | I | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | - | 投标 | 证据 | - | — | 悬挂 | 它 | , | 不是 | 我 | ! | — |

"我不会'提供证据'——去死吧，不是我！"

[waɪ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['bɑ:di] , [ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
**Why I , as a separate body , should die !**
为什么 我 , 作为 一个 分离 身体 , 应该 死 !

我作为一个独立的个体，为什么应该死去!

[aɪv] ['paʊər] , [prɑ:'sperəti] , ['plʌmpnəs] , [ænd; ənd] [pelf] ;
**I've power , prosperity , plumpness , and pelf ;**
我已经 力量 , 繁荣 , 丰满 , 和 不义之财 ;

我拥有权力、财富、丰腴和财富;

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] - [ə'mælgəm] - — [waɪ] , [mɪks][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] !
**If you want an ' Amalgam ' — why , mix it yourself !**
如果 你 想 一个 - 汞合金 - — 为什么 , 混合 它 你自己 !

如果你想要"混合料"——为什么不自己调配呢!

" ['femənɪn] [ˌsætə'neljə] .
**" Feminine Saturnalia .**
" 女性 农神节 .

"女性的农神节。"

[ [mɪs] [klʌmpki] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['tri:tɪs] [ɑ:n]
**[ Miss Klumpke has just achieved a great triumph with a learned treatise on**
[ 错过 克伦普克 有 只是 已达成 一个 伟大的 胜利 和 一个 学习 论文 在
[ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sætɜ:rn] . ]
**the Rings of Saturn . ]**
这 戒指 的 土星 . ]

[克伦普克小姐刚刚凭借一篇关于土星环的学术论文取得了巨大成功。]

[oʊ] ! ['meɪd(ə)n] , ['lɜ:rnɪd] , [waɪz] , [ju:; jʊ][kæn; kən]
**Oh ! maiden , learned , wise , you can**
哦 ! 少女 , 学习 , 明智的 , 你 能

哦！少女，博学，睿智，你可以

[tu:; tə]['froʊwərd]['wʊmən] [pru:v] [ə; eɪ] ['pætərn] ,
**To froward woman prove a pattern ,**
到 向外 女士 证明 一个 图案 ,

任性的女人证明这是一种模式,

[ju:; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][mæn]
**You pay your due respect to Man**
你 支付 你的 到期的 尊重 到 男人

你向人类表达了应有的敬意

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋz] — [ʌv; əv]['sætɜ:rn] !
**By writing up the Rings — of Saturn !**
经过 写作 向上 这 戒指 — 的 土星 !

通过撰写关于土星环的文章!

[nu:] [ 'prændiəl ]['prɑ:vɜ:rbz] . — [wɒts] [ˌʌndər'dʌn] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .
**New Prandial Proverbs . — What's underdone can't be helped .**
新的 餐前 箴言 . — 是什么 未煮熟 不能 是 帮助 .

新餐前谚语——没做好的事也没办法。

[ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][paɪ][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] .
**A bird in a pie is worth two in a dish .**
一个 鸟 在 一个 馅饼 是 值得 二 在 一个 盘子 .

一只馅饼里的鸟胜过盘子里的两只。

[əˌpɔli'neəris] ( [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ) ['wɔ:tər][ɪn][taɪm] [seɪvz] [waɪn] .
**Apollinaris ( or any other ) water in time saves wine .**
阿波利纳里斯 ( 或者 任何 其他 ) 水 在 时间 保存 葡萄酒 .

及时使用阿波利纳里斯（或其他任何）水可以保存葡萄酒。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [gest] [gets] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t] .

| The | early | guest | gets | it | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 客人 | 获得 | 它 | 热的 | . |

早到的客人会感受到热情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][daɪn] .

| It | is | never | too | late | to | dine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 用餐 | . |

吃饭永远不嫌晚。

[ə; eɪ] [tru:θ] [ɪn] ['si:z(ə)n] . — [wʌt] [wʊd] ['krɪsməs] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['krækər] ?

| A | TRUTH | IN | SEASON | . | — | What | would | Christmas | be | without | the | Cracker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真相 | 在 | 季节 | . | — | 什么 | 会 | 圣诞节 | 是 | 没有 | 这 | 饼干 | ? |

应景的真理——如果没有圣诞拉炮，圣诞节还能叫圣诞节吗?

['mesərz] . [dʒi:] . - [hæv; həv][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['krækər] [skɜ:rt] -

| Messrs | . | G | . | Sparagnapane | have | their | reply | ready | with | their | " | Cracker | Skirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | G | . | - | 有 | 他们的 | 回复 | 准备好 | 和 | 他们的 | " | 饼干 | 裙子 | - |

['dænsər] " [ænd; ənd][ðer; ðər] " [meɪ] ['blɑ:səm] " ( [soʊ][naɪs][ɪn] [dɪ'sembər] ) ,

| Dancer | " | and | their | " | May | Blossom | " | ( | so | nice | in | December | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈家 | " | 和 | 他们的 | " | 可能 | 开花 | " | ( | 所以 | 好的 | 在 | 十二月 | ) | , |

G. Sparagnapane 先生们已经准备好了他们的回信，信中附有他们的"Cracker Skirt-Dancer"和"May Blossom"(在十二月盛开也很漂亮)。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| which | is | a | pleasant | souvenir | of | The | Wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 纪念品 | 的 | 这 | 婚礼 | . |

这是婚礼的一份美好纪念品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ði:z] ['krækərz] [wɪl] " [goʊ][ɔ:f] " [wel] !

| Of | course | , | all | these | crackers | will | " | go | off | " | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 全部 | 这些 | 饼干 | 将要 | " | 去 | 离开 | " | 出色地 | ! |

当然，这些饼干都会"爆开"!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 311 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第311页]

[ə'dæptɪd] , -

| Adapted | , | 64 |
|---|---|---|
| 改编 | , | - |

改编，64

[æd] - , [θri:]

| Ad | Fratrem | , | 3 |
|---|---|---|---|
| 广告 | - | , | 3 |

Ad Fratrem，3

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑ:k] [hoʊlz] ( [ðə; ði] ) , - , - , - , - , - , - , - , -

| Adventures | of | Picklock | Holes | ( | The | ) | , | 69 | , | 76 | , | 85 | , | 100 | , | 168 | , | 213 | , | 289 | , | 301 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 的 | 开锁 | 孔 | ( | 这 | ) | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - |

《开锁孔历险记》第69、76、85、100、168、213、289、301页

['ædvɜˌtaɪzɜz] [ə'pi:l] , -

| Advertiser's | Appeal | , | 270 |
|---|---|---|---|
| 广告商的 | 上诉 | , | - |

广告商的呼吁，270

[ˌæftər'nu:n] ['pɑ:rti] ( [æn; ən] ) , -

| Afternoon | Party | ( | An | ) | , | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 派对 | ( | 一个 | ) | , | - |

下午聚会（An)，13

" ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] " [ɪn]['pærɪs] , -

| " | After | the | Ball | " | in | Paris | , | 297 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 球 | " | 在 | 巴黎 | , | - |

巴黎舞会之后，297

['æftər][ðə; ði][kɔ:l] , -

| After | the | Call | , | 243 |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 称呼 | , | - |

通话之后，243

[ˌælɪg'zændər][ænd; ənd][daɪ'ɑ:dʒəni:z] , -

| Alexander | and | Diogenes | , | 162 |
|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 和 | 第欧根尼 | , | - |

亚历山大和第欧根尼，162

[fɔ:r; fər][ɔ:l] , -

| Anacreontics | for | All | , | 273 |
|---|---|---|---|---|
| 阿那克里翁学派 | 为了 | 全部 | , | - |

《人人皆可学的阿那克里翁学》，273

['eɪndʒəlz] , -

| Angels | , | 186 |
|---|---|---|
| 天使 | , | - |

天使，186

[ə'nʌðər] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][pleɪ] , -

| Another | Scene | at | the | Play | , | 64 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 场景 | 在 | 这 | 玩 | , | - |

剧中另一幕，64

[ˌɑ:rdʒən'ti:nə] , -

| Argentina | , | 226 |
|---|---|---|
| 阿根廷 | , | - |

阿根廷，226

['ɑ:ri:ət][ɑ:n] ['leɪbər] , -

| Arriet | on | Labour | , | 88 |
|---|---|---|---|---|
| 阿丽埃特 | 在 | 劳动 | , | - |

阿列特论劳动，88

" [ɑ:rt][ʌv; əv] - [sə'vɔɪ] [fer] - " ( [ðə; ði] ) , -

| " | Art | of | ' | Savoy | Fare | ' | " | ( | The | ) | , | 204 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | 的 | - | 萨沃伊 | 票价 | - | " | ( | 这 | ) | , | - |

《"萨沃伊美食"的艺术》，204

[æt; ət]['kɔvənt]['gɑ:rdn][læst]['θɜ:rzdeɪ] , -

| At | Covent | Garden | last | Thursday | , | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 科文特 | 花园 | 最后的 | 周四 | , | - |

上周四在科文特花园，37

[æt; ət][ðə; ði][si:] - [saɪd][tʃɜ:rtʃ][pə'reɪd] , -

| At | the | Sea | - | Side | Church | Parade | , | 73 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | - | 边 | 教会 | 游行 | , | - |

在海滨教堂游行中，73

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑ:ftsbəri] , -

| At | the | Shaftesbury | , | 123 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙夫茨伯里 | , | - |

在沙夫茨伯里，123

[æt; ət][ðə; ði]['wɝ:ldz]['wɔ:tər] - [ʃoʊ] , -

| At | the | World's | Water | - | Show | , | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界的 | 水 | - | 展示 | , | - |

在世界水展上，40

[ɔː'streɪliən] [ə; eɪ][biː][siː] ( [æn; ən] ) , -
**Australian A B C ( An ) , 57**
澳大利亚 一个 B C ( 一个 ) , -

澳大利亚广播公司（ABC），57

[ɔː'streɪliə] [ðə; ði] ( [wɪ'ðaʊt] ) ['goʊldən] , -
**Australia the ( without ) Golden , 94**
澳大利亚 这 ( 没有 ) 金的 , -

澳大利亚（不含）黄金，94

['beɪbz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ( [ðə; ði] ) , -
**Babes on the Treasury Bench ( The ) , 255**
宝贝们 在 这 财政部 长椅 ( 这 ) , -

财政部法官席上的宝贝们（The），255

['bælfʊrz] [buːn] , -
**Balfour's Boon , 101**
贝尔福的 布恩 , -

《贝尔福的恩惠》第101页

['bæləd] ( [ə; eɪ] ) , -
**Ballad ( A ) , 262**
民谣 ( 一个 ) , -

民谣（A），262

" [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʒwa'jøz] , " -
**" Ballade Joyeuse , " 106**
" 叙事曲 欢乐的 , " -

《欢乐叙事曲》106

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] - , -
**Ballade of Earlscourt , 57**
叙事曲 的 - , -

厄尔斯科特歌谣，57

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [lɔːst] [ˌrepɑː'tiː] , -
**Ballade of Lost Repartees , 142**
叙事曲 的 丢失的 妙语连珠 , -

《失落的妙语集》第142页

['bæləd][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['pɪpɪn] ( [ðə; ði] ) , -
**Ballad of Departed Pippins ( The ) , 41**
民谣 的 已离开 皮平斯 ( 这 ) , -

《离去的皮平斯之歌》，41

[bɔːl]['vɜːrsəs][bɔːl] , -
**Ball versus Ball , 297**
球 相对 球 , -

球对球，297

[bæŋk]['hɑːlədeɪ] ['bjuːti] , -
**Bank Holiday Beauty , 292**
银行 假期 美丽 , -

银行假日美容，292

[bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , -
**Behemoth and the Lion , 182**
巨兽 和 这 狮子 , -

巨兽与狮子，182

['belfri] [ʌv; əv] [ bruːʒ ] [ˌoʊvər'lʊkt] ( [ðə; ði] ) , -
**Belfry of Bruges Overlooked ( The ) , 274**
钟楼 的 布鲁日 被忽视的 ( 这 ) , -

被忽视的布鲁日钟楼（The），274

['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] ( [ə; eɪ] ) , -
**Bicycle built for Two ( A ) , 258**
自行车 建造 为了 二 ( 一个 ) , -

双人自行车（A），258

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , -
**Birds of Pray , 219**
鸟类 的 祈祷 , -

猛禽，219

['bɪʃəp] ['bɔbədil] , -
**Bishop Bobadil , 166**
主教 博巴迪尔 , -

博巴迪尔主教，166

['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - [vɔɪst] ['kɔːrɪstər] , -
**Bitter Cry of the Broken - Voiced Chorister , 37**
苦的 哭 的 这 破碎的 - 配音 唱诗班成员 , -

破碎嗓音唱诗班成员的苦涩呼喊，37

[blæk] ['ʃædoʊ] ( [ðə; ði] ) , -
**Black Shadow ( The ) , 210**
黑色的 阴影 ( 这 ) , -

黑影（The Black Shadow），210

[bluː] [belz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ( [ðə; ði] ) , -
**Blue Belles of Scotland ( The ) , 298**
蓝色的 美女们 的 苏格兰 ( 这 ) , -

苏格兰蓝铃花（The Blue Belles of Scotland），298

['boʊboʊ] , -
**Bobo , 178**
波波 , -

波波，178

['boʊgəs] ['mænɪdʒɝz] [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**Bogus Manager's Vade Mecum ( The ) , 237**
虚假 经理的 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

虚假经理手册（The），237

" [bʊk] [ðæt] [feɪld] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Book that Failed " ( The ) , 123**
" 书 那 失败的 " ( 这 ) , -

《失败之作》（The Book that Failed），123

[brɪk] - - - ['bræk] , -
**Brick - à - Brac , 195**
砖 - - - 支架 , -

Brick-à-Brac，195

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , -
**Bright and Beautiful Working Man , 192**
明亮的 和 美丽的 在职的 男人 , -

英俊潇洒的劳动者，192

['brɪtɪʃ] ['æθliːts] [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**British Athletes Vade Mecum ( The ) , 82**
英国 运动员 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

英国运动员手册（The），82

[braʊn] ['stʌdi] [ɪn] ['ɔːtəm] [tɪnts] ( [ə; eɪ] ) , -
**Brown Study in Autumn Tints ( A ) , 109**
棕色的 学习 在 秋天 色调 ( 一个 ) , -

秋色棕色研究（A），109

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['bə:dn] ['sændɜ-sən] , -
**Burden of Burdon Sanderson , 142**
负担 的 伯顿 桑德森 , -

负担的负担桑德森，142

['bɪznəs] , -
**Business , 246**
商业 , -

商业，246

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] , " -
**" But that's another Story , " 225**
" 但 那就是 其他 故事 , " -

"但那是另一个故事了。" 225

- [gaɪd] [tu:; tə] [pə'laɪtnəs] , - , -
**Cabman's Guide to Politeness , 209 , 225**
- 指导 到 礼貌 , - , -

《出租车司机的礼貌指南》，第209、225页

['kɑ:r] - ['æktər] [æt; ət] " [ðə; ði] ['kɑ:mədi] , " -
**Carr - Actors at " The Comedy , " 185**
卡尔 - 演员 在 " 这 喜剧 , " -

卡尔-演员在"喜剧"中，185

[kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , -
**Cause and Effect , 245**
原因 和 影响 , -

因果关系，245

['sentrəl] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] ( [ðə; ði] ) , -
**Central Hall of the Law Courts ( The ) , 217**
中央 大厅 的 这 法律 法院 ( 这 ) , -

中央法院大厅（The），217

['tʃæmpiən] ['ʃeɪvər] ( [ðə; ði] ) , -
**Champion Shaver ( The ) , 282**
冠军 剃须刀 ( 这 ) , -

冠军剃须刀（The），282

[tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bri:fles] ( [ə; eɪ] ) , -
**Chance for the Briefless ( A ) , 274**
机会 为了 这 简报 ( 一个 ) , -

无简报者的机会（A），274

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ( [ə; eɪ] ) , -
**Change of Partners ( A ) , 279**
改变 的 合作伙伴 ( 一个 ) , -

合伙人变更（A），279

['krɪsməs] ['hæmpərz] , -
**Christmas Hampers , 310**
圣诞节 礼篮 , -

圣诞礼篮，310

['sɪti] [hɔ:rs] ( [ðə; ði] ) , -
**City Horse ( The ) , 190**
城市 马 ( 这 ) , -

城市骏马（The City Horse），190

['kloʊʒər] [æt; ət] [hoʊm] ( [ðə; ði] ) , -
**Closure at Home ( The ) , 61**
关闭 在 家 ( 这 ) , -

居家隔离（The），61

[koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ， -
**Coal and Wood , 257**
煤炭 和 木头 ， -

煤炭和木材，257

['kɑːkni] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] ( [ə; eɪ] ) ， -
**Cockney on a Great Collection ( A ) , 252**
伦敦东区口音 在 一个 伟大的 收藏 ( 一个 ) ， -

《大收藏中的伦敦腔》(A)，252

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] ， -
**Connected with the Press , 77**
连接 和 这 按 ， -

与媒体联系，77

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['kændədets] ， -
**Conversation - Book for Candidates , 258**
对话 - 书 为了 候选人 ， -

候选人对话手册，258

[kən'vɜːrʒ(ə)n] - [lɑː][moʊd] ， -
**Conversion à la Mode , 121**
转换 - 拉 模式 ， -

转换时尚，121

[kə'fɛtʃuːə] , [el] . [siː] . [siː] . ， -
**Cophetua , L . C . C . , 113**
科菲图亚 ， L . C . C . ， -

Cophetua，LCC，113

['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [prə'gresɪv] ['proʊgræm] ( [ðə; ði] ) ， -
**County Council's Progressive Programme ( The ) , 300**
县 理事会的 进步 程序 ( 这 ) ， -

郡议会进步计划（The），300

[kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] ， -
**Cream of the Cream , 219**
奶油 的 这 奶油 ， -

精华中的精华，219

['krɪkɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ， -
**Cricket across the Channel , 61**
蟋蟀 穿过 这 渠道 ， -

跨海峡板球赛，61

['krɪkɪt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ， -
**Cricket Congratulations , 70**
蟋蟀 恭喜！ ， -

板球祝贺，70

[kroʊ'keɪ] ， -
**Croquet , 87**
槌球 ， -

槌球，87

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ， -
**Crowning the Edifice , 153**
加冕 这 大厦 ， -

为大厦加冕，153

[kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk]['tɜːrt(ə)l] ( [ðə; ði] ) ， -
**Cry of the Civic Turtle ( The ) , 310**
哭 的 这 市民 龟 ( 这 ) ， -

市民龟的哭泣（The），310

[kjʊr] - ['aɪəs] ! -
**Cure - ious ! 99**
治愈 - ious ! -

治愈！99

['deɪli] [driːm] ( [ə; eɪ] ) , -
**Daly Dream ( A ) , 180**
戴利 梦 ( 一个 ) , -

戴利梦想（A），180

['deimən] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , -
**Damon out of Date , 205**
达蒙 出去 的 日期 , -

Damon 出局，205

[dæns] [tɪl] [dɑːn] , -
**Dance till Dawn , 16**
舞蹈 直到 黎明 , -

舞至黎明，16

['deɪndʒər] ! -
**Danger ! 85**
危险 ! -

危险！85

[dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] [tuː] [laɪts] ( [ðə; ði] ) , -
**Dark Continent in Two Lights ( The ) , 226**
黑暗的 大陆 在 二 灯 ( 这 ) , -

《双光中的黑暗大陆》，226

[dɪ'keɪd] ['ɪndəstri] ( [ə; eɪ] ) , -
**Decayed Industry ( A ) , 82**
腐烂的 行业 ( 一个 ) , -

衰败的工业（A），82

['dɛtfərd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːrlɪŋ] , -
**Deptford hath its Darling , 273**
德普特福德 有 它是 亲爱的 , -

德普特福德有它的达令，273

" ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Devil's Advocate " ( The ) , 51**
" 魔鬼的 提倡 " ( 这 ) , -

《魔鬼代言人》（The Devil's Advocate），51

['daɪəri] - [lɑː] ['rʌs] ( [ə; eɪ] ) , -
**Diary à la Russe ( A ) , 193**
日记 - 拉 俄罗斯 ( 一个 ) , -

俄式日记（A），193

[dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] - [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**Directors ' Vade Mecum ( The ) , 49**
导演 - 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

导演手册（The Directors' Vade Mecum），49

[dɪ'stɔːrtɪd] ['mɜːrsi] , -
**Distorted Mercy , 309**
扭曲 怜悯 , -

扭曲的怜悯，309

['dɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - [deɪz] ( [ə; eɪ] ) , -
**Ditty of the Dog - Days ( A ) , 17**
小调 的 这 狗 - 天 ( 一个 ) , -

盛夏小调（A），17

['daɪvər] ( [ðə; ði] ) ， -
**Diver ( The ) , 98**
潜水员 ( 这 ) ， -

潜水员（The Diver），98

['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːnt] ， -
**Double Entente , 228**
双倍的 协约 ， -

双重协约，228

['drɑːmə] ['kɑːlɪdʒ] ， -
**Drama College , 192**
戏剧 大学 ， -

戏剧学院，192

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌdʌlkə'mærə] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ， -
**Dr . Dulcamara Up to Date , 218**
博士 . 杜尔卡马拉 向上 到 日期 ， -

杜尔卡马拉博士最新进展，218

[driːm] - [bʊk] [fɔːr; fər] [wʊd] - [biː; bi] ['trævələz] ， -
**Dream - Book for Would - be Travellers , 65**
梦 - 书 为了 会 - 是 旅行者 ， -

梦想旅行者手册，65

['duːkl] ['duːɪŋz] ， -
**Ducal Doings , 292**
公爵 行为 ， -

公爵的举动，292

" [duː] [saʊθ] ， " - ， - ， - ， -
**" Due South , " 137 , 145 , 157 , 169**
" 到期的 南 ， " - ， - ， - ， -

“正南方向”，137、145、157、169

[ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ， -
**Effeminacy of the Age , 97**
阴柔气质 的 这 年龄 ， -

时代的女性气质，97

- ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['gɪlətiːn] , [ˌtuː'tuː]
**1893 ; or , the Government Guillotine , 2**
- ; 或者 , 这 政府 断头台 , 2

1893年；或，政府断头台，2

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['pærɪs] ( [ðə; ði] ) ， -
**Englishman in Paris ( The ) , 77**
英国人 在 巴黎 ( 这 ) ， -

《巴黎的英国人》，77

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ， - , - , - ,

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər][fɔːr; fər] ['leɪdiz] ， -
**Examination Paper for Ladies , 45**
考试 纸 为了 女士们 ， -

女子考试试卷，45

[ɪk,spɑːstʃu'leɪʃn] ( [æn; ən] ) ， -
**Expostulation ( An ) , 216**
解释 ( 一个 ) ， -

Exstulation (An), 216

['feɪbiəs] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ， -
**Fabius Fin - de - Siècle , 225**
法比尤斯 鳍 - 德 - 世纪 ， -

法比乌斯世纪末，225

['fɔːlən] [ɑːrt] ( [ə; eɪ] ) ， -
**Fallen Art ( A ) , 25**
倒下 艺术 ( 一个 ) ， -

堕落的艺术（A），25

" [fæn'tæstɪk] " ['ækʃ(ə)n] ( [ə; eɪ] ) ， -
**" Fantastic " Action ( A ) , 192**
" 极好的 " 行动 ( 一个 ) ， -

“精彩”动作片（A级），192

[ˌfer'wel] ！ -
**Farewell ! 190**
告别 ！ -

再见！190

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ， -
**Fashionable Intelligence , 51**
时髦 智力 ， -

时尚智慧，51

['fɑːðər] ['wɪljəm] ， -
**Father William , 18**
父亲 威廉 ， -

威廉神父，18岁

['femənɪn] ['traɪʌmf] ( [ə; eɪ] ) ， -
**Feminine Triumph ( A ) , 277**
女性 胜利 ( 一个 ) ， -

女性的胜利（A），277

" ['flɪbərtɪdʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] , " -
**" Flibbertigibbet , " 261**
" 轻浮的 , " -

“Flibbertigibbet,” 261

[fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ( [ðə; ði] ) ， -
**Fool with a Gun ( The ) , 159**
傻子 和 一个 枪 ( 这 ) ， -

《持枪傻瓜》（The Fool with a Gun），159

" [fər'lɔːrn] [hoʊp] " ( [ðə; ði] ) ， -
**" Forlorn Hope " ( The ) , 150**
" 绝望 希望 " ( 这 ) ， -

《绝望的希望》（The），150

['frægmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [freɪz] - [bʊk] ， -
**Fragments from a Franco - Russian Phrase - Book , 197**
片段 从 一个 弗朗哥 - 俄语 短语 - 书 ， -

摘自一本法俄短语手册，197

[frentʃ] [flæg] ( [ðə; ði] ) , -
**French Flag ( The ) , 228**
法语 旗帜 ( 这 ) , -

法国国旗（The），228

[frentʃ] [wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [læm] ( [ðə; ði] ) , -
**French Wolf and the Siamese Lamb ( The ) , 54**
法语 狼 和 这 暹罗猫 羊肉 ( 这 ) , -

法国狼与暹罗羔羊（The），54

[frʌm; frəm] ['kɔltʃɛstəɹ] , -
**From Colchester , 111**
从 科尔切斯特 , -

来自科尔切斯特，111

[frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , -
**From Grave to Gay , 89**
从 严重 到 同性恋 , -

从坟墓到同性恋，89

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] ['speʃ(ə)l] , -
**From Our Island Special , 58**
从 我们的 岛 特别的 , -

摘自《我们的岛屿特辑》，第58页

[frʌm; frəm] [prə'fesər] ['mʌd(ə)l] , -
**From Professor Muddle , 34**
从 教授 混乱 , -

来自 Muddle 教授，34

['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] ( [ðə; ði] ) , -
**Future of Home Rule ( The ) , 245**
未来 的 家 规则 ( 这 ) , -

自治的未来（The），245

[geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ( [ə; eɪ] ) , -
**Game of Chance ( A ) , 285**
游戏 的 机会 ( 一个 ) , -

机会游戏（A），285

['gɪŋəm] - ['græbər] ( [ðə; ði] ) , -
**Gingham - Grabber ( The ) , 237**
格子布 - 抓取器 ( 这 ) , -

Gingham-Grabber（The），237

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , -
**Going to the Country , 120**
去 到 这 国家 , -

去乡下，120

['goʊldən] ['meməriz] , -
**Golden Memories , 141**
金的 回忆 , -

金色回忆，141

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! -
**Good Luck to it ! 253**
好的 运气 到 它 ! -

祝你好运！253

" [gʊd] [sɜːr] [dʒɑːn] ! " , -
**" Good Sir John ! " , 166**
" 好的 先生 约翰 ! " , -

"好约翰爵士！"，166

[greɪt] ['æfrɪkən]['laɪən] - ['teɪmər] ( [ðə; ði] ) ， -
**Great African Lion - Tamer ( The ) , 230**
伟大的 非洲 狮子 - 驯兽师 ( 这 ) ， -

《伟大的非洲狮驯兽师》，230

['hændi] [bɔɪ] ( [ðə; ði] ) ， -
**Handy Boy ( The ) , 246**
便利 男生 ( 这 ) ， -

《好帮手》（The Handy Boy），246

" [hɑ:rk] !
**" Hark !**
" 听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] ! " ， -
**I hear the Sound of Coaches ! " , 255**
我 听到 这 声音 的 教练 ! " ， -

我听到了马车的声音！"，255

['hɔ:ntɪd] ! -
**Haunted ! 101**
闹鬼的 ! -

闹鬼！101

[helθ] - ['si:kɜ-z] [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , [wʌn]
**Health - Seeker's Vade Mecum ( The ) , 1**
健康 - 寻求者的 瓦德 梅库姆 ( 这 ) ， 1

健康寻求者手册（The），1

[haɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ( [ðə; ði] ) ， -
**Height of Comfort ( The ) , 241**
高度 的 舒适 ( 这 ) ， -

舒适高度（The），241

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði]['klaɪənt] , " -
**" Here's to the Client , " 63**
" 这里是 到 这 客户 , " -

"敬客户，" 63

[hɜ:r; hər]['seɪlər][hæt] , -
**Her Sailor Hat , 101**
她 水手 帽子 , -

她的水手帽，101

['haɪlənd] " ['kædi] , " -
**Highland " Caddie , " 122**
高地 " 球童 , " -

高地"球童"，122

['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] , -
**Highly Probable , 282**
高度 可能 , -

极有可能，282

" ['hɪstri; 'hɪstəri] ( ['nɪrli] ) [ri'pi:ts] [ɪt'self] , " -
**" History ( nearly ) repeats itself , " 261**
" 历史 ( 几乎 ) 重复 本身 , " -

"历史（几乎）会重演，"261

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'pi:ts] [ɪt'self] , -
**History Repeats Itself , 154**
历史 重复 本身 , -

历史重演，154

[hoʊm] [reɪlz] , -
**Home Rails , 243**
家 铁轨 , -

首页 Rails，243

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['krɪsməs] ['nʌmbər] , -
**How to Write a Cheap Christmas Number , 265**
如何 到 写 一个 便宜的 圣诞节 数字 , -

如何写一个便宜的圣诞节号码，265

" ['haɪmən] - ! " [sɪks]
**" Hymen Hymenæe ! " 6**
" 处女膜 - ! " 6

“Hymen Hymenæe！”6

[aɪ'diːəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Ideal Conversation ( The ) , 159**
理想的 对话 ( 这 ) , -

理想的对话（The），159

[aɪ'diːəl]['drɑːmə] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Ideal Drama ( The ) , 202**
理想的 戏剧 ( 这 ) , -

理想戏剧（The），202

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , -
**In Black and White , 225**
在 黑色的 和 白色的 , -

黑白照片，225

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ( [æn; ən] ) , -
**Inquiry ( An ) , 233**
询问 ( 一个 ) , -

查询（An），233

[ɪn'telɪdʒəns] - [ləmɛrɪkeɪn] , -
**Intelligence à l'Americaine , 10**
智力 - 美洲 , -

美国情报，10

[dʒɑːn] ['bʊlz] ['neɪv(ə)l] [veɪd] ['mɛkəm] , -
**John Bull's Naval Vade Mecum , 118**
约翰 公牛的 海军 瓦德 梅库姆 , -

约翰·布尔的海军手册，118

[dʒɑːn] [ 'tindl ] , -
**John Tyndall , 277**
约翰 廷德尔 , -

约翰·廷德尔，277

['dʒɑːli] [jʌŋ] - ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Jolly Young Watermaids ( The ) , 156**
乔利 年轻的 - ( 这 ) , -

快乐的年轻水女工（The），156

[dʒʌst] [kɔːz] , -
**Just Cause , 25**
只是 原因 , -

正当防卫，25

[kɪs] [ðæt] [kɔːsts] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Kiss that Costs ( The ) , 310**
吻 那 成本 ( 这 ) , -

《代价高昂的吻》（The），310

['leɪtɪst] ['ɔ:təm] ['fæʃ(ə)n] ( [ðə; ði] ) , -

| Latest | Autumn | Fashion | ( | The | ) | , | 228 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新的 | 秋天 | 时尚 | ( | 这 | ) | , | - |

最新秋季时尚（The），228

['leɪtɪst] ['kraɪsɪs] ( [ðə; ði] ) , -

| Latest | Crisis | ( | The | ) | , | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新的 | 危机 | ( | 这 | ) | , | - |

最新危机（The），61

['leɪtɪst] [ pə'rizjən ]['roʊmæns] ( [ðə; ði] ) , -

| Latest | Parisian | Romance | ( | The | ) | , | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新的 | 巴黎人 | 浪漫 | ( | 这 | ) | , | - |

最新巴黎浪漫故事（The），33

[lɔ:] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][vi:] . ['du:ti] " [dʌn] , " -

| Law | and | Justice | v | . | Duty | " | done | , | " | 286 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 和 | 正义 | v | . | 责任 | " | 完毕 | , | " | - |

法律与正义诉义务"完成"，286

['lɔjɚz] ['tʃɔ:rt(ə)l] ( [ə; eɪ] ) , -

| Lawyer's | Chortle | ( | A | ) | , | 205 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 咯咯笑 | ( | 一个 | ) | , | - |

律师的笑声（A），205

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] " ( [ðə; ði] ) , -

| Lay | of | the | " | Ancient | " | ( | The | ) | , | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 的 | 这 | " | 古老的 | " | ( | 这 | ) | , | - |

《古代歌谣》（The），101

[leiz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [hoʊm] , -

| Lays | of | Modern | Home | , | 33 |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 的 | 现代的 | 家 | , | - |

现代家居布局，33

['les(ə)n] [fɔ:r; fər] ['leɪbər] ( [ə; eɪ] ) , -

| Lesson | for | Labour | ( | A | ) | , | 138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课 | 为了 | 劳动 | ( | 一个 | ) | , | - |

劳动教训（A），138

['letər] [hoʊm] ( [ə; eɪ] ) , -

| Letter | Home | ( | A | ) | , | 183 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 家 | ( | 一个 | ) | , | - |

家书（A），183

['letərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪli] ['si:z(ə)n] , -

| Letters | for | the | Silly | Season | , | 111 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 为了 | 这 | 愚蠢的 | 季节 | , | - |

致愚人节的信，111

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] , -

| Letters | to | Abstractions | , | 97 |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 到 | 抽象 | , | - |

致抽象的信，97

[laɪf] ( [ænd; ənd] [deθ] ) [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , -

| Life | ( | and | Death | ) | in | South | America | , | 158 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | ( | 和 | 死亡 | ) | 在 | 南 | 美国 | , | - |

南美洲的生与死，158

[laɪnz] [ɑ:n] ( [ænd; ənd] [ɔ:f] ) [æn; ən][ɪ'tæliən] [mju:l] , -

| Lines | on | ( | and | off | ) | an | Italian | Mule | , | 141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 在 | ( | 和 | 离开 | ) | 一个 | 意大利语 | 骡子 | , | - |

意大利骡子身上的（和下的）线条，141

['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] , -
**Little Bill - ee , 114**
小的 账单 - ee , -

小比利，114

['lɪt(ə)l] ['mæstər] [maɪ'nɔːrəti] , -
**Little Master Minority , 198**
小的 掌握 少数民族 , -

小少爷，198

['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃuː] , -
**Little Old Woman who Lived in a Shoe , 86**
小的 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 , -

住在鞋子里的老太太，86

- ['letər] - [bæg] , -
**Lobengula's Letter - Bag , 257**
- 信 - 包 , -

洛本古拉的信袋，257

['lʌndən] [pest] ( [ə; eɪ] ) , -
**London Pest ( A ) , 25**
伦敦 害虫 ( 一个 ) , -

伦敦害虫（A），25

['lʌndən] [skuːl] - [bɔːrd] [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**London School - Board Vade Mecum ( The ) , 165**
伦敦 学校 - 木板 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

伦敦学校董事会手册（The），165

[lɔːrd] ['tʃænsəlɝz] [sɔːŋ] ( [ðə; ði] ) , -
**Lord Chancellor's Song ( The ) , 289**
主 校长的 歌曲 ( 这 ) , -

大法官之歌（The），289

[lɔːst] [smel] ( [ðə; ði] ) , -
**Lost Smell ( The ) , 274**
丢失的 闻 ( 这 ) , -

迷失的气味（The），274

[lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] , -
**Love and Law , 142**
爱 和 法律 , -

爱与法律，142

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , -
**Love's Labour's Lost , 86**
爱的 劳工的 丢失的 , -

爱的徒劳，86

" [luːnjən] [feɪt] [lɑː] — [fɑːrs] ! " , -
**" L'Union fait la — Farce ! " , 186**
" 联盟 事实 拉 — 闹剧 ! " , -

“L'Union fait la——闹剧！”，186

['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] , -
**Magic and Manufactures , 245**
魔法 和 制成品 , -

魔法与制造，245

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] , -
**Making them Useful , 90**
制作 他们 有用 , -

让它们发挥作用，90

[mæn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ( [ðə; ði] ) , -

| Man | in | the | South | ( | The | ) | , | 129 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 南 | ( | 这 | ) | , | - |

南方人（The Man in the South），129

[mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['teɪlər] ( [ðə; ði] ) , -

| Man | Makes | the | Tailor | ( | The | ) | , | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 制作 | 这 | 裁缝 | ( | 这 | ) | , | - |

人造就裁缝（The），53

[mɑːrtʃ] [ɪn][noʊ'vembər] , -

| March | in | November | , | 234 |
|---|---|---|---|---|
| 行进 | 在 | 十一月 | , | - |

234年11月3日

" ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] , " -

| " | Masterly | Inactivity | , | " | 174 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 精湛 | 不活动 | , | " | - |

“精妙的不作为”，174

[mə'tʃʊr] [tʃɑːrmz] , -

| Mature | Charms | , | 261 |
|---|---|---|---|
| 成熟 | 魅力 | , | - |

成熟的魅力，261

[meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] , -

| May | and | December | , | 305 |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 十二月 | , | - |

五月和十二月，305

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [bai'ɔgrəfəz] , -

| Meeting | of | the | Anti | - | Biographers | , | 105 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 的 | 这 | 反对 | - | 传记作家 | , | - |

反传记作家会议，105

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第3/3页

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ( [ə; eɪ] ) , -
**Message from the Sea ( A ) , 294**
信息 从 这 海 ( 一个 ) , -

来自大海的信息（A），294

[ˌmɪs'noʊmər] , -
**Misnomer , 228**
误称 , -

误称，228

['mɪsti] ['krɪst(ə)l] ( [ə; eɪ] ) , -
**Misty Crystal ( A ) , 214**
蒙蒙 水晶 ( 一个 ) , -

迷雾水晶（A），214

[moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] - ['mænɪdʒər] ( [ðə; ði] ) , -
**Moan of a Theatre - Manager ( The ) , 41**
呻吟 的 一个 剧院 - 经理 ( 这 ) , -

剧院经理的抱怨，41

[moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['poʊət] ( [ðə; ði] ) , -
**Moan of the Minor Poet ( The ) , 42**
呻吟 的 这 次要的 诗人 ( 这 ) , -

小诗人的哀叹（The），42

['mɑːdərn][mə'djuːsə; mə'duːsə] ( [ðə; ði] ) , -
**Modern Medusa ( The ) , 270**
现代的 美杜莎 ( 这 ) , -

现代美杜莎（The Modern Medusa），270

['mɑːdərn] [nɪmfs] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ʃepərd] ( [ðə; ði] ) , -
**Modern Nymph's Reply to the Passionate Shepherd ( The ) , 16**
现代的 仙女的 回复 到 这 热情的 牧羊人 ( 这 ) , -

现代仙女对热情牧羊人的回应（The），16

[ˌem oʊ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['membər] , -
**Mot by a Member , 222**
莫特 经过 一个 成员 , -

成员 Mot，222

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'piːl] — [tuː; tə][koʊl] - ['oʊnərz] , ['maɪnərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] , -
**Mr . Punch's Appeal — to Coal - Owners , Miners , and all whom it may Concern , 170**
先生 . 拳击的 上诉 — 到 煤炭 - 所有者 , 矿工 , 和 全部 谁 它 可能 , -

潘奇先生的呼吁——致煤矿主、矿工及所有相关人士，170

['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , -
**Mrs . Nickleby in the Chair , 30**
太太 . 尼克尔比 在 这 椅子 , -

尼克尔比夫人坐在椅子上，30

['mɝːk] [preɪzd] , -
**Murch Praised , 277**
默奇 赞扬 , -

默奇受到赞扬，277

['mʌskjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , -
**Muscular Education , 37**
肌肉发达的 教育 , -

肌肉教育，37

['mju:zɪk][ænd; ənd] [lɔ:] , -
**Music and Law , 293**
音乐 和 法律 , -

音乐与法律，293

['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , -
**Music for the Multitude , 49**
音乐 为了 这 民众 , -

《大众音乐》，第49期

" [maɪ] ['kʌmərbʌnd] , " -
**" My Cummerbund , " 153**
" 我的 腹带 , " -

"我的腰封,"153

[maɪ] , -
**My Gardeneress , 93**
我的 园丁 , -

我的园丁，93

[maɪ]['lændlɔ:rd] , -
**My Landlord , 193**
我的 房东 , -

我的房东，193

[maɪ] ['prɪti] [dʒu:n] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['si:z(ə)n] , -
**My Pretty June , at a Later Season , 189**
我的 漂亮的 六月 , 在 一个 之后 季节 , -

我美丽的六月，在后来的季节，189

['mɪstəˌfaɪd] , -
**Mystified , 216**
困惑 , -

困惑，216

[maɪ] ['tenənt] , -
**My Tenant , 193**
我的 租户 , -

我的房客，193

[neɪm] !
**Name !**
姓名 !

姓名!

[neɪm] ! -
**Name ! 226**
姓名 ! -

姓名！226

[neɪmz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [neɪmz] , -
**Names for Other Names , 174**
姓名 为了 其他 姓名 , -

其他名字的名字，174

['nɔ:tɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , -
**Nautical Economy , 285**
航海 经济 , -

航海经济，285

[en] . [biː] . ！ -
**N . B . ! 214**
N . B . ! -

注意！214

[nuː] [kɪŋ] [koʊl] , -
**New King Coal , 74**
新的 国王 煤炭 , -

新国王煤，74

[nuː] [kɪŋ] [koʊl] [kə'rektɪd] , -
**New King Coal Corrected , 118**
新的 国王 煤炭 已更正 , -

新煤王修正版，118

[nuː] [laɪts] [fɔːr; fər][oʊld] , -
**New Lights for Old , 273**
新的 灯 为了 老的 , -

旧物新用，273

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] , -
**New Version , 273**
新的 版本 , -

新版本，273

[nuː] ['jɪrz] [iːv] [æt; ət] ['lætərˌdeɪ] [hɔːl] , -
**New Year's Eve at Latterday Hall , 304**
新的 年 前夕 在 后期 大厅 , -

在拉特戴堂（Latterday Hall）304号举行的新年除夕活动

[naɪnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ( [ðə; ði] ) , -
**Ninth of November ( The ) , 238**
第九 的 十一月 ( 这 ) , -

238年11月9日

['noʊb(ə)l]['ɔːrgən] - ['graɪndər] ( [ðə; ði] ) , -
**Noble Organ - grinder ( The ) , 217**
高贵 器官 - 磨床 ( 这 ) , -

贵族手摇风琴师（The），217

[noʊ]['reɪsɑːn] - ! -
**No Raison d'être ! 216**
不 理性 - ! -

没有存在的理由！216

[nɑːt][ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , -
**Not a Fair Exchange , 177**
不是 一个 公平的 交换 , -

不公平的交易，177

[noʊt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fə'lɑːsəfər] , -
**Note by our own Philosopher , 207**
笔记 经过 我们的 自己的 哲学家 , -

我们自己的哲学家注，207

['nɑːv(ə)l] [ʃoʊ] ( [ə; eɪ] ) , -
**Novel Show ( A ) , 121**
小说 展示 ( 一个 ) , -

小说展（A），121

" ['oʊbərˌlænd] " [ruːt] ( [ðə; ði] ) , -
**" Oberland " Route ( The ) , 221**
" 奥伯兰 " 路线 ( 这 ) , -

“奥伯兰”路线（The），221

[oʊd] [diː] ['nɪl] — [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , -

| Ode | de | Knill | — | and | Co | . | , | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | 德 | 克尼尔 | — | 和 | 合作 | . | , | - |

Ode de Knill—及其公司，25

[oʊd] [ʌv; əv] ['əudəz] ( [æn; ən] ) , -

| Ode | of | Odours | ( | An | ) | , | 292 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | 的 | 气味 | ( | 一个 | ) | , | - |

气味颂（An），292

[oʊld] " [ə'dɛlfi] ['traɪʌmf] " ( [æn; ən] ) , -

| Old | " | Adelphi | Triumph | " | ( | An | ) | , | 117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | " | 阿德尔菲 | 胜利 | " | ( | 一个 | ) | , | - |

旧"阿德尔菲凯旋"(An)，117

[oʊld] [ænd; ənd] [nuː] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l] , -

| Old | and | New | School | for | Scandal | , | 249 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 和 | 新的 | 学校 | 为了 | 丑闻 | , | - |

新旧丑闻流派，249

[oʊld] ['mænz] ['mjuːzɪŋz] ( [æn; ən] ) , -

| Old | Man's | Musings | ( | An | ) | , | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人的 | 沉思 | ( | 一个 | ) | , | - |

老人的沉思（An），10

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæksəmz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , -

| One | of | the | Maxims | of | Civilisation | , | 261 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 格言 | 的 | 文明 | , | - |

文明准则之一，261

" [wʌn] - [hɔːrs] " ['haʊshoʊldər] , -

| " | One | - | Horse | " | Householder | , | 89 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | - | 马 | " | 户主 | , | - |

"独马户"霍斯霍尔德，89岁

[wʌn] , - , - [ə; eɪ] . [diː] . , -

| 1 | , | 000 | , | 000 | A | . | D | . | , | 250 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | , | - | , | - | 一个 | . | D | . | , | - |

公元100万年，250年

['oʊnli] ['fænsi] ! -

| Only | Fancy | ! | 93 |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想要 | ! | - |

只有幻想！93

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] , [faɪv] , -

| Operatic | Notes | , | 5 | , | 17 |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌剧 | 笔记 | , | 5 | , | - |

歌剧笔记，5，17

[ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['aʊtbɜːrst] ( [æn; ən] ) , -

| Ornithological | Outburst | ( | An | ) | , | 257 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类学 | 爆发 | ( | 一个 | ) | , | - |

鸟类学爆发（An），257

['ɔːrətər] " [pɔːr] ['riːr] " ( [æn; ən] ) , -

| Orator | " | Pour | Rire | " | ( | An | ) | , | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演说者 | " | 倒 | 笑 | " | ( | 一个 | ) | , | - |

演说家"为了欢笑"(An)，21

['aʊər; ɑːr][ 'baːrtərər ] , - , -

| Our | Barterers | , | 294 | , | 310 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 物物交换者 | , | - | , | - |

我们的物物交换者，294，310

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
**Our Booking - Office , 9 , 52 , 154 , 198 , 209 , 237 , 249 , 253 , 265 , 285 , 293 , 305**
我们的 预订 - 办公室 , 9 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

我们的订票处电话：9、52、154、198、209、237、249、253、265、285、293、305

['aʊər; ɑːr] ['ɑːprə] , -
**Our Opera , 25**
我们的 歌剧 , -

我们的歌剧，25

" ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ! " , -
**" Over the Hills and Far Away ! " , 126**
" 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ! " , -

《翻山越岭，远走他乡！》，126

" ['peɪnləs] ['dentɪstri] , " -
**" Painless Dentistry , " 133**
" 无痛 牙科 , " -

“无痛牙科治疗”，133

['pælɪˌnoʊd] , -
**Palinode , 258**
帕利诺德 , -

帕利诺德，258

" ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Paper of the Day after To - morrow " ( The ) , 229**
" 纸 的 这 天 后 到 - 明天 " ( 这 ) , -

《后天报纸》（The），229

" ['pɑː] [meɪm] - ! " -
**" Pas Même Académecien ! " 162**
" 帕斯 同 - ! " -

“甚至不是学院派！”162

" ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] - [pʌntʃ] , - " -
**" Pictures from ' Punch , ' " 177**
" 图片 从 - 冲床 , - " -

《Punch》杂志图片集锦，177

" [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] !
**" Piece and War !**
" 片 和 战争 !

“和平与战争！”

" [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] , -
**" at Drury Lane , 149**
" 在 德鲁里 车道 , -

在德鲁里巷149号

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] , -
**Playing the Deuce at the Haymarket , 161**
玩耍 这 德乌斯 在 这 干草市场 , -

在干草市场玩“二号牌”，161

" [pleɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Play is not the Thing " ( The ) , 22**
" 玩 是 不是 这 事物 " ( 这 ) , -

《玩耍并非事物本身》（The），22

[pliː] [fɔːr; fər] - ( [ə; eɪ] ) , -
**Plea for Pleading's ( A ) , 277**
恳求 为了 - ( 一个 ) , -

请求答辩状（A），277

['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] , -
**Poison in the Pump , 281**
毒 在 这 泵 , -

水泵中的毒药，281

[pə'liːs] [freɪz] - [bʊk] ( [ðə; ði] ) , -
**Police Phrase - Book ( The ) , 16**
警察 短语 - 书 ( 这 ) , -

警察短语手册（The），16

['pɑːlətɪks][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , -
**Politics in South America , 125**
政治 在 南 美国 , -

南美政治，125

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] , - , -
**Popular Songs re - sung , 73 , 241**
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 , - , -

流行歌曲重唱，73，241

['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
**Precept and Practice , 213**
戒律 和 实践 , -

教义与实践，213

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , -
**Preparing for Christmas , 226**
准备 为了 圣诞节 , -

准备过圣诞节，226

[prɪns] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv] ['bætənˌbəːg] , -
**Prince Alexander of Battenberg , 253**
王子 亚历山大 的 巴滕贝格 , -

巴滕贝格的亚历山大王子，253年

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ( [ðə; ði] ) , -
**Profession of Journalism ( The ) , 222**
职业 的 新闻业 ( 这 ) , -

新闻业（The Professional of Journalism），222

[prə'fetɪk] ['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . , -
**Prophetic Diary of the L . C . C . , 16**
预言 日记 的 这 L . C . C . , -

LCC先知日记，16

[prəp'raɪətəz] - [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**Proprietors ' Vade Mecum ( The ) , 46**
业主 - 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

业主手册（The），46

['pʌntʃɪz] " [gɑːd] - [spiːd] " [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] ['siːkəz] , -
**Punch's " God - Speed " to the Pole Seekers , 22**
拳击的 " 上帝 - 速度 " 到 这 极 探索者 , -

Punch 的《一路顺风》献给杆位挑战者们，22

[kjuː] . [iː] . [diː] . , -
**Q . E . D . , 238**
问 . E . D . , -

QED，238

[kwɪr] [kɑːrdz] , -
**Queer Cards , 246**
酷儿 牌 , -

酷儿卡片，246

[kwɪr] ['ɪŋglɪʃ] , -
**Queer English , 34**
酷儿 英语 , -

酷儿英语，34

[kwɪr] ['kwɪriːz] , - , - , - , -
**Queer Queries , 36 , 37 , 135 , 240**
酷儿 查询 , - , - , - , -

酷儿问答，36、37、135、240

['kwestʃən] [ʌv; əv] [tɪnt] ( [ə; eɪ] ) , -
**Question of Tint ( A ) , 217**
问题 的 着色 ( 一个 ) , -

色调问题（A），217

" ['kwaɪət][paɪp] " ( [ə; eɪ] ) , -
**" Quiet Pipe " ( A ) , 122**
" 安静的 管道 " ( 一个 ) , -

“静音管”(A)，122

[kwoʊθ] ['dʌnˌreɪvən] , [ˌnevər'mɔːr] ! -
**Quoth Dunraven , Nevermore ! 192**
引用 邓雷文 , 永不再 ! -

邓雷文说道：“永不再来！”192

['ræðər] [fə'mɪliər] ! -
**Rather Familiar ! 255**
相当 熟悉的 ! -

相当熟悉！255

" ['redi] , [aɪ] ['redi] ! " , -
**" Ready , Aye Ready ! " , 110**
" 准备好 , 是的 准备好 ! " , -

“预备，预备！”，110

[reɪn] [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] ( [ðə; ði] ) , -
**Reign of Ringlets ( The ) , 158**
在位 的 环状物 ( 这 ) , -

卷发女王（The），158

[ˌrepɑː'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , -
**Repartees for the Railway , 202**
妙语连珠 为了 这 铁路 , -

铁路妙语，202

" - , " -
**" Resh'prosh'ty , " 222**
" - , " -

“Resh'prosh'ty,” 222

[reks][ˌloʊbɛŋ'guːlə] , -
**Rex Lobengula , 243**
雷克斯 洛本古拉 , -

雷克斯·洛本古拉，243

[roʊdz] [tuː; tə] — — ? -
**Rhodes to — — ? 225**
罗德岛 到 — — ? -

罗德岛到——？225

['raɪflmən] — " [fɔːrm] ! " -
**Riflemen — " Form ! " 165**
步枪兵 — " 形式 ! " -

步枪兵——“列队！”165

['rɪpɪn] - , -
**Rippin ' , 171**
里平 - , -

Rippin'，171

['rɑ:bərt][æt; ət] ['^ildhɔ:l] , -
**Robert at Gildhall , 75**
罗伯特 在 公会大厅 , -

罗伯特在吉尔德霍尔，75岁

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 312 ]**
[ 页 - ]

[第312页]

['rɑ:bərt][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] , -
**Robert at the Manshun House , 17**
罗伯特 在 这 - 房子 , -

罗伯特在曼舒恩之家，17

['rɑ:bərt][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃoʊ] , -
**Robert on the Coming Sho , 221**
罗伯特 在 这 未来 翔 , -

罗伯特论即将到来的秀，221

['rɑ:bɜ˞ts] [pʌzəl] , -
**Robert's Puzzel , 261**
罗伯特的 拼图 , -

罗伯特的谜题，261

['rəuzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ! -
**Rosebery to the Rescue ! 15**
罗斯伯里 到 这 救援 ! -

罗斯伯里前来救援！15

" [ru:l] , [brɪ'tæniə] ! " , -
**" Rule , Britannia ! " , 234**
" 规则 , 不列颠尼亚 ! " , -

《统治吧，不列颠尼亚！》，234

[ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ( [ðə; ði] ) , -
**Rule of the Sea ( The ) , 57**
规则 的 这 海 ( 这 ) , -

《海洋法则》，57

[ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] ( [ðə; ði] ) , -
**Rules of the Rude ( The ) , 177**
规则 的 这 粗鲁的 ( 这 ) , -

《粗鲁之道》（The Rules of the Rude），177

" [seɪl] ! [ə; eɪ][seɪl] !
**" Sail ! a Sail !**
" 帆 ! 一个 帆 !

"扬帆！扬帆！"

" ( [ə; eɪ] ) , -
**" ( A ) , 78**
" ( 一个 ) , -

（A），78

[seɪnt] ['aɪzək][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vəʊtəri:z] , -
**Saint Izaak and his Votaries , 62**
圣 伊扎克 和 他的 选民 , -

圣伊萨克和他的信徒们，62

[ ˈskəupənhauə ] [ˈbælədz] ( [ðə; ði] ) , - , -
**Schopenhauer Ballads ( The ) , 57 , 77**
叔本华 民谣 ( 这 ) , - , -

叔本华叙事诗集，57，77

---

[ˈsiːznəbl] , - , -
**Seasonable , 37 , 234**
及时 , - , -

季节性的，37，234

---

[ˈsiːznəbl] [rɪˈflekʃ(ə)n] , -
**Seasonable Reflection , 297**
及时 反射 , -

季节性反思，297

---

[ˈsiːznəbl] [ˈseɪɪŋz] , -
**Seasonable Sayings , 298**
及时 谚语 , -

应季谚语，298

---

[ˈsiːznəbl] [ˈsɑːnɪt] , -
**Seasonable Sonnet , 277**
及时 十四行诗 , -

季节性十四行诗，277

---

[ˈsiːznəbl] [veɪd] [ˈmɛkəm] ( [ə; eɪ] ) , -
**Seasonable Vade Mecum ( A ) , 305**
及时 瓦德 梅库姆 ( 一个 ) , -

季节性手册（A），305

---

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] , -
**Seeing the Royal Wedding Presents , 28**
看到 这 皇家 婚礼 礼物 , -

欣赏皇室婚礼礼物，28

---

[self] - [help] , -
**Self - Help , 205**
自己 - 帮助 , -

自助，205

---

[sæks] [skɑːtʃ] [ˈpaipəz] ( [ðə; ði] ) , -
**Sax Scotch Pipers ( The ) , 195**
萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 ( 这 ) , -

萨克斯苏格兰风笛手乐队（The），195

---

[ˈʃeɪkˌspɪər] [ɪn] [ˈlʌndən] , -
**Shakspeare in London , 264**
莎士比亚 在 伦敦 , -

莎士比亚在伦敦，264

---

[ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] , -
**Shooting the Chutes , 73**
射击 这 滑道 , -

射击滑道，73

---

" [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [rʌn] " ( [ə; eɪ] ) , -
**" Single - Handed Run " ( A ) , 267**
" 单身的 - 递交 跑步 " ( 一个 ) , -

“单手跑垒”(A)，267

---

[sɜːr] [əˈkweriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] ! -
**Sir Aquarius to the Rescue ! 146**
先生 水瓶座 到 这 救援 ! -

水瓶座先生前来救援！146

['skɪnər] [ænd; ənd] [skɪnd] , [faɪv]
**Skinners and Skinned , 5**
剥皮者 和 去皮 , 5

剥皮者和被剥皮者，5

" ['soʊʃ(ə)l] [test] - [wɜːrdz] , " -
**" Social Test - Words , " 121**
" 社会的 测试 - 字 , " -

“社交测试词汇”，121

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] ( [ðə; ði] ) , -
**Song of the Autumn Session ( The ) , 217**
歌曲 的 这 秋天 会议 ( 这 ) , -

秋会之歌（The），217

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ( [ðə; ði] ) , [θriː]
**Song of the Session ( The ) , 3**
歌曲 的 这 会议 ( 这 ) , 3

会议之歌（The），3

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ( [ðə; ði] ) , -
**Song of the Shopkeeper ( The ) , 29**
歌曲 的 这 店主 ( 这 ) , -

店主之歌（The Song of the Shopkeeper），29

['sɑːnɪt] , -
**Sonnet , 111**
十四行诗 , -

十四行诗，111

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ( [ðə; ði] ) , -
**Spirit of Christmas Present ( The ) , 306**
精神 的 圣诞节 展示 ( 这 ) , -

圣诞精神（The），306

[stɑːr] - [geɪzɪŋ] , -
**Star - Gazing , 183**
星星 - 凝视 , -

观星，183

[stɪl] ['wɪldər] [aɪ'diːəz] , -
**Still Wilder Ideas , 94**
仍然 怀尔德 想法 , -

更狂野的想法，94

['stɔːrmi] ['petrəl] ( [ðə; ði] ) , -
**Stormy Petrel ( The ) , 66**
暴风雨 海燕 ( 这 ) , -

暴风海燕（The Stormy Petrel），66

[staʊt] ['sɪŋɚz] [smaɪl] ( [ðə; ði] ) , -
**Stout Singer's Smile ( The ) , 286**
肥硕 歌手的 微笑 ( 这 ) , -

斯托特·辛格的微笑（The），286

['straɪkɚz] [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -
**Striker's Vade Mecum ( The ) , 121**
前锋的 瓦德 梅库姆 ( 这 ) , -

《前锋手册》（The Striker's Vade Mecum），第121页

[straɪk] - [ɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ( [ə; eɪ] ) , -
**Strike - ing Suggestion ( A ) , 228**
罢工 - ing 建议 ( 一个 ) , -

重要建议（A），228

['stʌdi] [ɪn] [braʊn] ( [ə; eɪ] ) , -
**Study in Brown ( A ) , 309**
学习 在 棕色的 ( 一个 ) , -

布朗大学研究（A），309

['stʌdi] [ɪn] [pres] - [lænd] ( [ə; eɪ] ) , -
**Study in Press - Land ( A ) , 149**
学习 在 按 - 土地 ( 一个 ) , -

《新闻界研究》(A)，149

[sʌb] ['dʒu:dɪs] , [θri:]
**Sub Judice , 3**
子 朱迪斯 , 3

待决案件，3

['sɜ:rdʒən] - ['meɪdʒər] ['pɑ:rk] , -
**Surgeon - Major Parke , 138**
外科医生 - 主要的 帕克 , -

帕克少校，138

['sɪmpəθi] , -
**Sympathy , 42**
同情 , -

同情，42

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ( [ə; eɪ] ) , [naɪn]
**Tale of the Alhambra ( A ) , 9**
故事 的 这 阿尔罕布拉宫 ( 一个 ) , 9

《阿尔罕布拉宫的故事》(A)，9

[ti:] [ænd; ənd] ['twɑ:dl] , -
**Tea and Twaddle , 106**
茶 和 废话 , -

茶与废话，106

" [terz] , ['aɪd(ə)l] [terz] ! " , -
**" Tears , idle Tears ! " , 264**
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 ! " , -

"眼泪，无谓的眼泪！"，264

[ˌtestɪ'moʊniəl] [mɑn'keɪ] ( [ə; eɪ] ) , [fɔ:r]
**Testimonial Manqué ( A ) , 4**
用户评价 缺失 ( 一个 ) , 4

Testimonial Manqué (A), 4

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] , -
**Then and Now , 157**
然后 和 现在 , -

今昔对比，157

[θri:] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ( [ðə; ði] ) , [θri:]
**Three Georges ( The ) , 3**
三 乔治 ( 这 ) , 3

三个乔治（The），3

[θri:] ['dʒoʊviəl][ 'hʌntsmən ] ( [ðə; ði] ) , -
**Three Jovial Huntsmen ( The ) , 134**
三 乔维尔 猎人 ( 这 ) , -

三个快乐的猎人（The），134

[θri:] ['tɑ:rtər] ( [ðə; ði] ) , -
**Three Tartars ( The ) , 141**
三 酒石酸 ( 这 ) , -

三个鞑靼人（The），141

[θriː] [viː] ( [ðə; ði] ) , -
**Three V's ( The ) , 210**
三 V 的 ( 这 ) , -

Three V's (The), 210

[θruː] [ðə; ði] [lɑːk] , -
**Through the Lock , 42**
通过 这 锁 , -

穿过船闸，42

[tuː; tə][ə; eɪ] ['drɑːʃki] - ['draɪvər] , -
**To a Droshky - Driver , 41**
到 一个 droshky - 司机 , -

致一位德罗什基司机，41

[tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , -
**To a Fine Woman , 66**
到 一个 美好的 女士 , -

致一位优秀的女士，66

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , -
**To a Lady , 253**
到 一个 女士 , -

致一位女士，253

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːst] [frend] , -
**To a Lost Friend , 201**
到 一个 丢失的 朋友 , -

致一位逝去的朋友，201

[tuː; tə][ə; eɪ] [ pə,riːziː'en ] , -
**To a Parisienne , 53**
到 一个 巴黎人 , -

致一位巴黎女子，53

[tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs] [bə'rɑːmɪtər] , -
**To a Swiss Barometer , 64**
到 一个 瑞士 晴雨表 , -

根据瑞士晴雨表，64

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , -
**To a Young Friend , aged Seven , 189**
到 一个 年轻的 朋友 , 老年人 七 , -

致一位七岁的小朋友，189

[tuː; tə] ['bɑːbi] , -
**To Bobby , 297**
到 鲍比 , -

致鲍比，297

[tuː; tə]['dɑːktər] [fælb] , -
**To Doctor Falbe , 141**
到 医生 法尔贝 , -

致法尔贝医生，141

[tuː; tə] " [hæns] - , " -
**To " Hans Breitmann , " 192**
到 " 汉斯 - , " -

致"汉斯·布雷特曼"，192

[tuː; tə][ 'hiːbi ] , -
**To Hebe , 229**
到 赫柏 , -

致希伯，229

[tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , -

| To | Marjorie | , | 273 |
|---|---|---|---|
| 到 | 玛乔丽 | , | - |

致玛乔丽，273

[tuː] [kaɪnd][baɪ][hæf] , -

| Too | Kind | by | Half | , | 39 |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 种类 | 经过 | 一半 | , | - |

《过于善良》第39期

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ 'ɔːzmən, 'əu- ] , [faɪv]

| To | the | French | Oarsmen | , | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 法语 | 划桨手 | , | 5 |

致法国划桨手，5

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] , -

| To | the | Sea | , | 229 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 海 | , | - |

向大海，229

[tʊr] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] ( [ðə; ði] ) , -

| Tour | that | never | was | ( | The | ) | , | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅游 | 那 | 绝不 | 曾是 | ( | 这 | ) | , | - |

从未成行的巡演（The），75

['traɪəlet] , -

| Triolet | , | 269 |
|---|---|---|
| 三联体 | , | - |

Triolet，269

[trɪp] - [lets] , -

| Trip | - | lets | , | 277 |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 让我们 | , | - |

三胞胎，277

[truː] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] , -

| True | French | Politeness | , | 114 |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 法语 | 礼貌 | , | - |

真正的法式礼貌，114

[trʌmps] [fɔːr; fər][træmps] , -

| Trumps | for | Tramps | , | 87 |
|---|---|---|---|---|
| 特朗普 | 为了 | 流浪汉 | , | - |

特朗普为流浪汉，87

['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , -

| Trying | her | Strength | , | 102 |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 她 | 力量 | , | - |

尝试她的力量，102

['tɜːrkɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] , ['vɪʒənz] [ɪn] [smoʊk] ( [ə; eɪ] ) , -

| Turkish | Occupation | ; | or | , | Visions | in | Smoke | ( | A | ) | , | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土耳其 | 职业 | ; | 或者 | , | 愿景 | 在 | 抽烟 | ( | 一个 | ) | , | - |

土耳其占领；或，烟雾中的幻象（A），26

['tɝːpɪn] [ænd; ənd] [treɪnz] , -

| Turpin | and | Trains | , | 147 |
|---|---|---|---|---|
| 特平 | 和 | 火车 | , | - |

特平与火车，147

['taimən][ɑːn] [baɪ'metlɪzəm] , -

| Timon | on | Bimetallism | , | 65 |
|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 在 | 双金属主义 | , | - |

提蒙论金银复本位制，65

" - [twʌz] [ɪn] [trə'fælgər] " - [es] ['θiːətər] , -
**" ' Twas in Trafalgar " ' s Theatre , 293**
" - 那是 在 特拉法加 " - s 剧院 , -

《在特拉法加》剧院，293

[tuː] [ pɔts ] , [ðə; ði] , -
**Two Pots , The , 75**
二 锅 , 这 , -

两锅，75

[tuː] [vjuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , -
**Two Views of Victory , 233**
二 浏览 的 胜利 , -

胜利的两种观点，233

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'suːtəbl] ( [ðə; ði] ) , -
**Tyranny of the Unsuitable ( The ) , 269**
暴政 的 这 不合适 ( 这 ) , -

不适宜者的暴政，269

- [ɪm'prɑːmptuː] ( [æn; ən] ) , -
**Ulsterical Impromptu ( An ) , 228**
- 即兴 ( 一个 ) , -

阿尔斯特即兴曲（An），228

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
**Under the Rose , 112 , 124 , 136 , 148 , 160 , 172 , 184 , 196 , 208 , 220 , 232 , 244 , 256 ,**
在下面 这 玫瑰 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , -
**268 , 280**
- , -

玫瑰之下，112、124、136、148、160、172、184、196、208、220、232、244、256、268、280

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːz] , [wʌn]
**Under the Roose , 1**
在下面 这 鲁斯 , 1

在罗斯之下，1

['juːniən][ɪz] ( ['lɑːdʒɪk(ə)l] ) ['wiːknəs] , -
**Union is ( Logical ) Weakness , 221**
联盟 是 ( 逻辑 ) 弱点 , -

联合是（逻辑上的）弱点，221

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn'telɪdʒəns] , -
**University Intelligence , 277**
大学 智力 , -

大学情报，277

[ə'pɑːn]['dʒuːljəz] ['mʌðər] , -
**Upon Julia's Mother , 190**
之上 茱莉亚的 母亲 , -

致朱莉娅的母亲，190

" ['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)l] , " ( [ðə; ði] ) , -
**" Usual Channel , " ( The ) , 90**
" 通常 渠道 , " ( 这 ) , -

"通常频道"，90

" [və'raɪəti] !
**" Variety !**
" 种类 !

"种类！

[ˌvi 'e] - [ ri: ] - [iː] - ['taɪ] ! " , -

| Va | - | ri | - | e | - | ty | ! | " | , | 279 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦 | - | ri | - | e | - | ty | ! | " | , | - |

种类繁多！“，279

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ( [ə; eɪ] ) , -

| Vision | of | Royalty | ( | A | ) | , | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 的 | 皇室 | ( | 一个 | ) | , | - |

皇室愿景（A），27

['vɪzɪt][tuː; tə]['bɔːrdərlænd] ( [ə; eɪ] ) , -

| Visit | to | Borderland | ( | A | ) | , | 52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 到 | 边疆 | ( | 一个 | ) | , | - |

边境之旅 (A)，52

" ['vəusiːz] - , " -

| " | Voces | Stellarum | , | " | 48 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | - | , | " | - |

“Voces Stellarum”，48

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ( [ðə; ði] ) , -

| Voice | of | the | Thames | ( | The | ) | , | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 泰晤士河 | ( | 这 | ) | , | - |

泰晤士河之声（The Voice of the Thames），45

[ˌvɔlən'tiəz] - [veɪd] ['mɛkəm] ( [ðə; ði] ) , -

| Volunteers | ' | Vade | Mecum | ( | The | ) | , | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | - | 瓦德 | 梅库姆 | ( | 这 | ) | , | - |

志愿者手册（The），29

[wɔːk] [ɪn] ['devən] ( [ə; eɪ] ) , - , -

| Walk | in | Devon | ( | A | ) | , | 202 | , | 214 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | 德文郡 | ( | 一个 | ) | , | - | , | - |

德文郡步行路线 (A)，202，214

['wɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] , -

| Walking | Englishwoman | on | the | Alps | , | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 英国女人 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | - |

阿尔卑斯山上的英国步行女子，77

[wɔːr][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ( [ðə; ði] ) , -

| War | in | South | America | ( | The | ) | , | 181 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 在 | 南 | 美国 | ( | 这 | ) | , | - |

南美洲战争（181年）

[wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ( [ə; eɪ] ) , -

| Way | they | have | in | the | City | ( | A | ) | , | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 他们 | 有 | 在 | 这 | 城市 | ( | 一个 | ) | , | - |

他们在城市里的方式（A），53

" [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] " ( [ðə; ði] ) , -

| " | Way | they | have | in | the | Navy | " | ( | The | ) | , | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 方式 | 他们 | 有 | 在 | 这 | 海军 | " | ( | 这 | ) | , | - |

“他们在海军中的方式”(The)，41

[wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn]['æfrɪkə] , [naɪn]

| Wear | and | Tear | in | Africa | , | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 和 | 撕 | 在 | 非洲 | , | 9 |

非洲的损耗，9

['weðər] ['wɪzdəm] , -

| Weather | Wisdom | , | 269 |
|---|---|---|---|
| 天气 | 智慧 | , | - |

天气智慧，269

[wɜːr; wər] - [wʊlf] ( [ðə; ði] ) , -
**Were - Wolf ( The ) , 290**
是 - 狼 ( 这 ) , -

狼人（The），290

['westmɪnstər] [pleɪ] ( [ðə; ði] ) , -
**Westminster Play ( The ) , 293**
威斯敏斯特 玩 ( 这 ) , -

威斯敏斯特戏剧（The Westminster Play），293

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? -
**What's in a Name ? 33**
是什么 在 一个 姓名 ? -

名字里有什么？33

[wen] [ðə; ði] " [kæt] " - [es] [ə'weɪ] , -
**When the " Cat " ' s Away , 206**
什么时候 这 " 猫 " - s 离开 , -

当"猫"不在家时，206

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**Who is it ? 93**
WHO 是 它 ? -

是谁？93

[waɪ] ['elinə; -ˌnɔː][ɪz]['evər] [jʌŋ] , -
**Why Elinor is ever Young , 57**
为什么 埃莉诺 是 曾经 年轻的 , -

为什么埃莉诺永远年轻，57

['wɪndi] ['kɔːrnər][æt; ət] ['braɪtn] ( [ə; eɪ] ) , -
**Windy Corner at Brighton ( A ) , 297**
风 角落 在 布莱顿 ( 一个 ) , -

温迪角球场（布莱顿客场），297

" ['wʌndər] - [kɪd] " ( [ə; eɪ] ) , -
**" Wonder - Kid " ( A ) , 269**
" 想知道 - 孩子 " ( 一个 ) , -

《神奇小子》（A），269

['wʊdmən] , [sper] [ðoʊz] [triːz] ! -
**Woodman , spare those Trees ! 166**
伍德曼 , 空闲的 那些 树木 ! -

樵夫，饶了这些树吧！166

[wɜːrdz] !
**Words !**
字 !

字！

[wɜːrdz] !
**Words !**
字 !

字！

[wɜːrdz] ! -
**Words ! 102**
字 ! -

字数！102

[wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['hwiːlmən] ( [ə; eɪ] ) , -
**Word to the Wise Wheelman ( A ) , 219**
单词 到 这 明智的 车轮人 ( 一个 ) , -

给智者的忠告（A），219

[ 'jɔ:kʃə ] ['vɪktər] , -
**Yorkshire Victor , 113**
约克郡 胜利者 , -

约克郡维克多，113

[ju:; jʊ]['nevər] [roʊt] , -
**You never Wrote , 231**
你 绝不 写道 , -

你从未写过，231

[lɑ:rdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**LARGE ENGRAVINGS .**
大的 雕刻 .

大型版画。

[ˌælɪg'zændər][ænd; ənd][daɪ'ɑ:dʒəni:z] , -
**Alexander and Diogenes , 163**
亚历山大 和 第欧根尼 , -

亚历山大和第欧根尼，163

" ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [tu:] " ( [ə; eɪ] ) , -
**" Bicycle built for Two " ( A ) , 259**
" 自行车 建造 为了 二 " ( 一个 ) , -

“双人自行车”(A)，259

[blæk] ['ʃædoʊ] ( [ðə; ði] ) , -
**Black Shadow ( The ) , 211**
黑色的 阴影 ( 这 ) , -

黑影（The Black Shadow)，211

" ['tʃæmpiən] ['ʃeɪvər] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Champion Shaver " ( The ) , 283**
" 冠军 剃须刀 " ( 这 ) , -

《冠军剃须刀》(The)，283

" ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] , " -
**" Father William , " 19**
" 父亲 威廉 , " -

“威廉神父,”19

" [fər'lɔ:rn] [hoʊp] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Forlorn Hope " ( The ) , 151**
" 绝望 希望 " ( 这 ) , -

《绝望的希望》(The)，151

[frentʃ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [læm] ( [ðə; ði] ) , -
**French Wolf and the Siamese Lamb ( The ) , 55**
法语 狼 和 这 暹罗猫 羊肉 ( 这 ) , -

法国狼与暹罗羔羊（The)，55

['hændi] [bɔɪ] ( [ðə; ði] ) , -
**Handy Boy ( The ) , 247**
便利 男生 ( 这 ) , -

《好帮手》(Handy Boy)，247

" ['haɪmən] - ! " ['sɛvən]
**" Hymen Hymenæe ! " 7**
" 处女膜 - ! " 7

“Hymen Hymenæe！”7

['les(ə)n] [fɔ:r; fər] " ['leɪbər] " ( [ə; eɪ] ) , -
**Lesson for " Labour " ( A ) , 139**
课 为了 " 劳动 " ( 一个 ) , -

《劳动》(A) 课文，139

['lɪt(ə)l] [bɪl] - [i:] ！ -
**Little Bill - ee ！ 115**
小的 账单 - ee ！ -

小比利！115

['lɪt(ə)l] ['mæstər] [maɪ'nɔ:rəti] , -
**Little Master Minority , 199**
小的 掌握 少数民族 , -

小少爷少数派，199

" [lu:njən] [feɪt] [lɑ:] — [fɑ:rs] ！" -
**" L'Union fait la — Farce ！" 187**
" 联盟 事实 拉 — 闹剧 ！" -

“L'Union fait la——闹剧！”187

" ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] , " -
**" Masterly Inactivity , " 175**
" 精湛 不活动 , " -

“精妙的不作为”，175

" ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] " ( [ə; eɪ] ) , -
**" Message from the Sea " ( A ) , 295**
" 信息 从 这 海 " ( 一个 ) , -

《来自大海的信息》(A)，295

['mɑ:dərn] [mə'dju:sə; mə'du:sə] ( [ðə; ði] ) , -
**Modern Medusa ( The ) , 271**
现代的 美杜莎 ( 这 ) , -

现代美杜莎（The Modern Medusa），271

['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , -
**Mrs . Nickleby in the Chair , 31**
太太 . 尼克尔比 在 这 椅子 , -

《尼克尔比夫人坐上椅子》第31集

" ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ！" -
**" Over the Hills and Far Away ！" 127**
" 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ！" -

“翻过山丘，远走他乡！”127

[pʊr] ['vɪktɪm] ( [ðə; ði] ) , -
**Poor Victim ( The ) , 91**
贫穷的 受害者 ( 这 ) , -

可怜的受害者（The），91

" - , " -
**" Resh'prosh'ty , " 223**
" - , " -

“Resh'prosh'ty,” 223

" [ru:l] , [brɪ'tæniə] ！" -
**" Rule , Britannia ！" 235**
" 规则 , 不列颠尼亚 ！" -

“统治吧，不列颠尼亚！”235

" [seɪl] ! [ə; eɪ] [seɪl] !
**" Sail ! a Sail !**
" 帆 ! 一个 帆 !

“扬帆！扬帆！”

" ( [ə; eɪ] ) , -
**" ( A ) , 79**
" ( 一个 ) , -

(A)，79

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ( [ðə; ði] ) , -
**Spirit of Christmas Present ( The ) , 307**
精神 的 圣诞节 展示 ( 这 ) , -

圣诞精神（The），307

['stɔ:rmi] ['petrəl] ( [ðə; ði] ) , -
**Stormy Petrel ( The ) , 67**
暴风雨 海燕 ( 这 ) , -

暴风海燕（The Stormy Petrel），67

" [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] , " -
**" Through the Lock , " 43**
" 通过 这 锁 , " -

“穿过锁，”43

['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] , -
**Trying her Strength , 103**
尝试 她 力量 , -

尝试她的力量，103

[smɔ:l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**SMALL ENGRAVINGS .**
小的 雕刻 .

小型雕刻。

['ægəθə] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpər] , -
**Agatha and the Wall - paper , 106**
阿加莎 和 这 墙 - 纸 , -

阿加莎和壁纸，106

" ['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " -
**" Angels in the House , " 47**
" 天使 在 这 房子 , " -

《天使在屋里》47

['æp(ə)l] ['wʊmən] [ɑ:n] ['leɪdi] [ 'sɔ:lzbəri ] , -
**Apple Woman on Lady Salisbury , 171**
苹果 女士 在 女士 索尔兹伯里 , -

苹果女人在索尔兹伯里夫人，171

- ['ærɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['trævələr] , -
**' Arry and Foreign Traveller , 12**
- 阿瑞 和 外国的 游客 , -

《阿瑞和外国旅行者》，12

[ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] " ['bʌfər] [steɪt] " ( [æn; ən] ) , -
**Authority on the " Buffer State " ( An ) , 64**
权威 在 这 " 缓冲 状态 " ( 一个 ) , -

关于“缓冲国”的权威（An），64

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] , -
**Bachelor's Reason for Dancing , 29**
学士 原因 为了 跳舞 , -

单身汉跳舞的理由，29

[beɪkt] - [pə'teɪtoʊ][mæn][ɑ:n][ðə; ði][sændz] , -
**Baked - Potato Man on the Sands , 166**
烘焙 - 土豆 男人 在 这 桑兹 , -

沙滩上的烤土豆人，166

['bælfuə] [ænd; ənd] ['treʒəri] ['beɪbz] , -
**Balfour and Treasury Babes , 254**
贝尔福 和 财政部 宝贝们 , -

贝尔福和财政部宝贝，254

['beɪðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [tent] , -
**Bather trying to regain his Tent , 109**
沐浴者 尝试 到 恢复 他的 帐篷 , -

浴者试图夺回他的帐篷，109

['biːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['puːdər] , -
**Beater and the Serdlitz Pooder , 257**
击打者 和 这 - 普德 , -

Beater 和 Serdlitz Pooder，257

['bɝːti] " ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ][kræb] , " -
**Bertie " catches a Crab , " 51**
伯蒂 " 捕获物 一个 螃蟹 , " -

伯蒂"抓到了一只螃蟹"，51

['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd][ ˌmætə'biːli ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] ( [ðə; ði] ) , -
**British Lion and Matabele Behemoth ( The ) , 182**
英国 狮子 和 马塔贝莱 巨兽 ( 这 ) , -

英国雄狮与马塔贝莱巨兽（The)，182

[braʊn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [striːm] , -
**Brown getting out of Stream , 310**
棕色的 获得 出去 的 溪流 , -

布朗离开溪流，310

[braʊn] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , -
**Brown helping himself to everything , 138**
棕色的 帮助 他自己 到 一切 , -

布朗把所有东西都拿走了，138

['braʊnz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] , -
**Brown's Corporation and its Cause , 22**
布朗的 公司 和 它是 原因 , -

布朗公司及其事业，22

['bʌlki] [braɪd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] , -
**Bulky Bride leaving her Parents , 270**
笨重 新娘 离开 她 父母 , -

体型庞大的新娘离开父母，270

['kæbi] [ænd; ənd]['klɜːrdʒimən] , -
**Cabby and Clergyman , 168**
出租车司机 和 牧师 , -

出租车司机和牧师，168

['kænənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , -
**Canon's Introduction to a Lady , 210**
佳能的 介绍 到 一个 女士 , -

佳能《致一位女士的介绍》，210

[ˌʃɪfə'niːərz] [ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , -
**Chiffonniers on Hampstead Heath , 114**
雪纺 在 汉普斯特德 希思 , -

汉普斯特德荒原上的雪纺店，114

['kliːvləndz] [dæns] [wɪð; wɪθ] [friː] [treɪd] , -
**Cleveland's Dance with Free Trade , 278**
克利夫兰的 舞蹈 和 自由的 贸易 , -

克利夫兰与自由贸易的博弈，278

" [kə'mɪti] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] , " -
**" Committee Stage of the Home - Rule Bill , " 59**
" 委员会 阶段 的 这 家 - 规则 账单 , " -

"自治法案委员会阶段"，59

['kɔmplimәntɪŋ] [æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] ['spi:kər] , -
**Complimenting an After - dinner Speaker , 286**
赞美 一个 后 - 晚餐 扬声器 , -

赞扬餐后演讲者，286

['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , -
**Conjugal Trouble about Christmas Present , 190**
夫妻 麻烦 关于 圣诞节 展示 , -

关于圣诞礼物的夫妻矛盾，190

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['hердresər] ( [ə; eɪ] ) , -
**Conscientious Hairdresser ( A ) , 34**
尽责的 理发师 ( 一个 ) , -

尽职尽责的理发师（A），34

['kɔ:rpjələnt] ['spɔ:rtsmənz] ['sɪmptəmz] , -
**Corpulent Sportsman's Symptoms , 113**
肥胖的 运动员的 症状 , -

肥胖运动员的症状，113

['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [fə'si:ʃəs] ['wɪtnəs] , -
**Counsel and Facetious Witness , 233**
法律顾问 和 滑稽的 证人 , -

律师和滑稽证人，233

['kaʊnti] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [ə'ku:stɪks] , -
**County Councillor and Acoustics , 298**
县 议员 和 声学 , -

郡议员和声学，298

['krɪtɪks] [tu:] [rɪ'vju:z] ( [ə; eɪ] ) , -
**Critic's Two Reviews ( A ) , 277**
评论家的 二 评论 ( 一个 ) , -

评论家的两篇评论（A），277

" ['deɪli] ['græfɪk] " ['weðər] ['leɪdi] , -
**" Daily Graphic " Weather Lady , 153**
" 日常的 形象的 " 天气 女士 , -

《每日画报》天气预报员，153

" ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] " ( [ðə; ði] ) , -
**" Devil's Advocate " ( The ) , 50**
" 魔鬼的 提倡 " ( 这 ) , -

《魔鬼代言人》（The Devil's Advocate），50

['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] , -
**Dining with the Odds and Ends , 165**
用餐 和 这 赔率 和 结束 , -

与零碎物件共进晚餐，165

[dɪ'vɔ:rs] [stændz] [lʌntʃ] [tu:; tə] ['bæŋkrʌptsi] , -
**Divorce stands Lunch to Bankruptcy , 297**
离婚 站立 午餐 到 破产 , -

离婚从午餐到破产，297

['dɑ:ktər][ˌdʌlkə'mærə][ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] , -
**Doctor Dulcamara and Mr . Punch , 218**
医生 杜尔卡马拉 和 先生 . 冲床 , -

杜尔卡马拉医生和潘趣先生，218

[du:md] [bɪl] ( [ðə; ði] ) , -
**Doomed Bill ( The ) , 119**
注定失败 账单 ( 这 ) , -

注定失败的法案（The），119

" [ɪrz] [ɔ:f] [ɪn] [frʌnt] ！ " -
**" Ears off in Front ! " 121**
" 耳朵 离开 在 正面 ！ " -

"耳朵朝前摘掉！"121

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] ， -
**Electric Light in an Old House , 302**
电的 光 在 一个 老的 房子 ， -

老房子里的电灯，302

['i:tn] [bɔɪ] [ænd; ənd] - [dɪr] ['lʌntʃən] ， -
**Eton Boy and Pater's dear Luncheon , 66**
伊顿公学 男生 和 - 亲爱的 午餐 ， -

伊顿公学男孩和父亲的亲爱的午餐，66

[ɪk'saɪtɪd] [ɔ:r'kestrəl] [kən'dʌktər] ， -
**Excited Orchestral Conductor , 285**
兴奋的 管弦乐 导体 ， -

兴奋的管弦乐指挥，285

['fɑ:rmər] ['trentʃərmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ， -
**Farmer Trencherman and the Curate , 169**
农民 战壕兵 和 这 策展 ， -

农夫特伦彻曼和牧师，169

['fɑ:ðər] [temz] [pjʊrəˌfaɪd] , -
**Father Thames Purified , 95**
父亲 泰晤士河 纯化 ， -

泰晤士河净化之父，95

['festɪv] ['beɪbi:z] , -
**Festive Babies , 282**
节日 婴儿 ， -

节日宝宝，282

['fʊtbɔ:l] [mætʃ] ( [ə; eɪ] ) , -
**Football Match ( A ) , 299**
足球 匹配 ( 一个 ) , -

足球比赛（A），299

[fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [dres] [koʊt] , -
**Forgotten his Dress Coat , 25**
被遗忘的 他的 裙子 外套 ， -

他忘了带礼服外套，25

[frendz] [ɪn] ['ɛdɪtɚz] ['sæŋktəm] , -
**Friends in Editor's Sanctum , 58**
朋友们 在 编辑的 圣所 ， -

编辑圣殿里的朋友们，58

['geɪmki:pər] [ænd; ənd] ['kæptənz] ['læŋgwɪdʒ] , -
**Gamekeeper and Captain's Language , 70**
猎场管理员 和 船长的 语言 ， -

守林人和船长的语言，70

[geɪt] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['leɪdi] , -
**Gate - Boy and Hunting Lady , 207**
门 - 男生 和 打猎 女士 ， -

门童与猎女，207

['dʒɜ:rmən] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ( [ə; eɪ] ) , -
**German Teacher of English ( A ) , 28**
德语 老师 的 英语 ( 一个 ) , -

德国英语教师（A），28

['dʒaɪənt] ['biːtl] ( [ðə; ði] ) , -
**Giant Beetle ( The ) , 201**
巨大的 甲虫 ( 这 ) , -

巨型甲虫（The），201

['glæd,stoʊnz] " [lɔːŋ] [breɪk] , " -
**Gladstone's " Long Break , " 287**
格拉德斯通的 " 长的 休息 , " -

格莱斯顿的《长假》287

[ 'glædstəun ][ðə; ði]['daɪvər] , -
**Gladstone the Diver , 98**
格拉德斯通 这 潜水员 , -

潜水员格拉德斯通，98

['goʊɪŋ][tuː; tə]['kaɪəroʊ][fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] , -
**Going to Cairo for Cheapness , 281**
去 到 开罗 为了 廉价 , -

去开罗省钱，281

[gɑːlf] ['miːtɪŋ] ( [ə; eɪ] ) , -
**Golf Meeting ( A ) , 191**
高尔夫球 会议 ( 一个 ) , -

高尔夫球赛（A），191

['gʌvərnmənt] ['gɪlətiːn] ( [ðə; ði] ) , [,tuː'tuː]
**Government Guillotine ( The ) , 2**
政府 断头台 ( 这 ) , 2

政府断头台（The Government Guillotine），2

" ['hæpi] ['fæməli] " [ɪn] [fret] - [wɜːrk] ( [ðə; ði] ) , -
**" Happy Family " in Fret - Work ( The ) , 71**
" 快乐的 家庭 " 在 烦恼 - 工作 ( 这 ) , -

《Fret-Work》中的"幸福家庭"，71

['hæroʊ] ['skɑːlər] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] , -
**Harrow Scholar in Good Form , 238**
耙 学者 在 好的 形式 , -

哈罗学者风采依旧，238

['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , -
**Hawkins and Merton at a Restaurant , 178**
霍金斯 和 默顿 在 一个 餐厅 , -

霍金斯和默顿在一家餐厅，178

['haɪlənd] ['kɔːrpərəl][ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfər] , -
**Highland Corporal and Photographer , 86**
高地 下士 和 摄影师 , -

高地下士兼摄影师，86岁

[hɪz; ɪz] ['æn,sɛstɚz] ['pɔːrtrət] , -
**His Ancestor's Portrait , 195**
他的 祖先的 肖像 , -

他的祖先肖像，195

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [mætʃ] - ['meɪkər] , -
**His Sister's Match - Maker , 82**
他的 姐妹 匹配 - 制造商 , -

他姐姐的媒人，82

['hɑːlədeɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , -
**Holiday Dress in the House , 83**
假期 裙子 在 这 房子 , -

节日盛装，83

['hoʊstəs] [ʌv; əv] " ['prez(ə)nt] - [deɪ] " [eɪdʒ] , -
**Hostess of " Present - Day " Age , 63**
女主人 的 " 展示 - 天 " 年龄 , -

现代女主人，63岁

['haʊski:pər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] - ['swi:psteɪks] , -
**Housekeeper and Servants ' Sweepstakes , 229**
管家 和 仆人 - 抽奖 , -

管家和佣人抽奖活动，229

['haʊsˌmeɪdz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [sæv] , " -
**Housemaid's Translation of " Salve , " 222**
女佣 翻译 的 " 药膏 , " -

女佣翻译的"药膏" 222

[haʊs] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] - [tɪʃənz] ( [ə; eɪ] ) , -
**House of Apollo - ticians ( A ) , 143**
房子 的 阿波罗 - 提契安人 ( 一个 ) , -

阿波罗之家（A），143

" [haʊs] ['pɑ:rti] " [æt; ət] ['krɪsməs] , -
**" House Party " at Christmas , 303**
" 房子 派对 " 在 圣诞节 , -

圣诞节的"家庭聚会"，303

['aɪsək(ə)l] [meɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] ( [æn; ən] ) , -
**Icicle made for Two ( An ) , 197**
冰柱 制成 为了 二 ( 一个 ) , -

为两人制作的冰柱（An），197

[ɪm'prɑ:bəbl] [fri:] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ lɔ:ds ] , -
**Improbable Free Fight in the Lords , 131**
不太可能 自由的 斗争 在 这 领主 , -

上议院的不可能的自由搏斗，131

[ˌɪndɪ'spoʊzd] - [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , -
**Indisposed Yachtsman's Resolutions , 65**
不适 - 决议 , -

身体不适的游艇船员的决议，65

- [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , -
**Influenzial House of Commons , 275**
- 房子 的 公共领域 , -

下议院影响力，275

[in'spektɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['joʊmən] , -
**Inspecting General and Yeoman , 15**
检查 一般的 和 约曼 , -

督察长兼侍从，15

['aɪrɪʃ] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , -
**Irish Curate and the Doctor , 75**
爱尔兰 策展 和 这 医生 , -

爱尔兰牧师和医生，75

['aɪzək][ 'wɔ:ltən ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vəʊtəri:z] , -
**Izaak Walton and his Votaries , 62**
伊扎克 沃尔顿 和 他的 选民 , -

伊萨克·沃尔顿和他的信徒们，62

" ['dʒoʊi] " ( ['tʃeɪmbərlɪn] ) [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t]['poʊkər] , -
**" Joey " ( Chamberlain ) and the Hot Poker , 242**
" 乔伊 " ( 管家 ) 和 这 热的 扑克 , -

《乔伊》（张伯伦）和热扑克，242

['dʒoʊnzɪz] [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] , -
**Jones's Delicious Drink , 253**
琼斯 可口的 喝 , -

琼斯美味饮品，253

['dʒoʊnzɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] - ['mænər] , -
**Jones's visit to Prigglesby Manor , 90**
琼斯 访问 到 - 庄园 , -

琼斯参观普里格尔斯比庄园，90

[lə'kɑ:nɪk] - [bʌs] - ['draɪvər] ( [ə; eɪ] ) , -
**Laconic ' Bus - Driver ( A ) , 27**
简洁 - 公共汽车 - 司机 ( 一个 ) , -

简洁的"公交车司机（A），27"

['leɪdi] [ hai'peiʃjə ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] , -
**Lady Hypatia and the World at Large , 258**
女士 海帕提娅 和 这 世界 在 大的 , -

《希帕提娅夫人与广阔的世界》，第258页

['leɪdi:z] ['stɔ:ri]['æftər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] , -
**Lady's Story after the Garden Party , 16**
女士的 故事 后 这 花园 派对 , -

花园派对后，那位女士的故事，16

['leɪdi] ['vɪrə] ['flætərɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:θər] , -
**Lady Vera flattering an Author , 274**
女士 维拉 奉承 一个 作者 , -

维拉夫人奉承一位作家，274

['li:kə] - ['hʌntɪŋ] [si:n] , -
**Lika Joko's Hunting Scene , 263**
莉卡 - 打猎 场景 , -

Lika Joko的狩猎场景，263

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [kloʊk] , -
**Little Boy and the Martial Cloak , 117**
小的 男生 和 这 马歇尔 披风 , -

小男孩与武术斗篷，117

['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃu:] , -
**Little Old Woman and her Shoe , 86**
小的 老的 女士 和 她 鞋 , -

《小老太太和她的鞋子》，86

['loʊk(ə)l] ['hætər] [ænd; ənd]['bærənət] , -
**Local Hatter and Baronet , 94**
当地的 帽子匠 和 男爵 , -

当地制帽匠兼男爵，94岁

['loʊk(ə)l] ['mæməθs] ['neɪbərz] ( [ðə; ði] ) , -
**Local Mammoth's Neighbours ( The ) , 292**
当地的 猛犸象的 邻居 ( 这 ) , -

本地猛犸象的邻居们（The），292

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [tu:m] , -
**Looking at the Knight's Tomb , 150**
寻找 在 这 骑士的 墓 , -

眺望骑士之墓，150

['loʊər] [kri'eɪʃ(ə)n] ( [ðə; ði] ) , - , -
**Lower Creation ( The ) , 105 , 111**
降低 创建 ( 这 ) , - , -

下层创造（The），105，111

['mɑ:məz] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [sli:vz] , [θri:]
**Mamma's Vaccination Sleeves , 3**
妈妈的 疫苗接种 袖子 , 3

妈妈的疫苗接种袖套，3

['meriən] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɪt] ['sɜ:rvənts] [neɪm] , -
**Marian not a fit Servant's Name , 202**
玛丽安 不是 一个 合身 仆人的 姓名 , -

玛丽安不适合做仆人，202

['mæstər] ['bʊlz] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪps] , -
**Master Bull's Sinking Ships , 110**
掌握 公牛的 下沉 船舶 , -

布尔大师的沉船记，110

['mæstər] [dʒæk] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli] ['hʌntɪŋ] , -
**Master Jack out for Early Hunting , 154**
掌握 杰克 出去 为了 早期的 打猎 , -

杰克大师外出早起狩猎，154

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [koʊl] - ['oʊnər] [ænd; ənd] ['maɪnər] , -
**Mr . Punch and Coal - Owner and Miner , 170**
先生 . 冲床 和 煤炭 - 所有者 和 矿工 , -

潘趣先生和煤矿主兼矿工，170

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] ['edɪnbərə] , -
**Mr . Punch at Edinburgh , 179**
先生 . 冲床 在 爱丁堡 , -

潘趣先生在爱丁堡，179

['mɪstər] . - [lʌv] [fɔ:r; fər] ['beɪbi:z] , -
**Mr . Sinnick's Love for Babies , 246**
先生 . - 爱 为了 婴儿 , -

辛尼克先生对婴儿的爱，246

['mɪsɪz] . ['prɪkəlz] [ænd; ənd] " [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] , " -
**Mrs . Prickles and " Coals of Fire , " 225**
太太 . 刺 和 " 煤炭 的 火 , " -

普里克尔斯夫人和《火炭》，225

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] , -
**Mrs . Ramsbotham and the Graces , 162**
太太 . 拉姆斯博瑟姆 和 这 恩典 , -

拉姆斯博瑟姆夫人和格蕾丝姐妹，162

[mju'zɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:lz] , -
**Musicians in the Stalls , 159**
音乐家 在 这 摊位 , -

观众席上的音乐家，159

[maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['haʊsˌmeɪdz] ['kærəktər] , -
**My Lady and Housemaid's Character , 54**
我的 女士 和 女佣 特点 , -

我的夫人和女仆的性格，54

['nɔ:ti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] , -
**Naughty Boy and his Governess , 186**
淘气 男生 和 他的 家庭教师 , -

淘气男孩和他的女家庭教师，186

['nɜ:rvəs] ['hʌntɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['raɪdər] , -
**Nervous Hunting Man and Lady Rider , 262**
紧张的 打猎 男人 和 女士 骑士 , -

紧张的猎人和女骑手，262

[nuː] [kɪŋ] [koʊl] , -
**New King Coal , 74**
新的 国王 煤炭 , -

新国王煤，74

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] , -
**News from the Law Courts , 237**
消息 从 这 法律 法院 , -

法院新闻，237

[nɑːt][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['bɪʃəp] , -
**Not an Ornamental Bishop , 306**
不是 一个 装饰 主教 , -

并非装饰性的主教，306

[oʊld][ə'doʊnɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌst] , -
**Old Adonis and his Bust , 99**
老的 阿多尼斯 和 他的 捧碎 , -

老阿多尼斯和他的半身像，99

[oʊld][dʒent][ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [koʊtʃ] - [tiːm] , -
**Old Gent and Galloping Coach - Team , 81**
老的 根特 和 疾驰 教练 - 团队 , -

老绅士与疾驰的马车，81

[oʊld] ['hʌntsmənz] [lɔː] ['riːdɪŋ] , -
**Old Huntsman's Law Reading , 291**
老的 猎人的 法律 阅读 , -

老猎人定律解读，291

[oʊld] ['kiːpər] [ænd; ənd] [red] - ['herd] ['fɪʃər] , -
**Old Keeper and Red - haired Fisher , 11**
老的 守门员 和 红色的 - 头发 费舍尔 , -

老守门人和红发渔夫，11

" [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːtər] - [deɪ] ! " -
**" Out for an Otter - Day ! " 189**
" 出去 为了 一个 獭 - 天 ! " -

"出去玩水獭啦！"189

" [aʊt] !
**" Out !**
" 出去 !

"出去!

[hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] ! " [wʌn]
**Her First Ball ! " 1**
她 第一的 球 ! " 1

她的第一场球！"1

['peɪntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , -
**Painter and his Hostess , 78**
画家 和 他的 女主人 , -

画家和他的女主人，78

['pɑːpə] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['mɑːməz] [her] , -
**Papa putting on Mamma's Hair , 198**
爸爸 推杆 在 妈妈的 头发 , -

爸爸给妈妈戴上假发，198

[ˌpɑːrlə'mentri] [ber] - ['gɑːrdn] ( [ə; eɪ] ) , -
**Parliamentary Bear - Garden ( A ) , 35**
议会 熊 - 花园 ( 一个 ) , -

议会熊园（A），35

[ˌpɑːrlə'mentri] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] , -
**Parliamentary Football Match , 266**
议会 足球 匹配 , -

议会足球赛，266

['pɑːrləmənt] [baɪ]['prɑːksi] , -
**Parliament by Proxy , 227**
议会 经过 代理人 , -

代理议会，227

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][daɪn] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , -
**People who don't dine out on Sunday , 130**
人们 WHO 不 用餐 出去 在 星期日 , -

周日不在外就餐的人，130

['feznt] ['ʃuːtɪŋ] , -
**Pheasant Shooting , 203**
野鸡 射击 , -

猎杀野鸡，203

[fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] [smɔːl] ['bɔɪz] ['pɑːrs(ə)l] , -
**Philanthropist and Small Boy's Parcel , 226**
慈善家 和 小的 男孩们 包裹 , -

慈善家和小男孩的包裹，226

['paɪpɪŋ]['seɪtərˌsætər] ( [ə; eɪ] ) , -
**Piping Satyr ( A ) , 122**
管道 色狼 ( 一个 ) , -

管道萨提尔（A），122

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ʃuːz] , -
**Podgers and his Host's Shoes , 147**
podgers 和 他的 主持人 鞋 , -

波杰斯和他主人的鞋子，147

[pə'liːs] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][piː'ænɪsts] , -
**Police Protection for Pianists , 217**
警察 保护 为了 钢琴家 , -

钢琴家警务保护，217

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɪns] - [paɪ] , -
**Portrait of Mr . Mince - Pie , 301**
肖像 的 先生 . 剁碎 - 馅饼 , -

肉馅饼先生的肖像，301

['praɪsləs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [koʊl] ( [ə; eɪ] ) , -
**Priceless Piece of English Coal ( A ) , 192**
无价 片 的 英语 煤炭 ( 一个 ) , -

无价的英国煤块（A），192

['reɪlweɪ] ['trævələr] [ænd; ənd][dɔːg] , -
**Railway Traveller and Dog , 177**
铁路 游客 和 狗 , -

铁路旅客与狗，177

[roʊdz] , [ðə; ðɪ]['laɪən] - ['teɪmər] , -
**Rhodes , the Lion - Tamer , 230**
罗德岛 , 这 狮子 - 驯兽师 , -

驯狮者罗德斯，230

['rɪŋlɪts] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , -
**Ringlets again the Fashion , 158**
环状物 再次 这 时尚 , -

卷发再次成为时尚，158

['raɪvlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˌsaɪ'mis] , -
**Rivals and the Fair Siamese , 38**
竞争对手 和 这 公平的 暹罗猫 , -

对手与美丽的暹罗猫，38

['rəuzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ! -
**Rosebery to the Rescue ! 14**
罗斯伯里 到 这 救援 ! -

罗斯伯里前来救援！14

[si:nz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , -
**Scenes in the City , 239**
场景 在 这 城市 , -

城市景象，239

[skɑ:tʃ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][oʊld]['leɪdi] , -
**Scotch Counsel and Old Lady , 118**
苏格兰威士忌 法律顾问 和 老的 女士 , -

苏格兰律师和老太太，118

[ 'skɔtʃmən ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , -
**Scotchman and the Rector , 45**
苏格兰人 和 这 校长 , -

苏格兰人和教区长，45

['skɑ:tɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['paipəz] , -
**Scottish Political Pipers , 194**
苏格兰 政治的 风笛手 , -

苏格兰政治风笛手，194

[si:] - [saɪd]['æftər] ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , -
**Sea - side after Visitors are gone , 135**
海 - 边 后 访客 是 已消失 , -

游客离开后的海边，135

['si:di] [-] [wɑ:tʃ] ( [ə; eɪ] ) , [faɪv]
**Seedy Swell's Watch ( A ) , 5**
肮脏的 斯韦尔 手表 ( 一个 ) , 5

Seedy Swell 的 Watch (A)，5

['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] , -
**Shadows on the Underground Railway , 181**
阴影 在 这 地下 铁路 , -

地铁阴影，181

['ʃɑ:ftsbəri] ['faʊnt(ə)n] ( [ðə; ði] ) , -
**Shaftesbury Fountain ( The ) , 181**
沙夫茨伯里 喷泉 ( 这 ) , -

沙夫茨伯里喷泉（The Shaftesbury Fountain），181

[ʃaɪ] ['kʌp(ə)l] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [straɪk] , -
**Shy Couple conversing on the Strike , 234**
害羞的 夫妻 对话 在 这 罢工 , -

一对害羞的情侣在罢工期间交谈，234

['sɪŋɪŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , -
**Singing Captain and Ladies , 102**
歌唱 队长 和 女士们 , -

歌唱船长和女士们，102

[sɜ:r] [ə'kweriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - [sneɪk] , -
**Sir Aquarius and the Water - Snake , 146**
先生 水瓶座 和 这 水 - 蛇 , -

水瓶座爵士与水蛇，146

[sɜːr] ['hæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪ'nɑːsərəs] , -
**Sir Harry on his Rhinoceros , 216**
先生 哈里 在 他的 犀牛 , -

哈里爵士骑着他的犀牛，216

[sɜːr] [ 'pɔmpi ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['bærən] , -
**Sir Pompey and the French Baron , 46**
先生 庞贝 和 这 法语 男爵 , -

庞培爵士与法国男爵，46

[sɜːr] ['pɑːmpiz] [ækts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , -
**Sir Pompey's Acts of Charity , 30**
先生 庞贝的 使徒行传 的 慈善 , -

庞贝爵士的慈善行为，30

['sliːpɪŋ] [kæt][oʊ] - [naɪn] [teɪlz] , -
**Sleeping Cat o ' Nine Tails , 206**
睡眠 猫 o - 九 尾巴 , -

睡着的九尾猫，206

[smɔːl] ['bɔɪz] [dɪ'lemə] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] , -
**Small Boy's Dilemma about Hunting , 267**
小的 男孩们 困境 关于 打猎 , -

小男孩关于狩猎的困境，267

[smɑːrt][set][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ( [ə; eɪ] ) , [sɪks]
**Smart Set at a Party ( A ) , 6**
聪明的 放 在 一个 派对 ( 一个 ) , 6

派对上的智能套装（A），6

- [ænd; ənd][ðə; ði][sænd]['pəuniz] , -
**Snobley and the Sand Ponies , 123**
- 和 这 沙 小马 , -

《势利眼和沙地小马》，123

['spelɪŋ] " ['soʊdə] - ['wɔːtər] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪfn] , -
**Spelling " Soda - water " with a Syphon , 141**
拼写 " 苏打 - 水 " 和 一个 虹吸管 , -

用虹吸管拼写"苏打水"，141

['spɔːrtɪŋ] ['fɑːrmər][ænd; ənd] - ['ærɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] , -
**Sporting Farmer and ' Arry at the Hunt , 231**
体育 农民 和 - 阿瑞 在 这 打猎 , -

运动农场主和"狩猎中的阿里"，231

['spɔːrtsmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mer] , -
**Sportsman who has made a Mare , 243**
运动员 WHO 有 制成 一个 母马 , -

驯服母马的运动员，243

[ 'spredɪŋ ] [hɪm'self] [aʊt] , -
**Spreading Himself Out , 305**
传播 他本人 出去 , -

展开自我，305

['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stuːərd] ( [ə; eɪ] ) , -
**Squire and his Steward ( A ) , 245**
乡绅 和 他的 管家 ( 一个 ) , -

乡绅和他的管家（A），245

[stæg] - ['hʌntɪŋ] , -
**Stag - Hunting , 215**
麀 - 打猎 , -

猎鹿，215

[staʊt] ['leɪdi] ['wɑːntɪŋ] [wɪŋz] , -
**Stout Lady wanting Wings , 174**
肥硕 女士 想要 翅膀 , -

渴望翅膀的壮硕女士，174

['sʌltən] [ænd; ənd] [kə'div] ['smoʊkɪŋ] , -
**Sultan and Khedive Smoking , 26**
苏丹 和 赫迪夫 吸烟 , -

苏丹和赫迪夫吸烟，26 岁

['teɪlərz] - ['kʌstəmər] , -
**Tailor's Lobengulous Customer , 250**
裁缝 - 顾客 , -

裁缝的洛本古勒斯顾客，250

['telɪfəʊnɪŋ] [twɪnz] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Telephoning Twins ( The ) , 255**
电话 双胞胎 ( 这 ) , -

电话双胞胎（The），255

[θriː] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [ 'hʌntsmən ] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Three Ministerial Huntsmen ( The ) , 134**
三 部长 猎人 ( 这 ) , -

三位部长级猎人（The），134

['taɪgər][ænd; ənd] [ber] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] , -
**Tiger and Bear at the Club , 173**
老虎 和 熊 在 这 俱乐部 , -

老虎和熊在俱乐部，173

['tɪpsi] [dʒent][ænd; ənd] ['beɪkɝz] [bɔɪ] , -
**Tipsy Gent and Baker's Boy , 53**
微醺 根特 和 面包师的 男生 , -

醉醺醺的绅士和面包师，53

['tɪpsi] [ˌʌndər'grædʒuət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , -
**Tipsy Undergraduate and the Major , 214**
微醺 本科 和 这 主要的 , -

醉醺醺的本科生和专业，214

['tɑːmiːz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , -
**Tommy's Ultimatum to his Nurse , 18**
汤米的 最后通牒 到 他的 护士 , -

汤米给护士的最后通牒，18

['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] ( [ðə; ðɪ] ) , -
**Tourist Season ( The ) , 107**
游客 季节 ( 这 ) , -

旅游旺季（The Tourism Season），107

['tʊrɪst] [huː] ['dɪdnt] [ʃuːt] ['enibɑːdi] , -
**Tourist who didn't Shoot Anybody , 219**
游客 WHO 没有 射击 任何人 , -

219名未开枪伤人的游客

[trə'fælgər] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , -
**Trafalgar Square of the Future , 251**
特拉法加 正方形 的 这 未来 , -

未来的特拉法加广场，251

[tuː] ['gɔlfəz] , -
**Two Golfers , 145**
二 高尔夫球手 , -

两名高尔夫球手，145

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , -
**Two Ladies and the Piano , 42**
二 女士们 和 这 钢琴 , -

两位女士和钢琴，42

[tuː] [swelz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , -
**Two Swells in the Rain , 193**
二 涌浪 在 这 雨 , -

雨中的两股涌浪，193

[tuː] [ˌʌnˈnoʊn] ['peɪntəz] , -
**Two Unknown Painters , 61**
二 未知 画家 , -

两位无名画家，61

['veri] [naɪs] [tuː; tə] [diˈpɑːtɪŋ] [gests] , -
**Very Nice to Departing Guests , 294**
非常 好的 到 离开 客人 , -

对离店客人非常友好，294

['vɪkərz] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪvd] [soʊl] , -
**Vicar's Cook and a Saved Sole , 142**
牧师的 厨师 和 一个 已保存 唯一 , -

牧师的厨师和一条获救的鳎鱼，142

['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [siː] - [saɪd] ['bjuːtiːz] , -
**Wandering Minstrel and Sea - side Beauties , 126**
漫游 吟游诗人 和 海 - 边 美女 , -

流浪吟游诗人和海边美女，126

['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] , -
**Wanting a Table d'Oat Dinner , 205**
想要 一个 桌子 - 晚餐 , -

想要一份燕麦片晚餐，205

[wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ( [ðə; ði] ) , -
**Week of the Year ( The ) , 23**
星期 的 这 年 ( 这 ) , -

一年中的第23周

[wɜːr; wər] - [wʊlf] [ʌv; əv] ['ænərki] ( [ðə; ði] ) , -
**Were - Wolf of Anarchy ( The ) , 290**
是 - 狼 的 无政府状态 ( 这 ) , -

无政府狼人（The），290

[huː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . ? -
**Who would be an M . P . ? 155**
WHO 会 是 一个 M . P . ? -

谁会成为国会议员？155

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . ? -
**Who would not be an M . P . ? 167**
WHO 会 不是 是 一个 M . P . ? -

谁不想当国会议员？167

[jʌŋ] ['leɪdi] ['meɪkɪŋ] " ['dɪnər] [aɪz] , " -
**Young Lady Making " Dinner Eyes , " 39**
年轻的 女士 制作 " 晚餐 眼睛 , " -

年轻女子摆出"晚餐眼神" 39

[jʌŋ] ['leɪdiːz] ['dʒækɪt] ['pʌz(ə)l] , -
**Young Lady's Jacket Puzzle , 237**
年轻的 女士的 夹克 谜 , -

年轻女子外套拼图，237

[jʌŋ] - ['leɪdi] [lʌv] , -
**Young Muddleigh's Lady Love , 279**
年轻的 - 女士 爱 , -

年轻的穆德利的《爱之小姐》，279

[jʌŋ] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæd] [ʃɑːt] , -
**Young Sportsman and the Bad Shot , 125**
年轻的 运动员 和 这 坏的 射击 , -

年轻运动员和糟糕的一击，125

[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['hɔrsəz] [weɪt] , -
**Young Wife and Horse's Weight , 183**
年轻的 妻子 和 马匹 重量 , -

年轻妻子和马的重量，183

['juːθfl] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] , -
**Youthful Reprobate and the World , 265**
青春 恶棍 和 这 世界 , -

少年浪子与世界，265

[juːθ] [huː] [kʌmz] [hoʊm] [leɪt] ( [ə; eɪ] ) , -
**Youth who comes Home late ( A ) , 49**
青年 WHO 来 家 晚的 ( 一个 ) , -

晚归的青少年（A），49

['lʌndən] ; ['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , ['waɪtˌfraɪərz] .
**LONDON ; BRADBURY , AGNEW , & CO . , LIMITED , WHITEFRIARS .**
伦敦 ; 布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 . , 有限的 , 白衣修士 .

伦敦；BRADBURY, AGNEW & CO., LIMITED, WHITEFRIARS。

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[peɪdʒ] - : " ['sændstoʊn] " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " - " , [tuː; tə] [fɪt] ['kɑːntekst] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
**Page 306 : " SANDSTONE " corrected to " SADSTONE " , to fit context of article .**
页 - : " 砂岩 " 已更正 到 " - " , 到 合身 语境 的 文章 .

第 306 页："SANDSTONE"更正为"SADSTONE"，以符合文章上下文。

" . . . [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] ['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn] - , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] . "
**" . . . to shed its lurid light on Sadstone , as he came peeping round the door . "**
" . . . 到 棚 它是 骇人的 光 在 - , 作为 他 来了 偷窥 圆形的 这 门 . "

"……当萨德斯通从门后窥视时，那刺眼的灯光照了上去。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神